

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ДАГЕСТАНСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА  
им. Г. ЦАДАСЫ





# СВОД ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА



В двадцати томах

Под редакцией  
академика Г.Г. ГАМЗАТОВА



# СВОД ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА



ТОМ 2

## *Волшебные сказки*

### **НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ ДАГЕСТАНА**

ЖАНАВАРАЗУЛ ХІАКЪАЛЪУЛЬ МАРГЪАБИ – аварские

ХИИКЕТТАР НАХШИРАРИХЪАС – агульские

МИЦИРАГЛИЧИЛА ХАБУРТИ – даргинские

ЖАН-ЖАНЫВАРЛАНЫ ГЪАКЪЫНДА ЁМАРКЪЛАР – кумыкские

ХІАЙВАНТРАЯТУССА МАГЪРИ – лакские

ГЪАЙВАНРИКАЙ МАХАР – лезгинские

АЙВАНАТ ЭРТЕГИ – ногойские

ГЪАЙВАНАШИКЛАДЫ МАХВБЫР – рутульские

ГЪАЙВАНАТАРИКАН МАХЪВАР – табасаранские

ОВОСУНЕГЪО Э ТОВУН ХЪЭЙВУНГЪО – татские

Редакционная коллегия свода

*Ф.О. Абакарова, И.Х. Абдуллаев, Э.Б. Абдуллаева,  
А.М. Абдурахманов, К.И. Абуков, А.Т. Акамов, Ф.А. Алиева,  
А.М. Аджиев, М.А. Агларов, Х.А. Амирханов, М.А. Ахмедов,  
С.Х. Ахмедов, А.М. Вагидов, М.-С. Гаджиев, Г.Г. Гамзатов,  
А.М. Ганиева, В.М. Гацак, Г.Г. Гаширов, А.Г. Гюльмагомедов,  
У.Б. Далгат, Г.Ш. Каймаразов, А.Б. Куделин, М.М. Курбанов,  
А.Дж. Магомедов, М.А. Магомедов, М.И. Магомедов,  
А.М. Муртазалиев, Ф.Х. Мухамедова, Г.А. Султанова,  
К.К. Султанов, С.М. Хайбуллаев, М.Р. Халидова, М.Ш. Халилов,  
Х.М. Халилов, А.Р. Шихсаидов, Ч.С. Юсупова, М.А. Якубов*

Председатель редколлегии  
академик РАН *Г.Г. Гамзатов*

Научный консультант  
член-корреспондент РАН *В.М. Гацак*

## ГІялихан-батир

1. Левле сай, убле сай ца хулассе гјунарла веГ адими, сунесра ГІялихан-батир бикІван. Бакъиб сай гъенили, ца пулан пачала Тетли-ханум бикІван дебале кјугъассе рурсиликелла. ГІялихан-батирли къасбаркъиб сай Тетли-ханум сунес шери карера. Гъанхе, валкъавурле ттуравхъе сай ГІярхялике, урхъ-нела гІелабсе гъарахъе улкалище.

2. Вашшуле, вашшуле, цазамана итаб сай хябан цІябсе вацІалище. ТІахІли ккалкнера калкъуле, няхъли чирхнера къяпттураадиркъуле, итараниГе, дай вацІалищеб Вайкла ккалГІя цукбикиб саби. ЧІичІлуме ГІанилте даркъибле, вахъки-ГІятІне иркме даркъибле, жакъне деклис удабккибле, шинта уреГлеб дек биркъуле Вайкла хъунул рарккиб сай.

ГІялихан-батирли кІвера тахълеГе дек укибяхъибле, сурк-суркбаркъибле, пушбаркъиб сай: Вайкла хъунул хІурхъела гІела арцур сари, жакъне – урхъ-нела гІела, ГІятІнера чІичІлумера – чула ГІямреГе.

3. Гъенхеле гъайбаркъиб сай ГІялихан-батирли. Цазамана, вацІалищер ттураитабле хІерикІвале, ахъте дубуртела гъала кайибле сай ХункІар – хула къякъгъунти хункІела веГ адими. Гъенили лецІил хункІ бяхъибле дубурте дитархъуле уб сай, лехІил бяхъибле – дубурте диркъдирахъуле.

– ХІела хулассе гјунар! – икІуле сай ГІялихан-батир ХункІарлище.

– Дила гјунар се сабен? – икІули сай ХункІар. – Гјунар бургју ГІялихан-батирла, Вайкла хъунул шинтта уреГлер релкъе даГІкаратурсе. ХІела мурад, дархІа?

– Ну ГІялихан-батир сайра, – икІуле сай дархІа. – Тетли-ханум сархара ГІярхялике ттуравхъунсера.

– Ну хІела юлдаш! – икІуле сай ХункІар.

4. Батбихъиб саби кІвера Тетли-ханум сархара.

Башшуле, башшуле ца диркъ майдайке битаб саби, хІербикІвале, бяхІяхъ-гъунте ЛихІппера сайра ца адими. ЛецІил лихІи ванзалике кикабуцибле гъенили удунелиуд дургъанте дикъуле уб сай, лехІил кикабуцибле – кидуналикедте.

– ХІела хулассе гјунар! – икІуле сай гъенище ГІялихан-батир.

– Гјунар бургју ГІялихан-батирла, – икІуле сай ЛихІппар. – Вайкла хъунул шинтта уреГлер релкъе даГІкаратурсе. ХІела мурад?

– Ну ГІялихан-батир сайра, – икІуле сай дархІа, – гъеш ХункІарра нура наб Тетли-ханум сархара ттурадухъунтера.

– Ну хІушшала юлдаш! – икІуле сай ЛихІппар.

5. Батбихъиб саби хІябара ГІялихан-батирлис Тетли-ханум сархара. Башшуле, башшуле, битаб саби ца вавнали кабуцибсе авлахълике, хІербикІвале, ца чугур бяхъиб кайибсе адими ледира вавне дулхъахъе.

– ХІела хъулассе гјунар! – икІуле сай ГІялихан-батир.

– Гјунар бургју ГІялихан-батирла, – икІуле сай Чугурчи. – Вайкла хъунул шинтта уреГлер релкъе даГІкаратурсе. ХІушшала мурад?

– Ну ГІялихан-батир сайра, – икІуле сай дархІа, – гъештти ХункІарра ЛихІппарра саби. Наб Тетли-ханум сархара ттурадухъунтера.

– Ну хІушшала юлдаш! – икІуле сай Чугурчи.

6. Батбихиѣ саби авара Тетли-ханум сархара. Цазамана сабаб саби урхъа думлигъа, варккиб сай урхъа думлигъа кайибле къискайкѣуле ца адими. Гъанхѣ гъенила дис урхънацѣ убяхѣбикиб саби, гъен адимили урхъу хупѣбаркѣбле, дис ттурасибле, урхъу гѣлабяхѣ пинчѣттуракабаркѣб сай.

– Хѣла хулассѣ гъунар! – икѣуле сай Гѣлихан-батир гъеницѣ.

– Гъунар бургъу Гѣлихан-батирла, – икѣуле сай Урхъухупѣ. – Вайкла хъунул шинтта урегѣр релкъѣ дагѣкаратурсѣ. Хѣушшала мурад?

– Ну Гѣлихан-батир сайра, – икѣуле сай дархѣа, – Хункѣарлицѣелара, Лихѣппарлицѣелара, Чугурчилищѣелара наб Тетли-ханум сархара урхъу беттахъ гѣрхъяликѣ ттураухъунсѣра.

– Ну хѣушшала юлдаш! – икѣуле сай Урхъухупѣ.

Гъенили урхъу хупѣттурабаркѣбле, урхъу беттахъбикибле саби шувара юлдаш. Урхъа итил думлигъаб Урхъухупѣли бѣхъала пинчѣттурабаркѣбле, бѣхъала биххиб сай.

7. Башшуле, башшуле, Тетли-ханумла улкалищѣ битиянигѣсѣ ца адими къаршиикиб сай, сайра ца тѣахѣ вабигъѣ, ца тѣахѣликѣв вашшан. Итил тѣахѣ арзаллѣ, бусъгѣят дунѣ алавбикъуле уб сай.

– Хѣла хулассѣ гъунар! – икѣуле сай Гѣлихан-батир гъеницѣ.

– Гъунар бургъу Гѣлихан-батирла, – икѣуле сай Цатѣахѣан, – Вайкла хъунул шинтта урегѣр релкъѣ дагѣкаратурсѣ. Хѣушшала мурад?

– Ну Гѣлихан-батир сайра, – икѣуле сай дархѣа, – гъѣштти дила юлдашацѣ-цѣла Тетли-ханум сархара ттураухъунсѣ.

– Ну хѣушшала юлдаш! – икѣуле сай Цатѣахѣан.

8. Башшуле, башшуле сабаб саби гъѣнтти Тетли-ханумлишшу, бургъиб саби чула мурад.

– Хѣябал гъунар даркъатлѣ, рурси шерѣ луккас, – икѣуле сай пача Гѣлихан-батирлицѣ, ца-дуцѣла, ца-цѣакъла, ца-яхѣла.

Разикайиб сай Гѣлихан-батир сунѣла юлдашацѣлла гъѣнтти гъунартѣ даркъара. Гъанхѣ, гъуйкѣ хѣрбикѣвантѣ кабатурлѣ, гъѣнттѣла улкалищѣсѣ ургъибсѣ дуцѣла устара Гѣлихан-батирра абтлѣ дуцѣагъиб саби.

9. Дуцѣлѣ битарулѣ саби гъѣнтти, гъарвашшулѣ сай Гѣлихан-батир, гъанхѣ хѣрѣбабхѣлѣ ца мерликѣв шин дерччара тѣащицуцур сай. Начала адимтали гъѣнис уссалахъан дарман какъурлѣ шин диккиб сади. Уссавѣ сай Гѣлихан-батир, дуцѣла уста гъалаитухъѣ сай. Гъѣн замана, Лихѣппарли сунѣла лихѣи ванзаликѣ кикабуциб сай, Гѣлихан-батир уссѣ сайни багъур сай. Бургъиб сай гъѣнили юлдашацѣ битавурсѣлликѣлла. Харчицуцурлѣ Цатѣахѣай сунѣла тѣахѣ керарзиблѣ, вархълѣ Гѣлихан-батирла гъалав лѣвайиблѣ, гъѣн кивалхѣвахъѣ сай. Хункѣарли, дуцѣла устас гъала гъарукъя, бяхъибхѣлѣ, дубуртѣ дитавур сади. Гѣлихан-батир гѣрвабхѣлѣ, гѣра бяхъиблѣ итил хункѣ, дубуртѣ диркъдаркѣб сай, гъалаикиб сай дуцѣлицѣсѣ Гѣлихан-батир.

10. Кѣвиисил бархѣи Гѣлихан-батир вяхѣяхъара хѣябал дус цѣябсѣ дурхъяб хѣрбакъибсѣ хула мукукрар бугъа кагъиб саби, гѣларкат ламартлис цагѣ бугъа баткиагъара пикрибаркѣб саби. Гъѣникѣлла багъур сай Лихѣппарли.

– Секѣал хѣбрар, – икѣуле сай Чугурчи, – нуни цуккикайгъис.

Кавхъѣ сай Гѣлихан-батир бугъацѣла вяхѣяра. Ттураагъиб саби мукукрар бугъа. Хъямикиблѣ гъѣнили бугъала мукукрѣ дуциб сади, гъѣнзамана къакълѣгѣркат кѣвиисил бугъара баткиагъиб саби. Чугурчили сунѣла чугур бяхъиблѣ кѣвиисил бугъа булхъана кагъиб сай. Гѣлихан-батирли мукукрар

бугъа лас-ласбаркъибле ццаке игъуб сай. Гъен, бехъала сягІят дикибхІеле, ццакеркат кабакІибле баркберттиб саби.

11. ХІябисил бархІи пачали ГІялихан-батир сунела юлдашаццелла мехІла хъули катурле хулати мехІ кидихъибле, гъигъбикІвахъара ца биштІасе гІямира батурле, дукке гъен хъа алавчар дахъил урцули кадихъибле цІа убикъур саби. МехІ хІинтІинбибхІеле, ГІялихан-батир кивалхІве сай. Шаладикарикел унца ибхъанте дуб акку. ГъанхІе яхІбаркъиб сай ГІялихан-батирли, аммаке шаладикибхІеле пачали катІира цІа ГІяххубаркъахъиб саби – вягІда буе. ГъенхІеле, УрхъухупІли бехъала урхъу пІинчІттурабаркъиб сай – лебира шагъар ши кялгІя хІилхІе калгве саби. ТиладикиІуле пачали УрхъухупІлице гІелабхІ урхъу хупІбаркъахъиб сай.

12. ГъанхІе вазирли пикрибаркъиб сай, Тетли-ханум сунела дархІалис шери карера хъалле, ГІялихан-батир гъаваххана. Цазамана, букана кабибхІеле, агъва дегІте дечла чакне дархІнела гъала кадихъиб сади, агъу аккварте вазиртела гъала. Гъеникелла бургъиб сай ЛихІппарли Чугурчицце. Чугурчили бяхъибле сунела чугур, дулхъанакагъибле дечла чакне, дехІсурдехъиб сади. ГъенегІеб шакхІсбкибле деч дерччибте вазирра, гъенила гІелабтера бебкІиб саби.

13. Пачали ГІялихан-батирлис Тетли-ханум шери риккиб сари, сунела юргъабаццер ца юргъара дикІарбаркъахъара хъарбаркъиб сай. ВакІибле ГІялихан-батир урчаке хІерикІванигІе, гъенишшу ца биштІасе тѳя бакІибле би-кІуле саби:

– ХІуни дархІа, цара юргъа атмайситну ну ассаба. Ит уркурара асса, гъет уркурликѳе кабарццисил масра сасса.

Пачали гъеникелла бакъибхІеле дебали вамкъур сай:

– Се биркъанен хІет хайриаквар тѳяра, бячун уркурара? ХІет биккан жура наргъумтера луккас, урчера луккас, – виКІули сай ил.

14. ГІялихан-батирли, пачала гъайликѳе лехІхІехъибле, тѳяра сассиб сай, бячун уркурара. ГъанхІе, гъен уркуликѳе се кабибхІаллера, даршнале биштІа-кабив буб саби. Бикъуле пачала лугъре, масли гъен уркура бицІахъара биб аккура, лебил пачала кялгІя бацІакъухІелера. Кикаратур уркурликѳе Тетли-ханумра, юлдашера сайра урсакІиб сай ГІялихан-батир.

ЦІатІахІанра, Чугурчира, УрхъухупІра, ЛихІппарра, ХункІарра ГІялихан-батирла мехъликѳеб ца бац калгве, гІе чула муснаке чарбухъе саби. ГІялихан-батирла мехъликив нура калгунра, хІушшеб ледкъанте гъунгултера ледри, хІеркІ ихъанигІе хІеркІли гъардукъиб.

## 9

### Алихан-батыр (дарг.)

1. Жил, был один очень сильный парень, звали его Алихан-батыр. Услышал он, что у одного падишаха есть очень красивая дочь по имени Тетли-ханум<sup>1</sup>. Алихан-батыр задумал на Тетли-ханум жениться. Он собрался и отправился на ее поиски в далекую заморскую страну.

2. Шел он, шел и очутился в темном, как могила, лесу. Сбивая ногами деревья, вырывая руками кусты, он добрался до середины леса и увидел дворец

Вайка\*. Жена Вайка, свив из змей веревки, соорудив из черепах и лягушек молотильню, запрягла свиней и на стальном току молотила.

Алихан-батыр собрал всю молотьбу в обе ладони, протер солому и дунул: жена Вайка полетела за горы, свиньи – за море, черепахи и змеи – в свои норы.

3. Алихан-батыр отправился дальше. Через какое-то время, выйдя из леса, он увидел сидящего у подножия высоких гор Хункара – человека с большими, как кувалда, кулаками. Ударом правой руки он соединял горы, ударом левой – разрушал их.

– Какой же ты сильный! – говорит Алихан-батыр Хункару.

– Что моя сила? – ответил Хункар, – говорят, сила имеется у Алихан-батыра, который сдунул со стального тока жену Вайка. Куда ты держишь путь?

– Я – Алихан-батыр, – говорит парень, – иду на поиски Тетли-ханум.

– Я – твой товарищ! – сказал Хункар.

4. И они вдвоем отправились на поиски Тетли-ханум.

Шли, шли, дошли до одной равнины и увидели человека с ушами величиной с тушу. Правым ухом приложившись к земле, он слышал, что творится под землей, левым ухом – над землей.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Настоящая сила у Алихан-батыра, – говорит Липпар<sup>2</sup>, – который сдунул жену Вайка со стального тока. Куда вы направляетесь?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – мы с Хункаром идем на поиски моей невесты Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Липпар.

5. Втроем они отправились в путь на поиски Тетли-ханум для Алихан-батыра. Шли они, шли, дошли до покрытого цветами поля и увидели человека, так игравшего на чунгуре\*, что его музыка увлекала в танец все цветы.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Истинная сила у Алихан-батыра, – говорит Чугурчи<sup>3</sup>, – который расправился с женой Вайка. Куда вы путь держите?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – а это Хункар и Липпар, мы идем искать для меня невесту Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Чугурчи\*.

6. Все четверо отправились на поиски Тетли-ханум. Через некоторое время они дошли до берега моря и увидели мужчину, точившего нож. Вдруг его нож упал в море, человек выпил море, нашел свой нож и затем выпустил море обратно.

– Какой же ты сильный! – удивился ему Алихан-батыр.

– Сила есть у Алихан-батыра, – говорит Урхухуп<sup>4</sup>, – который расправился с женой Вайка! Куда путь держите?

– Я – Алихан-батыр, – ответил парень, – мы вместе с Хункаром, Липпаром и Чугурчи переправляемся на другой берег моря, чтобы найти Тетли-ханум.

– Я – ваш товарищ! – сказал Урхухуп.

Он выпил море, оно исчезло, и пятеро друзей оказались на другом берегу. Оказавшись на другом берегу, Урхухуп выплеснул море назад, оставив немного и про запас.

7. Шли, шли и, добравшись до страны Тетли-ханум, они встретили человека, скачущего на одной ноге, с привязанной другой. Если ему отвязать ногу, то в ту же минуту он мог обойти весь свет.

— Какой же ты сильный! — говорит ему Алихан-батыр.

— Разве это сила, — отвечает Цатахан<sup>5</sup>, — сила у Алихан-батыра, который смог уничтожить жену Вайка. Куда путь держите?

— Я — Алихан-батыр, — ответил парень, — я со своими иду на поиски Тетли-ханум.

— Я — ваш товарищ! — сказал Цатахан\*.

8. Шли, шли они, добрались до дворца Тетли-ханум и рассказали [падишаху] о цели прихода.

— Если ты совершишь три подвига [испытания]: один — быстроты, один — силы, один — терпения, я выдам за тебя дочь, — сказал падишах Алихан-батыру.

Алихан-батыр согласился вместе с друзьями совершить эти подвиги. Посадили у дороги зрителей, разложили для них еду и на соревнование с Алихан-батыром выставили их лучшего бегуна.

9. Все побежали, впереди был Алихан-батыр, в полдень он добрался до одного места, чтобы попить воды. Люди падишаха дали ему воды, смешанной с снотворной травой. Алихан-батыр заснул, и бегун падишаха вырвался вперед. Но тут Липпар приложил ухо к земле, услышал храп и понял, что Алихан-батыр спит. Об этом он сказал своим друзьям. Цатахан вскочил, отвязал свою ногу, тут же очутился перед Алихан-батыром и разбудил его. А Хункар, опередив бегуна, ударил перед ним кулаком-кувалдой, и тут же возникла гора. А когда Алихан-батыр догнал бегуна, Хункар ударил другим кулаком и разровнял гору, и Алихан-батыр победил в беге.

10. На следующий день на Алихан-батыра напустили трехгодовалого быка с огромными рогами. И нарушив уговор, они решили выпустить второго быка. Об этом узнал Липпар.

— Ничего — сказал Чугурчи, — я им покажу.

Алихан-батыр вышел состязаться с быком. Выпустили рогатого быка и бычка. Он [Алихан-батыр] схватил быка за рога, и в это время сзади запустили бычка. Но Чугурчи заиграл на своем чунгуре, и бычок начал танцевать. Алихан-батыр и его схватил за рога, закрутил и подбросил наверх. Примерно через полчаса бычок вернулся с неба, упал и лопнул.

11. На третий день падишах посадил Алихан-батыра с его друзьями в закрытую железную комнату, повесил замок, оставил для воздуха маленькое отверстие, ночью комнату обложили дровами и [падишах] поджог ее [комнату]. Когда железо уже покраснело, Алихан-батыр проснулся. Уже рассвело, но никто двери не открывал. Алихан-батыр все терпел. С рассветом падишах приказал разжечь огонь еще сильнее. Тогда Урхухуп выплеснул половину моря — весь город чуть не оказался под водой. Падишах стал просить Урхухупа проглотить море обратно.

12. Визирь падишаха тоже задумал женить своего сына на Тетли-ханум и решил избавиться от Алихан-батыра. Когда все сели есть, перед Алихан-батыром и его друзьями поставили чаши с ядовитым напитком, а перед своими — чаши без яда. Липпар услышал об этом, рассказал Чугурчи, тот заиграл на чунгуре, и тут же чаши поменялись местами. Люди визиря, не догадываясь ни о чем, выпили отравленный напиток и умерли.

13. Падишах отдал Тетли-ханум за Алихан-батыра и сказал ему, чтобы он выбрал себе лучшего коня. В тот момент, когда Алихан-батыр разглядывал коней, к нему обратился маленький жеребенок и говорит:

– Юноша, не бери другого коня, возьми меня, поломанную арбу и богатство, сколько туда поместится.

Падишах услышал об этом и очень опечалился:

– Зачем тебе никчемный жеребенок и старая арба? Дам тебе коня, какого пожелаешь, и лучшую арбу, – сказал он ему.

14. Алихан-батыр не послушался, взял жеребенка и поломанную арбу. Оказывается, все, что погружалось на арбу, уменьшалось в сто раз. Слуги падишаха погрузили на арбу столько богатства, что дворец совсем опустел. Потом Алихан-батыр с Тетли-ханум и друзьями возвратился домой. Цатахан, Чугурчи, Урхухун, Липпар и Хункар целый месяц оставались на свадьбе Алихан-батыра и затем вернулись в родные места. На свадьбе Алихан-батыра был и я, а гостинцы, которые вез вам, унесла река.

## 10

## Нину

## Пяхъу Гяли

1. Ца шилизив, ца шагъарлизив левли сай цабехІ мискинтала урши, сунесра Пяхъу Гяли бикІуси. Шантани хІебалулихъар Пяхъу Гяли дебали цакъчевси дурхІя уили сай. Ил дурхІя бегІталара, сунелара гІямал барес узусири урхІличив, сунезибси цакъла халадешли хункІ бяхъили хІяйван бубкІахъули уили сай.

2. Ца бархІи Пяхъу Гяли вацІализи урцуйчи арякъи сай. Урцулира хІядурдарили, камси бамсриахъес кайили сай. Ил замана гІелабад арслан-къаплан чебухъи саби, гІяли урхІхІевхъи някъ-някъли вяхІили арслан-къаплан гІяндбакили сай.

ИлхІели халкълира багъурли саби Пяхъу Гяли халаси гъунарла весІ адам виъни. Адамтани чучи къиянбакибси замана ирули кали саби: «Шандан чІумаси булкІахъуси Пяхъу Гяличи хІеръая». Иличила хабар ахирра талхъайчира кабаиб, илала цакъличила багъурли саби.

3. Гъачам талхъайчи халалгъуна къуллукъчи вакІиб ва иб:

– ХІу аравиаби, дила талхъан, нагагъла их Пяхъу Гяли мицІирли ваталли ихини хІед дахъал авара диркъу, хІела мер буцесра асубирар ихини.

– Сунечиб гІяйиб агарси адам кавшес хІейрар, се баралли гІяхІсив? – иб талхъай.

– Пулан мерличибси верхІел нарт-узбала хъу бацахъес вяхІвара, итабти верхІелдра узили Гяли таманвиру, – иб талхъа къуллукъчили.

4. Талхъай сунечи Пяхъу Гяли живариб. Нартанала хъу бацахъес хъарбариб.

– Наб ца чумал дуразра, авал гІяхІти унцра диха, нуни ит хъу балцасну, – иб Пяхъу Гялини.

Гялис ца чумал дуразра, авал унцра дедиб, ва кIиэсил бархIи сай ил ху бацес арякун. Ветаили хуучи, дабгиб дуразлизи унци, бяхьиб гIярчу-магли унцас – кIел унц кадикиб. КIинайс бяхьибхIели калунти кIелра унцра кадикиб.

– Гянна нуни се бирусив? – или, Гяли кайиб.

5. Илзамана чилирил тIамадариб:

– Эй, хIу чи сайри? Сен иша вакIибсири, гьари гьамли иша ваши!

Пяху Гялини бекI ласбарили гIелабыхI хIерьиб. ХIерикIалли–дубурти-цад кьаркълумала верхIел узи нарт.

– Ну гIягIиниси дила мякьла льякьян, – иб Гялини, кайибси мерличивад вяшхIевхьи. Узбазивад халалгъуна узи декIарикиб ва иб:

– ХIу нуни вялчIари!

ИлхIели Пяху Гялини уцили ил ванзализивяхьиб.

– Нушала гьанна бикайчи чилира кахIейкахьибси узи ихили кайкахьиб, – или, илди бебшес кьасбариб.

6. – Дила ху бацунхIели хIушаб дигуйхIи дукаяна, – или, Гялини урег-галра узи унцала мерличи бабгиб. Узбани кIел сагIятла бухIнаб ху бацун. Ху таманбируси замана халалгъуна узи чевсаргьиб, сунела узби чебаиб ун-цала мерличиб бабгили ху балцули, гьайалра хIеили, гIясивиубли, вебши-ли халал узи арякун. Урегалра узира, баци ху таманбиубли батаибхIели, бебшили арбякун.

7. – Нуни хIела ху бацунра, талхъан. ГьатIи хIела буйрухъ лебу? – или, вакIили талхъа гьала Гяли тIашизур. Гяли мицIирли чеибхIели, кьуллукъ-чи дяхIиван цубиуб ва пикриухъун: «итавад чарухъунси их гIур чинавалра убкIхIебкIар».

– БусагIят бареси агуну, хIела хъайгIи укьян, гIягIинидеш биалли жииру-рину, – иб талхъай Гялизи. Ил хъайгIи арякун.

– Гьу, гьанна се бирехIе, кьуллукъчи, – иб талхъай Гяли хъайгIи аря-кьунхIели.

– Ца вацIа теб дебали дахъал жаниварти терси, гьал уркура дедили урцул кахъес вархъа. Наб гьанбиркур, итад кьалли Гяли чархIелхъан, – иб кьул-лукъчили.

8. КIиэсил бархIи Пяху Гяли талхъай живариб ва урцуйчи пулан вацIа-лизи укъес гIягIинили саби или, буриб.

– ХIебиалли, наб шел гIяхIти бардара, кIи–кIел гIяхIти урчи дабгибти ур-крира диха, – иб Гялини.

Талхъай илис гIягIинитира дедили, сайра вархьиб урцул кахъес. Пяху Гяли пикриикIулри сай кавшес дигули вархьибси виъниличи талхъай.

9. Пяху Гяли ветаиб вацIализи. Камси бамсрира ахъили, сайра вехIихъ-иб урцул дирес, бяхьиб барда галгализи – барда бячун, шелра барда дячун, шел уркура урцуй дицIайчи. Илзамана урчи вявдикIескадиб «хIи–хIи» – или, вацIа бучIахъули. Гялини кIел халати чIичIала чедаиб сунечидяхI ляр-кьули. ВахъхIи пикрихIейкIули, Гялини хIячмазибад галга дурабитIун ва вирхъули ил галгали, кIелра чIичIала кадушиб. Бамсриахъес валкьхIеурли левалли, Гяличи гурднягъ чебухъун, илини гурднягъра кабушиб.

– Ишкьяйда дила гIямал хIебирар, нуни хIедицIили калунти, уркири урцуй чилилра хIедирцIу. ХIячми диалли декIар се биэса, – сунези сай гьайикIу-ли, цацали алтIули галгуба ца сагIятла духIнар уркири урцуй дицIиб Гяли-

ни. Илини ватихъес къасбарибгу, урча урцуи дицибти урки вяшала дарес хЈедиуб.

10. ИлхЈели мякълар дагъардиуб кЈел халати дугЈла унц. ГЈялини гъами-убли кЈелра унцла цаца мукеки дуцили, кили гъалаб башуси уркуйзи дабгиб. Илкъяйда урцулра хили, ГЈяли талхъа кЈялгЈнази чарухъун. Уркрала гЈела ГЈялини дигъири дугЈла жаниварти. Лебилра шантис бебшиб, илдала тЈама-гъамала бакъили, талхъан ва илила къуллукъчи хъайгЈибад дурабухъун.

– ВацЈала дугЈ жанивартира леркули лъвкъули хев, ихди жанивартази нуша хЈедергахъалри! – или, урухиуб къуллукъчи.

– Ну чарухъунра, талхъан, хЈед урцулра хира, гЈур се хЈяжати леба набзибад? – или, ГЈяли талхъа гъала тЈашизур.

– БусягЈят хЈезибад хЈяжати агарану, ишди хЈуни кибти жаниварти гъунидати вацЈализи, хЈед дигуси нунира бирисну, – или, талхъай тиладибариб ГЈялизи.

11. ГЈялини лерилра жаниварти вацЈализи деркЈиб. Талхъай ГЈялис сяхЈ мургЈила бедиб, неш-дудешлисра сунесра гЈяхЈти савгъатуни дедиб ва хъай-гЈи вархъаиб.

– Гъу, се пикрибарибри хЈуни, къуллукъчи, чина вархъес дигив ГЈяли? – хъарбаиб талхъай илизи. Илини иб:

– Ца авлахъ теб, ил авлахъличиб къугъаси кЈялгЈя теб, ит кЈялгЈялизир жагаси рурси тер. Жами бикЈуси. Ит рурси чераз дебали бахъал жагъилти башули саби, ила башутазибад цалра гЈелум чарухъунси ахЈен. Ита бякъунти миъбиргЈули саби. Ит авлахъличи, ит кЈялгЈялизи ит рурси кахъес урхъехЈе ГЈяли нушани, – иб къуллукъчили, – итадра мицЈирли чарухъалли, итис бареси нуни хЈебалас, – имцЈабариб сунени бурибсилачи къуллукъчили.

12. КЈиэсил бархЈи живарили талхъай ГЈяли, сунечи вакЈахъиб.

– Пулан авлахъличибси кЈялгЈялизир Жами бикЈуси рурси тер, ит ка.

Дебали пашманни Пяхъу ГЈяли хъайгЈи вакЈиб, бегЈтазира селра хЈеили, кЈиэсил бархЈи ил архЈяличи дуравхъун. Дуги-хЈери хЈеили вашули, урегибил бархЈи пулан авлахъличи ветаиб, чебаиб илини къугъаси кЈялгЈя. Урчили-чивад увяхЈхЈевхъи кЈялгЈяла бурлизи къутгЈдяхъиб. ИлхЈели къазанна бурани абхъиб, гЈяли кЈялгЈялизи ацЈиб. Чинабалра миъбяргЈибти урчила мурдни тЈашлири. Бареси хЈебалули, ГЈялили буриб:

– Жами, дила рузи, чинарри, дурарухъен!

Жамили дубхЈехъиб. ГЈялира, урчира миъкабиргЈулри. КЈинайсра тЈамда-риб ГЈялини Жамилизи:

– Жами, дурарухъен рузи, миъвиргЈулрану!

13. ИлхЈели дебали жагаси рурси хъайгЈирад дурарухъун, берхЈиливан алавчарти мер-муса шаладарили, ванзаличи кадаибти чурмира сарра.

– Гъай, дила узи Пяхъу ГЈяли, хЈела хабар сабаиб набчи. ХЈугъунти чумилра бакЈиб набчи, вьвбикЈи хЈуван, цализилра дубхЈехъира, илкъяйда миъкабяргЈиб, – иб дурарухъи Жамили, – ваши хъайгЈи, – или, Пяхъу ГЈяли хъайгЈи ацЈахъиб.

Илини, талхъа хъайгЈир агарти дебали дахъал дурхъати секЈал чедаиб.

ИлхЈели Жамили иб:

– ХЈу талхъай вебкЈахъес багъандан сайри иша вархъибси, хъу бацахъес-ра, урцул кахъесра – хЈу вебкЈахъес сайри вархъибси, амма хЈу чЈумаси гъабза сайри! Илбагъандан ил талхъайс хЈякъясну, хЈед ляркъяс.

14. – ХІу нунира талхъайс хІелугари, – иб ГІялини.

– Нуша гъанна хІела бегІтачи аркъяхІену, хІед диурла къадар мас-давласа, – иб рурсили.

– Наб хІечиб имцІаси мас-давласа хІебалас! – или, ГІялини хъайгІибад селара адхІесиб.

Жамили дурхъибад дебали къугъаси урчи дураиб.

– Аи, урши, нуша аркъяхІену, амма гІелабяхІ хІермайрид, – иб Жамили. ГІяли айиб урчиличи, гъала Жамира аратур, хъайгІи гъайбариб.

– ХІела азбарлаб миъбяргІибти адамти наб язихъбилузи саби, – иб ГІялини Жамизи.

– Ил багъандан хІу пикримайкІудрану, урчи башахъен! – или, Жамили касили цІуба дарайла кІана ахъбуцили, бекІла чедиб ласласбариб.

15. Халаси замана хІедикили, хІябдарщад мурда илдас гІеббаиб.

– Ихди адамти хІед язихъбизурти саби, – иб рурсили.

– ГІайиб саби хІела кІялгІя ишаб батес! ХІела кІялгІя талхъа кІялгІяла мерличиб барили, талхъа кІялгІя хІела мерличиб барес, – иб гІурра ГІялини.

– Иличилара хІу пикримайкІуд, – или, хІунтІена кІана бекІла чедиб гъакІ-бариб. Сабаиб илди хъайгІи, талхъа хъалла мерлаб Жамила кІялгІя баргиб.

ГІяли халкъли чула талхъан вариб. Халаси мекъ бариб, жамира Пяху ГІялира гъаннара теб бикІар разили хІербирули.

## 15

### Пяху Али (дарг.)

1. В одном селе, в одном городе у одних бедных родителей был сын по имени Пяху Али<sup>1</sup>. Люди не знали, что Пяху Али был очень сильным парнем. Чтобы содержать себя и родных, он работал у людей, был таким сильным, что ударом кулака мог убить животное.

2. Однажды Пяху Али пошел в лес за дровами. Нарубив дров, он решил присесть и немного отдохнуть. В это время сзади к нему подкрался лев. Али не испугался и голыми руками расправился с ним.

После этого случая всем стало известно о необыкновенной силе Пяху Али. Люди в трудное время всегда вспоминали его и говорили: «Посмотрите на Пяху Али, который может даже сталь согнуть». Наконец весть о нем, о его силе дошла до талхана\*.

3. Как-то к талхану пришел его старший помощник и говорит:

– Здоровья тебе, мой талхан, но если оставить Пяху Али в живых, он допустит тебе много хлопот, он может даже захотеть занять твое место.

– Как же можно убить без причины человека, что бы придумать? – спросил талхан.

– В таком-то месте находится поле семи братьев-нартов, отправь его туда, братья и убьют его, – посоветовал помощник талхана.

4. Талхан вызвал к себе Пяху Али и поручил ему вспахать поле нартов.

– Дай мне несколько сох, четыре хороших быка, я это поле вспашу, – сказал Пяху Али.

Пяху Али дали несколько сох, четыре быка, и на второй день он отправился пахать поле. Добравшись до поля, он запряг быков и ударил их кнутом — оба быка бездыханно упали. Ударил двух оставшихся быков, упали и те.

— Что я буду теперь делать? — сказал Али, сел и задумался.

5. И тут послышался чей-то голос:

— Эй, ты кто такой? Зачем пришел сюда, а ну, подойди к нам!

Пяху Али обернулся и посмотрел по сторонам. Видит — семь братьев-нартов, здоровых, как огромные горы.

— Кому я нужен, тот сам подойдет ко мне, — ответил Али, даже не сдвинувшись со своего места. Старший брат [нартов] приблизился к нему со словами:

— Я раздавлю тебя!

Тогда Али взял его и грохнул об землю.

— Никто до сих пор не мог победить нашего брата, а он его свалил, — сказали остальные братья и решили бежать.

6. — Вспашите сначала мое поле, а потом идите, куда хотите, — говорит им Али и впряг всех шестерых братьев вместо быков. За два часа братья перепахали поле. Они почти заканчивали работу, когда старший брат очнулся, увидел своих братьев, запряженных вместо быков, рассердился и ушел от них. Все шестеро братьев закончили пахать поле и ушли.

7. — Я вспахал твое поле, талхан. У тебя есть еще поручения? — спросил Али, представ перед талханом. Увидев Али живым, слуга побелел, как снег, и подумал: «Если он оттуда вернулся, он вообще нигде не погибнет».

— В настоящее время нет дела, иди домой, когда понадобится, мы тебя найдем, — ответил талхан Али. Он пошел домой.

— Ну, что мы теперь будем делать, слуга? — спросил талхан, когда Али ушел домой.

— Есть один лес, полный диких зверей, дай ему двадцать повозок и отправь за дровами. Мне кажется, что оттуда-то он живым не вернется, — говорит слуга.

8. На второй день талхан вызвал Пяху Али и велел ему поехать в такой-то лес за дровами.

— Раз так, то дайте мне пять хороших топоров и впрягите в арбы по две лучших лошади, — сказал Али.

Талхан дал ему все, что нужно, и тот поехал за дровами. Пяху Али понял, что талхан дает ему такие поручения, чтобы избавиться от него.

9. Пяху Али добрался до леса. Немного передохнув, он начал рубить дрова, ударил топором по дереву — топор поломался, пока наполнял дровами пять повозок, сломал все пять топоров. В это время по всему лесу раздалось «хи-хи» — ржанье лошадей. Али увидел, что к нему ползут две большие змеи. Недолго думая, Али вырвал дерево с корнями, ударил им и убил обеих змей. Он только решил отдохнуть, как на него напала рысь, он расправился и с рысью.

— Так дело не пойдет, если я не наполню арбы дровами, то их никто не наполнит. Не беда, если я заполню арбы деревьями с корнями, — разговаривая сам с собой, Али по одному начал вырывать деревья и складывать их в арбы.

Когда все арбы были полны, он решил возвращаться, но лошади не смогли сдвинуть с места тяжелые арбы.

10. Тут около него появились два больших диких быка. Али схватил обоих быков за рога и впряг их в арбу. Так Али с дровами вернулся во дворец талхана. Али привязал к арбам диких животных. Все люди от испуга разбежались, на шум вышел талхан со своим слугой.

– Он возвращается с дикими зверями из леса, как бы он не натравил их на нас! – говорит испуганный слуга.

– Я вернулся, талхан, привез тебе дрова, что-нибудь еще от меня нужно? – спрашивает Али, встав перед талханом.

– Пока от тебя ничего не нужно, только этих зверей, которых ты привел, отпусти в лес, и я сделаю все, что ты пожелаешь, – стал просить его талхан.

11. Али прогнал всех зверей в лес. Талхан подарил Али сах\* золота, дал дорогие подарки его отцу и матери и отправил его домой.

– Ну, что ты надумал, слуга, куда ты [теперь] хочешь его отправить? – спросил талхан. Тот отвечает:

– Есть одна равнина, на ней есть очень красивая башня, там живет прекрасная девушка по имени Жами. Многие юноши отправляются посмотреть на нее, но никто из них назад не вернулся. Все, кто туда отправлялся, замерзали. На ту равнину, в тот дворец пошлем Али с поручением, чтоб он привез эту девушку, – сказал слуга, – если и оттуда он вернется живым, я уже и не знаю, что с ним делать, – добавил слуга к сказанному.

12. На следующий день талхан вызвал к себе Али и говорит ему:

– В таком-то месте на равнине во дворце живет девушка Жами, привези ее мне.

Пяху Али вернулся домой очень грустный, ничего не сказал родным и на следующий день отправился в путь. День шел, ночь шел, на шестой день пришел на равнину и увидел красивую башню. Не сходя с лошади, постучался. Двери открылись, Али въехал в башню. Здесь всюду было много замерзших всадников. Не зная, что делать, Али крикнул:

– Жами, сестра моя, где ты, выйди!

Жами не ответила. Али и его лошадь начали замерзать. Второй раз Али позвал Жами.

– Жами, выйди, сестра, я мерзну!

13. В это время наверху появилась прекрасная девушка, которая, словно солнце, освещала все вокруг, ее косы были до пят.

– Ох, мой брат Пяху Али, я слышала о тебе. Много таких, как ты, приходили сюда, и они, как и ты, звали меня, но я не откликнулась, и они замерзли. Поднимись ко мне, – сказала Жами и впустила Али в дом.

Али увидел у нее много дорогих вещей, которых не было даже у талхана.

И тут Жами говорит ему:

– Талхан хотел погубить тебя, потому он послал тебя сюда. Чтобы убить тебя, он посылал тебя вспахать поле, за дровами в лес, но ты настоящий храбрец! Поэтому я выйду замуж за тебя, а не за талхана.

14. – А я тебя талхану и не отдам, – сказал Али.

– Сейчас мы поедем к твоим родителям, бери добра, сколько тебе угодно, – сказала она.

– Мне не нужно никакого добра, кроме тебя! – сказав так, Али ничего не взял.

Жами вывела из конюшни красивую лошадь.

– Садись, брат, я тоже сяду, только не оглядывайся назад, – сказала Жами. Али посадил Жами впереди, сам сел сзади, и они помчались домой.

– Мне очень жаль людей, замерзших в твоей башне, – сказал Али Жами.

– Не думай об этом, гони лошадь! – сказав это, Жами сняла с головы белый шелковый платок, подняла его над головой и помахала им.

15. Прошло немного времени, и за ними показались около трехсот всадников.

– Это молодые люди, которых ты жалел, – сказала девушка.

– Как жаль твой дворец оставлять здесь! Хорошо было бы, если бы на месте дворца талхана оказался твой, а на месте твоего – талхана, – сказал опять Али.

– Об этом тоже ты не думай, – сказала она, подняла над головой красный платок и помахала им. И когда они вернулись домой, на месте дворца талхана стоял дворец Жами.

Народ избрал Али своим талханом. Потом сыграли большую свадьбу, говорят, что и сейчас Жами и Пяху Али живут в полном согласии.

## ШагъисмагIил

1. Кабиибле саби, кабиибле саби ца пачали авцIали хьунул. Илела акIуб-ле сай чIянкIле ца дархIя, сунесра ШагъисмагIил бикIусе.

ШагъисмагIил левгIев кьувватчевсе ветаулле сай, илечуле вяхIес ургъусе алавчарте улкназев чилра левле ахIен. Рахле ишли аргъибли сай хабар чила сабил пачала ГIярабузинга бикIуси дархIа левничила, иличил вяхIес ургъусе адам агниличила. ШагъисмагIилли кьасбаркIиле сай ГIярабузинга варгес, иличил вяхIес.

2. Ттуравхъе ца улкализе ветаибхIеле илис цугбикиб саби верхIал уцци ва илтела ца руцци. ШагъисмагIилли хьурабаркIиб илдачу. ВерхIалла уццилики мурталла кибулхъулри кьажурти, илтела хулате дявте детарулри. Гьачам ШагъисмагIил верхIалла уцбачуле варх дявлище арякьун. Илели бахъал кьажурти заябаркIиб, чедибдеш сархили хьули чарбурхъун. ИлхIеле верхIалра уццили ШагъисмагIиллизе тиладибаркIиб чула руцци шери кариахъара. Ил разиикиб, магъарра баркIибле, уццира руццираван хIеркабиргъулери.

3. ШагъисмагIилли кьасбаркIиб ГIярабузингаличурa ветаэс. ИлхIеле верхIалра уццизе хьарбаиб:

– ХIушала руцци дичуле рарх аррукишав, ишар ратишав?

– Руццис дигуси нушали биркьахIе, – ибле, уцбали жаваб беккиб.

Руцци разирикиб уцбачил калгес. ШагъисмагIил сайцун туравхъун ГIярабузингаличил вяхIяра.

4. Ахирра ил левсе шагъарлизи ветаиб. ХIерукIалле, шагъарла дубли ка-бяхъибле чятир, чятирлизив хIерургъуле ГIярабузинга. Илели шагъарлизе льябкъянте мушул бирхIяхъуле, удибикибте кабуршулере. ШагъисмагIилли-чулера ил вяхIиб, амма ШагъисмагIилли ил кайкахъиб ва кавшес хъяблике шушкIа кикабуциб.

5. ГIярабузингани кьапIа кебасиб, илхIеле рурсила жагате бекIла гъез ШагъисмагIилли чедаиб ва уркIухъе тIашизур. ГIярабузингани иб:

– Ну пачала рурси сарира, ну дярхIначуле рирхIусири набчивад чедивирку-се варгайчи, ну илис шери аркъусира. ХIу чедикири, хIед ну шери ляркъяс.

ШагъисмагIилли илра карииб. Ябула масра сабира ГIярабузингара Ша-гъисмагIилра гIаларла хьунуйчи бакIиб, кIиял хьунулра сайра ШагъисмагIил аттачу льякьулри.

6. Ил хабар аттале аргъиб, илини кьасбариб сунела дярхIя ШагъисмагIил кавшес, илала хьунре сунесбарес. Илини тIалаббариб тухтурте ва бургъиб:

– Дила дярхIя кIвиял хьунулра сайра дила дярхIя левкъяве сай, ит веб-кIахъес хIушали дарман даркъая.

– ШагъисмагIиллис урчи гъала бархъаа, урчила виликъабта агъули дака, урчичи муртавибхIеле агъулизевад, убкIар, – иб тухтуртали.

7. Пачали ца урчила виликѡабта агъули дакиб ва дярхІялис гъала урчи бархъиб. Амма ШагъисмагІилла хъунул ГІярабузингали багъур мургуйс бархъибсе урчила виликѡабта агъули дакни. Ил секІал мургуйзе багъахъур. ШагъисмагІилли сунес аткибсе урчиликѡе муртаватур аттала урчи кибле вакІибсе адам, сай муртавииб гІерил урчиликѡе ва аттачу турабухъун. Агъули виликѡабта дакибсе урчиликѡевсе гъуйкев вебкІиб.

ШагъисмагІил аттачу арасагъле ветаиб. ДярхІя вакІнила хваридешлис, пачали сунела адимте укибяхъиб. Кадихъиб дахъил берклуме, пачали ШагъисмагІилла гъала кабиxъахъиб агъу бархсе беркала. Амма ШагъисмагІилли сунела гъалабсе беркала аттала гъала кабиxъиб, аттала гъалабсе – сунела гъала. Илве баркъахъес хъарбаркъибсери сунела хъунул ГІярабузингали, сенкІун илели багъурлере аттас дярхІя вебкІахъес бикни. Пачас илхІелера сеялла бетхІаур.

8. ИлхІеле дярхІялизе хъарбаиб:

– ХІу селизивад убкІусири?

– Дила кисанѡб ца мегъла мурчІ леб, – буриб дярхІяле, – ишини тІулби дигъалли сеялла барес хІейрус.

Пачали дярхІя виргІявиргиб ва тІулби дигъахъун. Маллира, тІулби дигъунхІеле ШагъисмагІилле сеялла барес хІейрулри, илхІеле пачали къалабали нукертазе хъарбариб ШагъисмагІилла хІулби дурадитІахъи киснахІе кайхъахъес.

9. АдитІуве хІулбера ШагъисмагІил тІутІуваркъиб, ил аркъявере кинасаниял сунелира хІабалгъуве. Рахли ишили лугънела тІама бакъиб:

– ХІулбе аккварселис кинаркІал дарман акквартсв?

– Лерти сари, хІера ит шурагъа кавхъи хІулбе кадаталле, бусягІят киддиан ургъар.

Илди гъайра даркъибле лугъне арцулле ардякъян.

10. ШагъисмагІил ил шурагъа кавхъун, кисалихІерте хІулбе катур ва шизев дягІвемхур. ИлхІеле сунела хІулбе дуциб, амма далкІле кайхънили вагъил кидиулри. Хвалал къиян ахъибле сунела хъунул лерсе мерлике вакІиб. Ишаб лебалри кІвиаялла сунела хъунне аддала гІяскуртачуле бургъуле. КІвиаялла хъунуй бахъил аддала адимте кабушиблере. Хъунрира иликІуб батулле, ШагъисмагІил сунела аддала хъа гъала арякъян. Иличу пача вакІибле хъарбаиб:

– ХІура ШагъисмагІилла хъунрачуле ургъес вакІибсерев?

– ВакІибсера, ГІярабузинга булан руцибле хІечу леркис хІед биккале? – иб хъа гъала кайибсели.

Илела гъайлике пача гІяхле разиугъуб ва ГІярабузинга кахъара вархъиб. Илели уделчІве ГІяравбузинга пачачу каткиб. ГІярабузингас сут баркъара пачали сунела халкъ укибяхъиб ва иб:

– ГъанахІа ГІярабузингас суд биркъахІе.

11. ИлхІеле ШагъисмагІилли сунела аддазе иб:

– Гъала-гъала хІед суд биркъахІе, сенкІун хІуни авцІали галга укадатадди, амма илдилезирад бакІибсе ца сабире, илра беръахъадди.

Илди гъайла мягІна лебилла укисабикибте халкъли аргъиб: пачали авцІали хъунул кабииб, илди хъунназирад акІуб ца дярхІя, илла хІулбе сайтІуве сукъурваркъиб, илбагъандан хваласи гІяебла регІ ГІярабузинга ахІинну, пача сай, суд баркъара гІягІнисе пачас саби.

Илику цахІнабикибте халкъли пача кавшахъара суд баркъиб. Пача кавшиб, илела меллике пачадешли катур сунела дярхІя ШагъисмагІил. ИлхІеле ШагъисмагІилли хваласе мекъ баркъиб. Мекъликев нура левре, идди итакІуб калгун, ну бигъвалле уввакІибра.

## 24

### Шахисмаил (дарг.)

1. Было, говорят, не было, говорят, у одного падишаха сорок жен, а ребенок у него родился только один, и мальчика назвали Шахисмаил.

Шахисмаил вырос очень сильным парнем, во всей стране не было никого, кто бы мог с ним сразиться. Как-то он услышал новость, что где-то живет сын другого падишаха по имени Арабузинка, и никто не может с ним сравниться в силе. Шахисмаил решил отправиться на поиски Арабузинки.

2. Он отправился его искать в одну страну и встретил семерых братьев и их сестру. Шахисмаил пошел к ним в гости. На этих семерых братьев постоянно нападали персы<sup>1</sup>, и между ними шли большие войны. Шахисмаил решил помочь семерым братьям. Он убил много персов, они одержали победу и вернулись домой. Тогда семеро братьев попросили Шахисмаила, чтобы он женился на сестре. Шахисмаил согласился, они заключили махар\* [бракосочетание] и стали жить дружно с братьями.

3. Шахисмаил решил добраться и до Арабузинки. Он спросил у семерых братьев:

– Вашу сестру взять с собой или оставить здесь?

– Мы сделаем так, как скажет сестра, – сказали братья в ответ.

Сестра согласилась остаться с братьями. Шахисмаил пошел искать Арабузинку.

4. Наконец он добрался до города. Добравшись, он разбил шалаш и стал искать Арабузинку. Всех, кто приезжал в город, Арабузинка вызывал на бой, а тех, кто проигрывал, убивал. Он тут же вступил в единоборство с Шахисмаилом, но Шахисмаил свалил его и приставил к его горлу шашку.

5. Арабузинка снял с головы шапку, и Шахисмаил поразился тому, какие длинные косы выпали из-под шапки. Арабузинка говорит:

– Я дочь падишаха, я со всеми вступала в сражение и искала того, кто сможет меня одолеть. Кто окажется сильнее меня, за того я и выйду замуж.

Шахисмаил женился и на ней. С большим богатством Арабузинки и с женой Шахисмаил пришел к первой жене, взял обеих жен и отправился к отцу.

6. Отец услышал эту новость, он решил сына убить, а его жен оставить себе. Он собрал всех знахарей и говорит им:

– Мой сын едет с двумя женами, найдите какой-нибудь способ его убить.

– Отправьте ему навстречу лошадь, седло этой лошади намажьте ядом, когда он на него сядет, он умрет, – сказали знахари.

7. Падишах намазал седло ядом, который дал ему один из знахарей, и отправил коня навстречу сыну. Но жена Шахисмаила Арабузинка догадалась обо всем и сказала мужу. Тогда Шахисмаил посадил на коня того, с кем отправили ему коня, сам сел на другого и приехал к отцу.

Шахисмаил вернулся к отцу живой. В честь того, что его сын вернулся, отец-падишах собрал всех своих приближенных. Накрыв стол, разложил на нем еду, а перед сыном поставил отравленную еду. Но Шахисмаил подменил свою еду и поставил ее отцу, а его еду – перед собой. Так ему подсказала его жена Арабузинка, потому что она знала, что отец хочет погубить сына. У падишаха и на этот раз ничего не вышло.

8. Тогда отец спрашивает у сына:

– Что сделать, чтобы ты умер?

– У меня в кармане лежит железный прутик, – ответил сын, – если этим прутиком завяжешь мне пальцы, я ничего не смогу сделать.

Падишах так и поступил, он обманул сына и связал его пальцы. Связанный пальцами Шахисмаил ничего не смог сделать, тогда падишах приказал нукерам выколооть Шахисмаилу глаза и положить их ему в карман.

9. Шахисмаилу выкололи глаза и выгнали, он не знал, куда идти и что делать. Вдруг он услышал голоса голубей:

– Нет ли лекарства для тех, у кого нет глаз?

– Есть, для этого надо вставить глаза и окунуться в озеро.

Сказав это, голуби улетели.

10. Шахисмаил вошел в озеро, вставил глаза, которые были в кармане, и окунулся. Но так как сделал это неудачно, он видел очень плохо. С большим трудом он добрался до дома и узнал, что обе его жены воюют с падишахом и что они убили очень много его людей. Оставив там жен, Шахисмаил пошел и встал перед домом отца. Падишах вышел к нему и говорит:

– Ты что, тоже пришел воевать против жен Шахисмаила?

– Да, пришел, хочешь, я поймаю и приведу к тебе Арабузинку? – сказал тот, который находился перед домом.

Падишах обрадовался этому и отправил его привести к нему Арабузинку. Он же, договорившись, привел Арабузинку к падишаху. Падишах собрал народ, чтобы судить Арабузинку, и сказал:

– Теперь будем судить Арабузинку.

11. Тогда Шахисмаил сказал своему отцу:

– Сначала будем судить тебя, потому что ты посадил сорок деревьев, но вырастил только одно, и то засушил сам<sup>2</sup>.

Смысл этих слов понял весь народ, это означало: падишах сорок раз женился, а имел только одного ребенка и того лишил глаз, сделал слепым, поэтому виновата не Арабузинка, а сам падишах, и судить надо его самого.

Весь народ, который собрался, вынес приговор убить падишаха. Падишаха убили, на его место назначили Шахисмаила. Он снова сыграл большую свадьбу. На этой свадьбе был и я, они остались там, а я вернулся.



## ГІяхІгъабза узира къяркъси рузира

1. Лебли буили саби, лебли буили саби ца пулан шилизиб мурулра хъунулра. Илдала дуили сари хъарахълизир дахъал мазала мас. Илдала ца марзла дурхІяра уили сай, рурсби биалли гъар акІубхІели, гІяндбуршули, лайбикІули буили саби. Муруй къасбарили сай сунела хъарахълизид укъес ва илрти мазала мас чедаэс. Хъарахълизид арукъес гъалаб уршилизи бурили сай, рахли ну агарли нешли рурси раркъалли, гІяндруша или.

2. Дудеш хъарахълизид арякъи сай, нешли биалли ил замана рурси раркъили сари. Уршили виубли ахІен сунела рузи гІяндрушес, рергурли гІягнази, карихъили хунжази, дубла кабихъили гІяшла бутІара сайра, дудешли хІебалуси мерличид арукъес ва рузичил варх хІеризэс къасбарили сай.

Вашули, вашули, ахирра ил ваили сай ца халаси кІялгІяла гъала. Узи пикриухъи сай, рузира нура ишар хІердирехІегу или. Гъаргдарили къапуре, хъули ацІес вализурли сай. Хъули ацІес хІейубли, чариубли, халаси галгализид бигъи сунела урчира, бамсриахъес или кайхъи сай. Рузира мякъла караркъили сари.

3. Савли чевсарагъибхІели хІерикІалли, ил галгаличи жибжирдатурли умхъни, ацІили галгаличи, илини умхъни касили сай абхъили унзара рузира сайра хъули абацІили саби. КІялгІялизир верхІел хъали дуили сари. Илрти верхІел хъайзибад ца хъали чеббикІили саби ва илаб хІербирес пикрибарили саби. Илар биалли верхІел аждагъа хІердирули дуили сари. Илди хъули чардхъайчи, улкъайла къасилиуб халаси курра буркъили, узи хІядуриубли сай.

4. Къакъличи гІелахъили халати сандугунира сарира, аждагъуни хъули чардиубли сари. Илдани тІамадарили сари:

– Чи лева нушала хъулив?

– Иш ну левра, – викІули сай урши, – нура къапулизивад хІекІирану, улкъайлавад вакІирану, хІушара ишарадли адаціирая.

Халалгъуна аждагъа улкъайлабад абаціили саби. Ил дурхІя бяхъили шушкІали, кІибайбарили, курлизи лайбакІили сай. Илкъайда илини лерилра кадушили сай. Курличи гІенара чебихъили, тІалра убяхъили, узини рузизи бурили сай, вари иш тІал убмайсид или. Сай гІяярличи вашули, рузини беркеси бирули хІеркабирули буили саби. Ил уршила рузи базли халариан хІябал бархІили халариули руили сари, дусли халариан – базли халариуси руили сари.

5. Ца бархІи узи гІяярличи вякъунхІели, цІумла тІамала бакъили, рузини тІал ва гІена урасили сари – илаб биштІалгъуна аждагъа. Рузини ил дурасили, бирцили, беркесира бедили, икІ хъабализир аравирутира убкІахъутира дармунти лер или, сари узи вакІайчи хІерли карили сари.

6. Ахирра вакІили сай узи. Къаціра берки, ил кайхъи сай. ГІергъила бархІира узи гІяярличи арякъи сай, рузини биалли курлабси аждагъа дурасиб ва барх калун. Илкъайда узи гІяярличи арякъунси замана ил хъули абціахъули, хІеркабирули буили саби.

7. Ца замана узи гІяярличивхІели, рузини дурхІя варкъили сари, гІягнази вергурли, узи лявкъуси гъуйчи кайхъили сари. БархІехъ хъули чарулхъуси замана хІерикІалли, узини гъуйчи лайкакІили дурхІя чеили сай, авцили, арухили хъули, рузизи викІули сай:

– Нуни иш варгира, наб узи ветарарну, айкъа.

– Гъай аман, нуни иш сели валхули айкъиша? – или, рузини хІейгусила гІердарили сари. Узи агархІели мама бедлугули, хъуливхІели къя ниъ дедлугули, ил халакаахъили сари. ДурхІя урегал-верхІел дус виубли сай.

8. Ца бархІира илдани, дарман дедили, узи вебкІахъес къасбарили саби. Ил дурхІя шакиркули уили сай нешла баркъудлумачи. Рузини барили сари каш, узила сукрализи агъу гъудурдарили сари. ВиштІал дурхІяли бурили сай:

– Ва дила узи, нешли барибси каш вари мабукад.

– ГІяхІна, – или, ил хъули аціили сай.

– Вамсуриив, дила узи, хІера, кайи, каш беркен, – или, рузини узила гъала каш кабихъили сари. Узини хапбарили кашличилси сукра лайбакІили сай, гъалавра ну кашли укуси ахІенри, или.

9. ГІурла бархІи рузини гажин биціибти шинниси агъу кадихъили сари. ГІурра дурхІя вякъи викІули сай:

– Гажиннизирти шинниси агъу гъудурдарибну, шин мадужид.

– ГІяхІна, – викІули сай узи.

– Вамсурив, ва дила узи, – или, илис рузи гъунираили сари, – хІера ишди дяргІибти шин, – или, илис гажин гъабуцили сари.

– Гъалавра гажихІивад шинни ужуси хІейраси, – или, ил тядибарили сай.

10. ХІябэсил бархІи биалли рузини узис дарайла хІева ибесряхІили сари, ил ибухІели ила агъула дарман калкъули руили сари. Иличидара виштІаси дурхІяли бурили сай, вакІили сай узи хъули.

– Ва дила узи, вамсуррив, чарухъунрив, – рикІули сари рузи, – майъализи викили ургудну, чеббати хІева, иш ишбархІи бирбубси чегъа. Узини сасили ил хІева цІаличи чебикъурли сай, дарайла хІевни гъаларра челгъути ахІенри, или.

11. Авэсил бархІи биалли рузини дурхІя хъули дебаварили сари ва къапу агъули дакили сари. Узи гІяярличивад чарухъи сай, алавчарли хІерикІалли, виштІал агара, дуравхъи къапу къуждарили сай, илди гъаргдиэс лералли, кайкили сай. ГІяхІцад замана дикибхІели, рузи дурарухъи сари, вебкІибсиван кайкили узи чеили сари. Разириубси рузини хъусяхъили галгала уди лайкакІили сай, амма ил вебкІили уили ахІен. Висули вашули, виштІал узи илала мякъла кайрули уили сай.

12. Ца бархІи илини халал узи цІумикІули варгили сай.

– Узи, узи, чевсаргъи! – или, вявикІесяхІили сай.

– ВявмаикІуд, лехІизи, – или, бурили сай халал узини, – ну аравиубли ахІенра, вякъи, нешлизи хІебагъахъурли, икІ гІакъаларти дармунти ха.

ВиштІал узини дармунти хили сай, держили илдира сайра аракайубли сай. ИлхІели халал узини хъарбаили сай:

– Хъулив чи лева? – или.

– Нешра лер, ну хІела дудеш сайра викІусира лев, – викІули сай виштІал.

– ХІебиали хІу ишав кайили уэн, ну аркъяс, нешра каруршис, дудешра каршис, – викІули сай халал узи.

– Нура лявкъяс хІечил варх, – викІули сай виштІал узи, неш каруршухІели, ну тиладиикІус ибси къасличил ватихъили сай.

13. Хямкдарили унзара, ухІнавхъи хъули, анкъила гъала кариибси рузис бяхъили шушкали карикахъили сай. Тахличибси аждагъара, вирхъули, вирхъули, бутІнадбарили, курла лайбакІили сай. Ца бархІи халал узи виштІал узизи викІули сай:

– Ну набра хІедра хъунри баргес архІяличи аркъяс, хІу биалли икІ тахчаличирти хІунтІенара шинишара вавначи хІерикІен, наб къияндикалли, шиниша шалабирар, наб гІяхІли биалли, хІунтІена шалабирар.

14. Илав виштІал узира ватурли, вашули, вашули, дугила замана ил ца гІинизла мякъла ваили сай. ХІерикІалли, илар кариили рисуси жагаси рурси.

– Сен дебали пашманни карибсири? – или, хъарбаили сай илини.

– Пашмай кахІериэс рирусирар нушала гІиниз верхІел бекІла берІ аждагъали буцили биалли, цалра адам шин гІяхъяхъес валтули ахІен, гъанна набчи ярга баили саби шин хес, аждагъара шаладиркухІели лябкъуси саби, – рикІули сари рурси.

– Марисуд, дила ахІерси, ну гъанна вамсурлира, камси бамсрияхъес калхъасну, гІур ил лябкъухІели набзи багъахъи, – викІули сай урши.

– Юх, нуни хІерирус хІу чевсаргъахъес, – рикІули сари рурси.

– ХІебиалли нуни хІела къукъубачи бекІ кабирхъис, – викІули сай урши. Рурсила къукъубачи бекІра кабихъили сайра, ил ускаи сай.

15. ШаладиркухІели кІухІла тІамаличил лябкъули аждагъа чебаили, рурси рисесряхІили сари, илала нургъби уршила ляжубачи кадикили сари, ил харчизурли сай, хапбарили шушкІа, тІашкайзурли сай. УрКІбухъунси аждагъа дукарбяхІили саби.

– Тур-турлирив някъ-някълирив?! – или, тIамадарили сай, ва бикахъили, ца бекI чеббяхъили сай, илкъяйда илини аждагъа кабушили сай. Кили рурси, аждагъала хIилизи някъ къужбарахъили сай, хIева ахъбуцили удибси хIевали-зи някъла мугъур кабахъяхъили сай. Аждагъала верхIелра бекIла вецIну авра-лихIи чердыхъили, шурла уди къуздарили сай. ГIур рурсилизи бурили сай, иш аждагъа нуни кабушниличила хIуни чизилра мабурид или, ва сай дигIяники-ли сай.

16. Савли бакIили саби шин адидес шанти. ГIинизла чеди кариили рур-сира лер, илала гъалаб кабушили аждагъара леб. Чили кабушибал бура или тиладибикIесбяхIили саби адамти.

– Нуни хIебалас, ну рускаунра, черсаргъибхIели, – ихкъяйда кабушили баргира, – рикIули сари рурси. Илаб бахъал буили саби нуни кабушира би-кIути. ГIур илдани къасбарили саби рурси черяхIкахъес.

17. Ил замана шурла гIелавад дуравхъи, уршили бурили сай, нуни кабу-шира или.

Лебилра дукарбяхIили саби:

– ХIуни аждагъа кабушес вирусирив, – бикIули саби, – рахли хIуни ка-бушибси биалли, их аждагъала лихIби чедаахъа. Илди чили даргалра, илини саби кабушибсира.

ДурхIяли ахъбуцили шури, дурасили, шурла удирад аждагъала лихIби шантала гъала лайдакIиб, уркIкабухъи адамти цаличи ца хIербизур. Ахъбу-цили чедибси хIева, удибси хIеваличибси рурсила някъла мугъур чебаахъили сай. Разибиубти шантани ил рурси илис шери редили сари.

18. Дугели рурсила хъули кабихъунси замана хъали шалабиубли саби. Ухуси селра агара, шалали саби.

– Се саби гъари иш, – викIули сай дурхIя. Рурси дукарряхIили рикIули сари:

– ИкI дубурличир дила рузикъар лерси сари, саричир ну гъалар шери ру-къясли, икIаб сунела тIуйчи баршибси шям улкуси саби, икI шямла шала саби нушала хъулибсира.

– ХIела рузикъар чераэс ну аркъяс, – викIули сай урши. ВакIили дубурли-чибси диркъбикличи хапбарили къякъли бяхъили сай.

19. Иларси рузикъар шакрикили сари сунечи адам вакIниличи. Гъамри-убли, уцили, ванзализивяхъили, къукъубачи бикайчи гIелаушили сари. Хар-чизурли уршили руцили, ил къукъубала чеди рикайчи ванзализиряхъили сари. ГIурра рурсили уцили, ил вайлиу бикайчи ванзализи къужарили сари. Харч-чизурли, уршили ил шалкIу бикайчи ванзализи къужрарили сари.

– Гъу, урши, хIед дигуси бара гъанна ну хIед мутIигIлира, – рикIули сари. Ванзализирад дураритIи, илизи урши викIули сай:

– Раши, дила узи левси сай, ихис шери редлугари, мекъра бирехIе, ну би-алли хIела рузикъарличи хъайчикайилра.

20. Кабаили хъули, къацIлара буубли, рурсила дудешра къабуликахъили, илди гъуйчи дурабухъи саби ва уршила хъули баили саби. ХIербикIалли, илав вавначи хIерикIули, гъачам разирули, гъачамхIели нашманирули кайили узи. Илсра мекъ барили, нешаначи мешути рурсби биркъули, дудешуначи мешу-ти уршби биркъули.

Гъаннара тебал бикIар илди талихIчебли хIеркабирули.

## Храбрый брат и жестокая сестра (дарг.)

1. Жили, были в одном селении муж с женой. У них на кутане\* было много овец. В семье рос один единственный сын. Если рождались дочери, отец их душил и выбрасывал. Как-то отец отправился на кутан посмотреть, увеличилось или убавилось поголовье овец. Перед отъездом на кутан он наказал сыну, если в его отсутствие мать родит девочку, убить ее.

2. Отец отправился на кутан, и в это время мать родила девочку. Увидев новорожденную сестру, брат не смог задушить ее, он быстро завернул ее в тряпки, уложил в хурджин, рядом положил кусок курдюка<sup>1</sup> и решил уйти в места, не знакомые отцу, и жить там со своей сестрой.

Шел, шел он и наконец дошел до большого дворца. Брат подумал, почему бы тут не пожить с сестрой. Отперев ворота, он хотел зайти в дом. Но не смог и вернулся, привязал лошадь к большому дереву и прилег отдохнуть. Рядом уложил сестру.

3. Рано утром, проснувшись, он увидел висевшие на дереве ключи, залез на дерево, достал ключи, открыл двери, и они вместе с сестрой вошли в дом. Во дворце было семь комнат. Они выбрали одну из них и решили там жить. Там жили семеро аждахов. Пока они не вернулись домой, парень вырыл под окнами большую яму, и оба приготовились [к их приходу].

4. Через некоторое время аждахи вернулись в дом, неся на спинах большие сундуки. Они спросили:

– Кто в нашем доме?

– Это я, – ответил парень. – Я вошел не через ворота, а влез через окно, и вы влезайте отсюда.

Старший аждаха залез через окно. Парень размахнулся шашкой, разрубил его на две части и бросил в яму. Точно так же он убил и остальных. Прикрыв яму плитой и сделав подпорку, он наказал сестре, чтобы она ее не убирала. Брат ходил на охоту, сестра готовила еду, так и жили. Сестра этого парня за три дня вырастала как за месяц, за месяц – как за год.

5. Однажды, когда брат ушел на охоту, сестра услышала чей-то стон, убрала подпорку и плиту – а там маленький аждаха. Сестра его вытащила, обмыла, накормила его, подсказала, где найти лекарства, и стала ждать брата.

6. Наконец вернулся брат. Он поел, лег отдохнуть. На следующий день брат опять ушел на охоту, на этот раз сестра помогла младшему аждахе выйти из ямы, и они остались вместе. И каждый раз, когда брат уходил на охоту, сестра выпускала его из ямы. Они оставались вместе и стали жить, как муж и жена.

7. Однажды, когда брат был на охоте, сестра родила мальчика, завернула его в тряпки, понесла и положила на ту дорогу, по которой брат возвращался домой. К вечеру, возвращаясь с охоты, брат увидел на дороге плачущего младенца, взял, принес домой и сказал сестре:

– Я его нашел, вырасти его, он станет мне братом.

– Ой, и чем же я буду его кормить? – сестра сделала вид, будто она недовольна. В отсутствие брата она кормила его грудью, а когда был брат – коровьим молоком. Так и вырастила. Мальчику исполнилось шесть-семь лет.

8. Однажды она [сестра] задумала убить брата, отравив его лекарствами. Сын догадался о замыслах матери. Сестра сварила кашу и всыпала в нее яд, но ее сын предупредил брата:

– Мой брат, не ешь кашу, приготовленную моей матерью.

– Хорошо, – сказал он и пошел в дом.

– Устал, наверное, мой брат, съешь эту кашу, – говоря, сестра поставила перед ним еду. Брат взял и выбросил тарелку с кашей со словами, что и раньше он каши не ел.

9. На следующий день сестра налила в кувшин яд и отравила воду. Ее сын снова предупредил брата:

– Вода в кувшине отравлена, не пей эту воду.

– Хорошо, – ответил брат.

– Наверное, устал, мой брат, – говорит ему сестра, – вот выпей холодной воды.

С этими словами она поставила перед ним кувшин.

– Я и раньше не пил воду из кувшина, – ответил он и отодвинул его.

10. На третий день сестра сшила ему шелковую сорочку и пропитала ее ядом. Об этом тоже ее маленький сын предупредил брата, когда он вернулся домой.

– О, мой брат, ты уставший вернулся, – говорит сестра, – я сшила тебе рубашку, надень ее.

Брат взял рубашку и кинул ее в огонь со словами, что и раньше он не носил шелковую одежду.

11. На четвертый день сестра заперла сына в доме и обмазала ворота ядом. Брат вернулся с охоты, огляделся по сторонам, не нашел мальчика, толкнул ворота, и пока они открывались, он упал. Довольная сестра потащила его и уложила под деревом, но он еще был живой. Младший брат пришел и со слезами сел у изголовья.

12. В один из дней он услышал, как старший брат застонал.

– Брат, брат, проснись! – стал он кричать.

– Не кричи так громко, я слышу, – говорит ему старший брат, – я еще не здоров, иди принеси из коробки лекарства, только чтобы мать не заметила.

Младший брат принес лекарство, старший выпил его и выздоровел. Потом старший брат спрашивает:

– Кто дома?

– Есть мать и тот, который говорит, что он мой отец, – отвечает младший.

– Тогда ты оставайся здесь, а я пойду убью и мать, и отца, – сказал ему старший брат.

– Я тоже пойду с тобой, – говорит младший. Думая заступиться за мать, он тоже пошел за ним.

13. Распахнув дверь, брат вошел в дом и одним ударом меча убил сестру, сидевшую у очага. Аждаха же, сидевшего на тахте, разрубил на части и бросил в подвал.

Как-то однажды старший брат говорит младшему:

– Я собираюсь в дорогу искать для вас [для братьев] жен, а ты следи за красным и зеленым цветами, которые растут на поляне. Если мне потребуются помощь, то раскроется зеленый цветок, если же мне будет сопутствовать удача, то раскроется красный цветок.

14. Оставив младшего брата, он отправился в путь, шел, шел и к вечеру достиг родника. Смотрит, у родника сидит красивая девушка и плачет.

– Что случилось, почему ты такая грустная? – спрашивает он ее.

– Как же мне не плакать, если родник захватил семиглавый аждаха и не позволяет ни одному человеку набрать воды. Сейчас моя очередь идти за водой, дракон проснется и услышит, – отвечает она.

– Не плачь, моя дорогая, я сейчас устал, прилягу немного отдохнуть, когда он придет, разбуди меня, – говорит юноша.

– Нет, я не смогу разбудить тебя, – отвечает девушка.

– Тогда я положу свою голову тебе на колени, – говорит он. Положив голову на колени девушки, он уснул.

15. На рассвете девушка увидела аждаху, идущего с ревом и свистом, и расплакалась, ее слеза упала на щеки парню, и он, вскочив, схватился за шашку. Удивленный аждаха засмеялся.

– В рукопашную или на шашках?! – сказал парень, бросился на него и отрубил сначала одну голову, а потом и убил его. Затем он подозвал девушку, обмакнул ее руку в кровь дракона, и на ее нижней рубашке оставил отпечаток ее руки. Отрезав четырнадцать ушей от семи голов [аждахи], он спрятал их под скалой. Затем он сказал девушке, чтобы она никому не говорила, что дракона убил он, а сам спрятался.

16. Рано утром сельчане пришли за водой. Около родника сидит девушка, перед ней – мертвый аждаха. Люди стали спрашивать, кто убил аждаху.

– Я не знаю, я заснула, а когда проснулась – увидела его [мертвого], – отвечала девушка. Среди людей были и такие, которые говорили, что это они убили аждаху.

17. Тут из-за скалы появился парень и сказал, что это он убил аждаху.

Все засмеялись:

– Как ты мог убить аждаху? Если ты убил, то покажи уши, – удивились они. – Кто покажет, тот и убил его.

Брат вытащил из-под камня уши и бросил им под ноги. Подняв верхнюю рубашку, он показал на нижней рубашке отпечаток руки девушки. Люди очень обрадовались и выдали ее за него замуж.

18. Ночью в комнате у девушки стало светло. Ничего не светит, а в комнате светло.

– Что это такое? – спрашивает парень. Девушка засмеялась и говорит:

– На той горе живет моя двоюродная сестра. Если я раньше нее выйду замуж, то у нее загорится светильник [свеча], и этот свет от него.

– Я пойду посмотрю на твою двоюродную сестру, – сказал парень. Он пошел к ней, постучался.

19. Двоюродная сестра разозлилась, что к ней пришел мужчина<sup>2</sup>. Схватив парня, она ударила его об землю и вогнала в землю по колени. Парень вскочил, схватил девушку и, ударив ее об землю, вогнал ее выше колен. Снова девушка схватила парня и, ударив об землю, вогнала его по пояс. Парень опять схватил девушку и еще раз вогнал ее в землю выше пояса.

– Ну, брат, я сдаюсь и готова выполнить любое твоё желание, – сказала она. Вытащив ее из земли, он ей говорит:

– Пойдем, у меня есть брат, я выдам тебя за него замуж, сыграю вам свадьбу, а сам я женился на твоей двоюродной сестре.

20. Он пришел домой, пообедал, договорился с отцом девушки, они покинули ее дом и вернулись в дом парня. А там нашли брата, который, то радуясь, то переживая за него, следил за цветами. Его тоже женили, у них рождались дочки, похожие на матерей, и сыновья, похожие на отцов.

Говорят, они счастливо живут и по сей день.

## 28

### Арц-Издаг

1. Лебле буб саби хІябал цура рурси. ГъанхІе, цазамана гъентти кабибле гъайкабикІванигІе, ца талхъай гъенттела гъай дакъиб сади.

– Вай, руцбе, – рикІуле сари хулаил руци, – нуни беxъала сяхІ бетІулиц-цела лебира шанте цІулхІели баххана рираси.

– Нуни, – рикІуле сари кІвиисил руци, – беxъала декІ дарайлищцерат шантес палтар диркъаси.

– Рахле ну талхъай шері рукасилле, – рикІуле сари риштІайил, – лехІил шайуб бархІе вегІ, лецІил шайуб бацла вегІ, мургъе къачи киссе дархІа иркъаси.

2. Талхъай агъибле сукнекъянабе, хІябиссил руци шері кариб сари. Гъен талхъа урра хъунул лерруб сари. Талхъа цаиссил хъунуй цІикури керрегъвана пикрибаркъиб сари. ГъанхІе цІикурли дархІа варкъара замана бабхІеле, талхъан гІярххялике ватурагъиб сай. Талхъа хъунул рурсилище рикІуле сари:

– Нушшишуб биштІате павла гІямаб биркъанте саби. Арухъен къалабале павла гІяма!

3. Рурсили, павла гІяма арухъе, сари рикІванигъуна дархІа варкъиб сай. Талхъа хъунуй, дархІа мерлике кІвел кацІи кадихъибле, дархІа урца къвани-легІе кайхъибле, урхънацце лайвакІиб сай. Талхъан чарибхІеле, рурсили даркъибте сади ибле, кІвел кацІи кидяхъиб сари.

– ГІяйаман, дила хъунул! – икІуле сай талхъан, – гъанхІе се баркъасле хІу набкерат керрухуттан?

– Гъех къвял белгъвенну, гъеххила кабцлегІе каратурле, цІикури рухІна-риппану, унца шайу лаккарати – лывкъяния ттапри шаркъдиркъахъарара, шатре тудиркъахъарара, – рикІуле сари талхъа хъунул.

4. Белгъве къвял, риссахъуле, гъен рурси къвя кабцлегІе каратурле, унца шайу карихъиб сари. Урхънацце лайвакІибсе дархІа Урхъа хула абали сунешшу гъарукиб сай. Ца бацли хулаиян ца бархІили хулаивле, жагъилкайццур сай талхъа дархІа. Асибле цциллингІ-дирккара сайра гІяярвашшара кайиб сай гъен дархІа. ГІяярвашшанигІе, гъет талхъайшу хъуракайруле уб сай, цайна талхъайшу вакІибхІеле, дархІали хъарбагъиб сай:

– Гъех хІушшала унца шайу кабихъибсе се сабен, талхъан?

– Гъех кІвел кацІи даркъибсе дила кІвиисил хъунул сари, – икІуле сай талхъан.

5. ДархІа кивабхІеле талхъа хъунул шакрикиб сари, гъен дархІа гъет сунели урхънацце лайвакІибсе дархІа инилике, сен-белера дархІа урибккара пикрибаркъиб сари. Талхъа хъунуй декІле зягІиприкибселла гІердаркъиб сари. ЦабархІи гъентташу дархІа хъураиб сай.

– Ягъари, дила аба, – икІуле сай дархІа талхъа хъунуйце, – се баркълле гІяхІрируттан хІу? ХІела иццайс дарман аккварсев?

– Пулан мерликеб, – рикІуле сари талхъа хъунул, – вара-нерхла ккалка теб бикІуле саби, адими жагъилкалццахъан. Гъет ккалка сабукъара бигъилле, ну гІяхІрера хайрибири.

6. ГІярликер чарибхІеле, дархІа вара-нерхла ккалкаликe укъяна хІядуриб сай. Урхъа хула аба рикІуле сари:

– ГІяяман, абала, ит ккалкаликe букъунте чарбухъунте аккура, ит ккалка сабукъара иран левсе аккура. Рахле хІявкъа хІеватле, гъештти хунже дарх аса. ХІу вара-нерхла ккалкалишу итабхІеле, цагълалле чІичІлуме гъярдикІвар, цагълалле – аждугъне. ЧІичІлумес ца хунжлегІедтте нукъун иргъе, ца няхъли итил хунжлегІедтте хІургурме аждугънес ккурдалтен.

Асибле хунжера сайра, ватихъиб сай лархІа вара-нерхла ккалка сабукъара.

7. Вашшуле, вашшуле цазамана киитаб сай гъенегІе дархІа. ХІерикІвале – ца дубурла бяхІлицеб вара-нерхла ккалка: ца шайкер вара хІеркІ кабухъе, итил шайкер – нерхла. ДуцІбаркъиб сай дархІали урчи, кидухъе сади чІичІлума аждугънера. ЧІичІлумес нукъунра нухІдиркъуле, аждугънес хІургурме-ра ккурдалтуле, ца хІилхІе вара-нерхла ккалкалишшу итабле, гъен ккалка-ра къяпттурабаркъибле, ебшиб сай дархІа. Сабукъибле вара-нерхла ккалка талхъа хъа гъала тІашкабартурле, хъули чарухъе сай.

8. Цачумал бархІи дикибхІеле, гІера талхъайшу вакІибле, талхъа хъунуйце икІуле сай.

– Гъари, дила аба, гъанхІе сен саррен? БекІле гІяхІдиш битавуру?

– СегъунакІал гІяхІдиш битевур, – рикІуле сари талхъа хъунул.

– Ге се дарман барккилле гІяхІсерера? – икІуле сай дархІа.

– ГъекІги пулан шурмакеб, дила дархІа, – рикІуле сари талхъа хъунул, – кІвишурла уркаб хІаршлитІ бирхъан кката клеб, бикІуле саби. Гъен хІаршлитІла тІама бакъибил бусягІят араиран сай, бикІуле саби. ГъекІ кката кабукара ивтилле, ну гІяхІриси.

9. Чарибле хъули, бургъиб сай Урхъа хула абацце сунела гІярхаликелла – талхъа хъунуйс хІаршлитІ бирхъан кката кабукара къиниликелла.

– ГІяяман, дила дархІа, – рикІуле сари Урхъа хула аба, – гъекІ кката дебале ахъте шурмела уркаб хІербиран саби. ИкІ кабукара ибсе чакІал левсе аккура. ГъекІ хІербиран мерликедтте шурме тІашаккварле цалике ца хъячІкидитикІванте сади, ккаташшу абулхъанте адимте къацІкабурцанте саби. Рахле хІу хІявкъа хІеватле, гъеш гІярчумак барх аса. ХІяйна шурмацце гІярчумак бяхъану, кката касара авхъен – хІела игъбар беле шурмали къацІктерцури.

10. Асибле гІярчумаkra сайра ватихъиб сай дархІа хІаршлитІ бирхъан кката кабукара. Ватихъиб вашшуле, вашшуле, аваб сай дархІа гъентти шурмашшу. Бяхъибле хІяйна гІярчумак, дуцагъиб сай урчи кІвишурла урка, хаббаркъиб сай хІаршлитІра сабра кката, чариб сай къалабале. Урчила кІми шурмали къицІкербаркъибле, ерциб сай дархІа. Кабукибле кката талхъа хъунуйце биккибле, хъули чариб сай.

11. Цачумал бархІи дикибхІеле, гІера гІярлике ттуравхъе талхъайшу хъуракайибхІеле, талхъа хъунуйце хъарбагъиб сай:

– Гъари, дила аба, ккатаццерат гІяхІдиш битавуру? Арариблерив?

– КатІира дебале иццурра къале, дила дархІа, – рикІуле сари талхъа хъунул.

– Гияман, хіела иццайс сегунакІал дарман либакварсера? – икІуле сай дархІа. – Се баркьалле гІяхІрираттера хІу?

– Нуни цагІе дармакелла бакьибра, – рикІуле сари талхъа хьунул.

– Ца пулан улкалиццер, ахъте шурмакебил ккялгІялегІер хІеррируле Арц-Издаг бикІван рурси лер. Гьен кирара бикилле, гІяхІираси.

12. – Валлагъ, гьен нуни какис, – ибле, дархІа ттуравхъе сай. Унцца шайу-бил кабцлегІерат дархІали симкьла тІама бакьиб сай. «Арц-Издаг карукиб-хІеле, гьеш хьунул адимикер талхъан керерхвахъара тиладибаркьара кибир-кур», – пикриухъе сай дархІа.

ВакІибле Урхъа хула абашшу, дархІали сунела гІярхаликелла бургьибхІеле, Урхъа хула аба рикІуле сари:

– Гияман, дила дархІа, Арц-Издаг каракура иран чакІал левсе аккура. ГьекІицце вехІибхІеле «Гъай!» хІеалле, кьаркьааран сай. ГьекІ карукара бучьунте авцІали нарт кьаркьакавурле кІибалте саби. Рахле хІявкьа хІеватле, цайнайс вехІирухІеле хІела кьачи гъанакъану вехІъа, кІвинайс – бац, хІяйнайс – бархІи. ХІела игъбар беле, хІуни гьекІицце бакъахъара ирут.

13. Вашшуле, вашшуле, аваб сай цазамана Арц-Издаг хІерриран ккалгІялишшу. ХІерикІвале – кьаркьаавурте авцІали нарт.

– Ва, Арц-Издаг! Мургъе кьаче вегІ сайра! – вехІиб сай дархІали. Кьукьуппау аварикел кьаркьаавур сай.

– Ва, Арц-Издаг! Шайуб бацла вегІ сайра! – вехІиб сай дархІали кІвинайсра. Къутта кваниликеле аварикел кьаркьаавур сай.

– Ва, Арц-Издаг! Шайуб бархІе вегІ сайра! – гІера ахъле вехІиб сай дархІали.

14. – Гъай, гъай, – рикІуле сари Арц-Издаг. ГьенхІеле дархІара, авцІалера нартра гъалабригъун биб саби. Цуба арцгІелле рурхІуле, сунела кьугъадиш гъайлиццела бургъара хІейисил Арц-Издаг гьаркарикІибле, дархІа сунешу авхъахъе сай. ДархІали бусягІят Арц-Издаглике диккай дихьиб сай, рурсилис дархІара гІяхІкайцур сай.

– ХІела мурад, дархІа? – рикІуле сари Арц-Издаг.

– Дила мурад – хІу сарри! – икІуле сай дархІа. – Ну вакІибсера хІу талхъа хьунул гІяхІрехъара рукара, наб биккурра хІу шері карерара.

– ХІела тІахІ кайцІанигІе, бекІ кабихъара хІядурлера! – рикІуле сари Арц-Издаг.

15. Даршал паргъумликеле сунела мас-хазнара кикабихьибле, ледира сунела ттурзам-хІункьерра гьардеркІибле, сунела кьаравашшера барх асибле, ратрихьиб сари Арц-Издаг дархІалиццела.

Башшуле, башшуле, кабаб саби Урхъа хула абашшу.

– ГьанхІе, дила дархІа, – рикІуле сари Урхъа хула аба, – хІецце ледира секІал дургъара кибиркур: гьекІ унцца шайу карихьибил хІела аба сари. Талхъан – хІела ттуттеш сай. ХІу урибккара руццан талхъа хьунуй хІу, урца кванилегІе кайхьибле, урхънацце лайвакІибсери. ГьанхІе хІуни, талхъайшу укьяникел, талхъа хьурраке дяхІкиле хьурера даркьа – нунира кумекбиркьисну, хІела абара хьули урсарука, талхъайшу дукъара Арц-Издаглицце мурчІайццерат ца лагъвара ца кьакъбара даркьахъа. ХІецце «Укен!» бикІухІеле, хІу мурчІа лагъваццера кьакъбаццера дукеная икІвен.

16. ГьанхІе дархІали талхъа хьурраке дяхІкиле, ца мургъе ца арцла кьаркьа кадирхьуле, хьурре даркьибле сай. МурчІа кьакъбара лагъвара дарх-

касибле, талхъайшу итавур сай. Букана каибхъеле, дархIа уке акку. Сунеще укен бикIухъеле, лагъвацера къакъбацера дукеная икIуле сай.

– Ягъари, дархIа, мурчIа нячубре дукана дирару?! – икIуле сай талхъан.

– МурчIа нячурбе дукана хIедрале, талхъан, – икIуле сай дархIа, – хъунул адимили кацIне даркъара рирару?! ХIела унца шайу карихъибсе – дила аба сари. Ну варкъибхъеле гъеш хIела хъунуй урца къванилеге кайхъибле урхънацце лайвакIибсера.

17. ГъенхIеле талхъай къапIа керасибле тиладибаркъиб сай:

– ГъанхIе, дила дархIа, наб хIела гъалав гъайикIвара цIахле саби, рахле набкер хIу керкаерхвара иратле, хIет биккан биркъис.

– Ну хIекер керкаерхуллера. ГъанхIе аба дила хъулир сарину, гъет керкаерхвахъа.

Укъа талхъай дархIа абацце тиладибаркъиб сай керкаерхвахъара.

– Ну хIерекат керкаурхус, – рикIуле сари дархIа аба, – гъет хIела хъунул уркан кквацIаге гIеригъве, гIеларат гъайгъурте датагъибле, гъетила гъар кабикиб хIе кIантI бяхIумацце лямцIурбиркъахъуле, ледира ликнера далцIве, гъентти ликне дерцибле, делкъве набцце дагIкадатахъара ккатле!

18. Талхъай гъенили бургъибсегIелле баркъиб сай. ДархIа абали делкъун ликне дархIа хъулирбет талхъа хъули бикъан гъуйке дагIкадатур сари, сарра талхъайшу урсаракIибле, хIеркариб сари. ГъенхIеле мургъе къаче вегI дархIара Арц-ИздагIара мехъра баркъиб саби. ДархIали сунела хъа гъала вара-нерхла ккалккара кабатур сай, хIаршлитI бирхъан ккатас хъалира баркъиб сай, сунела цIикурлиццела аба-ттуттешишу шаттира вашшуле сайра хIеркайиб сай.

## 28

### Арц-Издаг (дарг.)

1. Жили, были три сестры-сиротки. Как-то, когда они сидели и разговаривали, один талхан услышал их разговор:

– Эх, сестры, – говорит старшая сестра, – я одним сахом муки смогла бы накормить всех сельчан.

– Я, – говорит вторая, – из полметра атласа сшила бы одежду для всех сельчан.

– Если бы талхан взял меня замуж, – говорит третья сестра, – я родила бы ему мальчика с золотой косичкой, у которого на одном боку светилась бы луна, а на другом солнце.

2. Талхан отправил сватов и женился на третьей сестре. У талхана была и первая жена. Первая жена талхана задумала избавиться от второй жены. Когда пришло время родов новобрачной, она отправила талхана в поход. Жена [первая] талхана говорит этой девушке:

– У нас детей рожают в дымоходе курной избы. Быстро залезай в дымоход курной избы!

3. Девушка залезла в дымоход курной избы и, как и обещала, родила мальчика. Жена талхана подменила его на двух щенят, а мальчика положила в деревянный сундучок и бросила в море. Когда талхан вернулся, она сообщила ему, что девушка родила щенят, и показала ему их.

– Боже мой, моя жена! – говорит талхан. – Как же ты теперь простишь меня?

– Зарежь эту корову, зашей ее [девушку] внутрь ее шкуры и положи у входа, чтобы входящие вытирали об нее обувь, – сказала жена талхана.

4. Зарезали корову, зашили молодую жену, всю в слезах, и положили в шкуру под дверями. Мальчика, которого бросили в море, Урха хула аба<sup>1</sup> забрала к себе. Вырастая за день, как за месяц, сын талхана вырос и возмужал. Купив лук и стрелы, парень стал ходить на охоту. Как-то раз, отправившись на охоту, он оказался недалеко от талхана, зайдя к нему [талхану] в дом, он спросил у него:

– Что это у вас лежит под дверью, талхан?

– Это моя вторая жена, родившая мне двух щенят, – ответил талхан.

5. Увидев парня, жена талхана поняла, что это и есть тот самый мальчик, которого она бросила в море, и решила как-нибудь погубить парня. Жена талхана прикинулась тяжело больной. В один день парень снова пришел к талхану.

– Ягари\*, мать моя, – спрашивает он у жены талхана, – что нужно сделать, чтобы ты излечилась? Неужели нет лекарства от твоей болезни?

– Говорят, в каком-то месте, – говорит жена талхана, – растет медово-масляное дерево, омолаживающее человека. Если бы привезти это дерево, может, я бы выздоровела.

6. Вернувшись с охоты, парень приготовился поехать за медово-масляным деревом. Урха хула аба ему говорит:

– Ой, сынок, из тех, кто ходил за этим деревом, никто назад не возвращался, никто не сможет привезти это дерево. Если ты решил идти, тогда возьми эти хурджины. Когда ты доберешься до медово-масляного дерева, с одной стороны будут кидаться змеи, с другой – аждахи. С одного хурджина кидай змеям толочно, а с другого кидай аждахам бублики.

Взяв хурджины, парень отправился на поиски медово-масляного дерева.

7. Шел, шел и через какое-то время добрался он туда. Смотрит – на склоне одной горы стоит медово-масляное дерево: с одной стороны от него течет медовая река, а с другой – масляная. Парень пустил коня вскачь, тут на него напали змеи и аждахи. Юноша бросил змеям толочно, аждахам – бублики, еле добрался до медово-масляного дерева, вырвал это дерево и поскакал обратно. Принес и поставил дерево перед домом талхана, а сам вернулся домой.

8. Прошло несколько дней, он пришел к талхану и спрашивает у его жены:

– Ну, моя мать, как ты теперь? Есть какая-нибудь польза?

– Никакой пользы нет, – ответила жена талхана.

– Какое же лекарство лучше было бы найти? – спросил ее юноша.

– Говорят, сын мой, на каких-то скалах, – говорит жена талхана, – живет кошка, играющая на зурне. И, говорят, кто услышит звуки этой зурны, тотчас излечивается. Если смог бы привезти эту кошку, я бы излечилась.

9. Вернувшись домой, юноша рассказал Урха хула абе о своем походе, о том, что едет за кошкой, играющей на зурне, [привезти] для жены талхана.

– Ах, мой сынок, – говорит Урха хула аба, – эта кошка живет на самых высоких скалах. Никто не сможет ее привезти. Скалы, где обитает кошка, беспрестанно бьются друг об друга, сплющивая людей, идущих за ней. Если

же ты все-таки пойдешь туда, возьми с собой этот кнут. Три раза ударь им об горы, а потом иди за кошкой – если повезет, скалы тебя не раздавят.

10. Юноша взял кнут и пошел за кошкой, играющей на зурне. Шел, шел и дошел до этих скал. Ударил кнутом три раза, горы расступились, стремглав понесся на коне, схватил сидящую там кошку и вернулся обратно. Скалы лишь срезали волосы с хвоста коня, и парень спасся. Отдав кошку жене талхана, он вернулся домой.

11. Через несколько дней он снова пошел на охоту, остановился у талхана и спросил у его жены:

– Ну как, мать моя, от кошки была помощь? Ты выздоровела?

– Нет, сын мой, я еще сильнее болею, – ответила жена талхана.

– Ай аман\*, неужели нет никакого снадобья от твоей болезни? – говорит юноша, – что бы такое сделать, чтобы ты излечилась?

– В какой-то стране, во дворце, расположенном на высоких скалах, живет девушка по имени Арц-Издаг<sup>2</sup>. Если бы довелось ее увидеть, я бы вылечилась.

12. – Валлах, я ее приведу, – сказал парень и пустился в путь. Из шкуры, лежащей у двери, послышался стон. «Когда я приведу Арц-Издаг, попрошу у талхана, чтобы он простил женщину, лежащую в шкуре коровы под дверью», – подумал юноша.

Когда он пришел к Урха хула абе и рассказал о своем походе, Урха хула аба ему говорит:

– Ох, мой сынок, никто не сможет привести Арц-Издаг. Если ее позвать, и она не ответит «Да!», то превращаешься в камень. Сорок нартвов, которые поехали за ней, превратились в камни и остались там. Но если ты настаиваешь на своем, то, вызывая девушку в первый раз, ты упомяни твою золотую косичку, во второй раз упомяни луну, в третий раз – солнце. Если тебе повезет, ты ее дозовешься.

13. Шел, шел и через некоторое время оказался у дворца Арц-Издаг. Видит – сорок нартвов, превратившихся в камни.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с золотой косичкой! – позвал парень. И до колен превратился в камень.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с месяцем бод боком! – позвал парень во второй раз. До пупка он превратился в камень.

– Эй, Арц-Издаг! Я тот, кто с солнцем под боком! – позвал он еще громче.

14. – Да, да, – отозвалась Арц-Издаг. Парень и сорок нартвов снова стали такими, как раньше. Блестящая, как серебро, Арц-Издаг, красоту которой не описать словами, выглянула и пригласила парня к себе. Юноша влюбился в Арц-Издаг, он тоже понравился девушке.

– Твоя цель, юноша? – спросила Арц-Издаг.

– Моя цель – ты! – сказал парень. – Я пришел за тобой, чтобы вылечить жену талхана, я хочу жениться на тебе.

– Где ты ногу поставишь, там я готова свою голову положить<sup>3</sup>! – ответила Арц-Издаг.

15. Погрузив свое имущество на сто повозок, поведя с собой стада и табуны, Арц-Издаг вместе со слугами пошла с парнем.

Шли, шли они и пришли к Урха хула абе.

– Теперь, сын мой, – говорит Урха хула аба, – я должна все сказать тебе: у дверей в шкуре лежит твоя мать. Талхан – это твой отец. Когда мать родила тебя, ей подложили щенков вместо тебя, а тебя забрали и бросили в море. Когда пойдешь к талхану, напротив его дома построй свой дом – я помогу, затем приведи к себе мать, пусть Арц-Издаг слепит из воска куропатку и голубя, чтобы отнести их к отцу. Когда тебе будут говорить «Ешь!», ты говори восковым куклам, чтобы они ели.

16. Парень построил дом напротив дома талхана, укладывая вперемежку серебряные и золотые камни. Пошел он к талхану, взяв с собой восковые куропатку и голубя. Когда ему предложили есть, парень стал предлагать эту еду куклам [куропатке и голубю].

– Ты что, юноша, разве восковые куклы могут есть? – удивился талхан.

– Если восковые куклы не могут есть, талхан, – говорит юноша, – то разве женщина может родить щенков?! Женщина у двери, – это моя мать. Когда я родился, вот эта твоя жена положила меня в деревянный сундучок и бросила в море.

17. Талхан снял перед ним шапку и стал просить:

– Теперь, сын мой, мне стыдно перед тобой, если ты сможешь простить, я сделаю, что тебе угодно.

– Я простил тебя. Моя мать у меня дома, пусть и она тебя простит.

Пошел талхан к его матери и стал просить у нее прощения.

– Я прощу тебя, – говорит его мать, – если ты привяжешь свою жену к кобыле, сзадипустишь лошадей и гончих, чтобы слизывали каждую каплю ее крови, а потом соберешь все кости, пережаришь, перемелешь и дашь мне порошок развеять по ветру!

18. Талхан сделал все так, как она просила. Мать юноши взяла порошок из костей и развеяла от дома талхана до дома сына, сама вернулась к талхану. После этого сыну с золотой косичкой и Арц-Издаг сыграли свадьбу. Сын посадил перед домом медово-масляное дерево, построил домик для кошки, играющей на зурне, навещая со своей невестой родителей, стал там жить-поживать.

Хьа

– Дила нийла шиша биубси биалри, хІу хІевалтади! – бикІули саби аждагъа.

– Дила къацІ биалри, хІура хІебалтади нуни! – викІули сай дурхІя.

5. Ил дурхІяла гъай бакъибхІели, рурсили хили къацІ дурхІялис бедили сари. ИлхІели дурхІяли айзурли аждагъала верхІелра бекІ чердушили сай ва кІялгІнази чариубли сай.

– Иш аждагъала гъатІира халаси, вецІну кІира бекІла бегІ бузи лебну, нуша илини далтхІедалтара, – рикІули сари рурси.

6. АбчигІяхІмадли илала кІялгІя чинаб сабил бурахъили сай, гъайбарили дурхІя аждагъа лебси мерличи арякъи сай. Аждагъала кІялгІнира ца арцла, ца мургъила къаркъа кабирхъули алавдарибти дуили сари. КІялгІни-алав вецІну кІира метрла бягІуси, даршал метрла ахъси бару лебли буили саби. Илди кІялгІнала мякъла тІашизурли дурхІяли урчилис бяхъили сай, тІяхІбухъи урчи барула бухІнабад багъарбиубли саби. ИлхІели дурхІя кІялгІнала ухІна ацІили сай. Илдала духІнар сунела шалалиур сари хІянчили риркъули, Бебен-Пури бикІуса рурси раргили сай. Ил аризурли дурхІяличи хъябрусрикили сари:

– Агъ, дурхІя, хІу зубрачивад вакІирив, ванзаличивад вакІирив, дила аждагъани сунела ванзаличи сегъуналра я арцурси, я башуси жан бакІахъибси ахІенгу! ХІу секъяйда вакІири? – или, тамашариубли сари.

7. – ХІела аждагъа-хъай чинаб саби? – викІули сай дурхІя.

– Дила аждагъа вецІну кІира дуги-хІери башар, вецІну кІира дуги-хІери бусар, жягІял гехІел сагІятличиб чарбулхъуси саби.

ДурхІяли рурсилизи хъарбарили сай, саби селичибли цІакъбиубсил бурахъес. Аждагъа бакІибхІели рурси илизи саби сен цІакъбиубсил бура или тиладирухъи сари. Аждагъали бурили саби самоварличибли цІакъбиубси биъниличила ва самовар бячалли, саби бубкІниличила.

8. Аждагъали дурибти рурсили дурхІялизи даахъили сари, амма ил аждагъаличи вирхаурли ахІен. КІинайсра рурси аждагъализи ил секІал бурахъес тиладирухъи сари, аждагъали рурсилизи бурили саби:

– Чедибси тавхайзиб тІал теб, тІайзиб – шиша леб, шишала бухІнаб – хъисхъа кІеб, хъисхъала канилаб – хъи леб, хъи бячалли сабра, ну бубкІуси.

9. Аждагъара гІяяр арбякъи саби, дурхІяра дуравад вакІили сай, рурсили дурхІялизи аждагъала жан чинар сартил бурили сари. ИлхІели вякъи АбчигІяхІмадли шиша бячи сабину илабад хъисхъа бакІили саби, хъисхъала канилабад биалли хъи бакІили саби. Касили илра сайра АбчигІяхІмад балконничи кайили сай, аждагъа лябкъули чебаибхІели, ил бячи сабину, аждагъа лебси мерлаб кабикили бекІили саби.

Арякъи АбчигІяхІмадли аждагъала вецІну кІиралра бекІ чердыхъили кІялгІнази чариубли сай. Илар верхІел умхъу даргили ца тавхана абхъили сай. Иларти дурхъати секІал чедаибхІели тамашанубли вякъкайзурли сай. Бебен-Пуричи ацІили ил хІядурриахъес бурили сай.

10. АбчигІяхІмадлис дикили сари кІидехІелра кІялгІни дицІибти масхазнара, кІелра аждагъала маза-масра. Илди лябкъули байдугила замана шилизи баили саби. Илдала тІамалис къияма садаили сари бикІули, урухбиубли, дахъал мицІираг делгъи сари. Ца камси замана дикили гІергъи халкъли багъурли саби илди тІамни АбчигІяхІмадла диъни. АбчигІяхІмадла нешли гІяхІси хабар бурибсилис халал секІал бедили саби.

11. Илди чарбухънила разидешлис дам-дядра дяхъили сари, халкъли урчи дуцІдарили сари, урчи агартани умхІи дуцІдарили сари, умхІира агарти унца-

Девушка сказала:

– Милый дервиш, ты не думай, что я от тебя сбегу. О нет! Я только хочу напомнить, что шахзаде, спускаясь вниз, всегда брал меня на руки и сам переносил через эти ступеньки. Поэтому я до сих пор не знаю, как по ним спускаться. Сделай милость, покажи.

Дервиш-людоед злобно заглянул ей в глаза и, захохотав, сказал:

– О нет, с твоей хитростью я уже знаком! Ты обманула меня один раз, но во второй раз не обманешь. Спускайся первой!

23. Девушка заплакала и начала спускаться по ступенькам первой. За ней неотступно следовал дервиш.

И вот они во дворе. Подойдя к пауку и льву, людоед вытащил из своего хурджуна куски мяса и хотел снова обмазать их снотворным, но жена шахзаде воспользовалась этим, вырвалась, встала между пауком и львом и крикнула им:

– Паук, хватай злодея! Лев, рви его в клочья!

Паук и лев бросились на дервиша и разорвали на мелкие кусочки.

Освободившись от дервиша, девушка стала с мужем жить спокойно и счастливо, не забывая тех людей, которые разделяли с ними радость их спасения.

Я тоже был у них в гостях и видел все, что рассказано в этой сказке.

## 38

### АбчигІяхІмад

1. Уили сай ца АбчигІяхІмад бикІуси мискин гІяяркьяна. Ца замана ил кайкили вебкІили сай. Ца жумягІла гІергъи хьунуй дурхІя варкьили сари ва илис АбчигІяхІмадла у бихьили саби. Илини халаваибхІели, талхъа дурхІяличил гьалмагъдешдирули сай. Нешлизи илини хьарбаили сай, сунела дудешли сен яшав бириба или. Нешли бурилисари дудеш гІяяр вашниличила. ГІур илини урчира, тупангра хІядурдарили, дудешван гІяяр дурахъи сай.

2. Аркьули ца пулан мерличи ветаибхІели, даргили сари маза-мас, хІяй-ван-къача, урчала илхъи. ГІурра илини хьар сирисли бяхъибси хьар биалли шихъли бяхъибси кІялгІя чебаили сай, кІялгІнала алавчарли авцІали метрла ахъси, авал метрла бягІуси барура буили саби. Барула ухІна кІялгІялизи ацІили сай, илар раргили сари ца жагаси рурси. АбчигІяхІмад чеибхІели аризурли, хьябрусрикили, рурсили хьарбаили сари:

– Чинавад вакІибсирив хІу? Дила аждагъали хІела кІантІ хІила хІебалтагу, се бирусира?

3. ДурхІяли илис маслигІятбарили сай ва аждагъа чинад лябкъусил бурахъили сай.

– ХІера, ил гьунчибад лябкъуси саби, – или, рурсили аждагъа лябкъуси мер чебаахъили сари. Сунела шушкІара касили, дурхІя гумила дубличи арякъи сай. Чарбиубли лябкъуси замана, гумила дубличи тІашбизурли аждагъа бикІули саби:

– Иш имцІаси адамла гягІ!

4. – ИмцІаси адам камиразу? – или, дурхІя дуракавхъи сай.

Аждагъара дурхІяра хІябал дуги, хІябал бархІи бяхІили саби, гІур илди кІелра бамсурли кабикили саби.

чи мурдабиили лагра катхІелра башули саби. АбчигІяхІмад талхъан варили, улка сунечи хІербикІули, сай улкаличи хІерикІули уили сай. Адачи мешути дурхІни алкІули, абачи мешути рурсби алкІули, итаб итдира калун, хІушачи нура саира.

## 38

### Абчиахмед (дарг.)

1. Жил один бедный охотник по имени Абчиахмед<sup>1</sup>. Неожиданно он умер. Через неделю его жена родила сына, и ему дали имя Абчиахмед. Когда он повзрослел, он подружился с сыном талхана. Как-то он спрашивает у матери, чем занимался его отец, и мать рассказала о том, что его отец занимался охотой. Тогда он, подготовив коня и ружье, как и его отец, отправился на охоту.

2. Он шел, дошел до одного места и увидел стада овец, коров, телят, табуны лошадей. Он также увидел дворец, верх которого был покрыт перламутром, а низ украшен эмалью, дворец этот был обнесен забором сорокаметровой высоты и четырехметровой ширины. Он зашел за забор во дворец и увидел там красивую девушку. При виде Абчиахмеда она встала, обняла его и спросила:

– Откуда ты явился? Ведь мой аждаха не оставит и капли крови в тебе, что же делать?

3. Юноша успокоил ее и спросил, по какой дороге возвращается аждаха.

– Смотри, вот дорога, по которой он возвращается, – сказала она и показала дорогу. Взяв свою шашку, парень пошел к мосту. Возвращаясь по своей дороге, аждаха остановился около моста и удивленно произнес:

– Здесь запах лишнего человека!

4. – Разве может быть без лишнего человека? – с этими словами вышел [к нему] юноша.

Аждаха и юноша боролись три дня и три ночи и оба, уставшие, свалились.

– Если бы моя бутылка с молоком была здесь, я бы тебе показал! – сказал аждаха.

– Если бы у меня был хлеб, я бы тебе тоже показал! – ответил ему юноша.

5. Услышав эти слова, девушка принесла и дала ему хлеб. Юноша тут же вскочил, отрубил у аждахи все семь голов и вернулся во дворец.

– Теперь мы вернемся, – говорит он девушке.

– У [убитого] аждахи есть еще более страшный брат с двенадцатью головами, и он нас все равно не оставит, – говорит ему девушка.

6. Абчиахмед попросил ее рассказать, где находится его дворец, и отправился туда, где был аждаха. Дворец аждахи был построен уложенными поочередно золотыми и серебряными камнями и окружен забором стометровой высоты и двенадцатиметровой ширины. Остановившись перед дворцом, парень ударил [погнал] лошадь. Лошадь перелетела через забор и оказалась во дворце. Парень вошел внутрь дворца. Здесь он увидел девушку по имени Бебен-Пури, которая рукодельничала под излучаемым ею освещением. Увидев юношу, она встала и обняла его:

– О, юноша, откуда же ты явился, с неба или из-под земли? Мой аждаха не пускает на свою землю ни летающих, ни ползающих существ! Как же ты смог очутиться здесь? – удивилась девушка.

7. – Где находится твой аждаха? – спросил ее юноша.

– Мой аждаха двенадцать суток спит, двенадцать суток в пути [бывает], завтра утром он должен вернуться.

Юноша попросил красавицу узнать тайну силы аждахи. Когда аждаха вернулся, девушка всячески стала выпытывать, в чем его сила. Аждаха раскрыл ей, что его сила в самоваре, и если сломать самовар, он погибнет.

8. Все, что сказал аждаха, девушка передала Абчихамеду, но он этому не поверил. Тогда девушка попросила аждаху сказать снова, [в чем его сила], и аждаха ей говорит:

– В верхней комнате есть столб, внутри него – стеклянный сосуд, в нем есть паук, а в животе паука – корень, в котором и есть моя душа, если его раздавить, я погибну.

9. Когда аждаха отправился на охоту, парень вернулся, и девушка сказала ему, где находится душа аждахи. Абчихамед поднялся в верхнюю комнату, разбил сосуд, вытащил паука, достал из его живота корень. Взяв в руки корень, он стал дожидаться аждахи и, увидев, как он возвращается, раздавил корень, аждаха замертво упал.

Лишив аждаху всех двенадцати голов, Абчихамед вернулся во дворец. Увидел семь ключей и открыл одну комнату [гостиную]. А там каких только удивительных вещей не было! Потом он попросил Бебен-Пури собраться в дорогу.

10. Абчихамеду достались богатства двух дворцов, стада овец и коров, табуны лошадей, принадлежавшие двум аждахам. Со всем этим добром в полночь он прибыл в аул. Аульчане слышали шум, решили, что наступил конец света, испугались и начали резать скот [для жертвоприношения]. Но через некоторое время они поняли, что шум этот поднял Абчихамед. Тому, кто принес хорошую весть [о возвращении сына], мать Абчихамеда сделала большие подарки<sup>2</sup>.

11. По случаю их возвращения устроили большой праздник, народ вышел на скачки, у кого не было лошадей, те вывели ослов, у кого не было ослов, сажались на быков и, радостные, катались вверх-вниз. Абчихамеда избрали талханом, народ был им доволен, а он был доволен народом. У них рождались сыновья, похожие на отца, дочери – на мать. Я их оставил там, а сам вернулся к вам.

Наа

ях

## ХІябал узи

1. Лебли буили саби, лебли буили саби цабехІ бегІтала хІябал урши. Халатигъунти кІелра хъайчикабиилри ва давлачебли хІеркабирулри. ВиштІал узи дебали халаси къуватла вегІ сайри ва илис се сабаблирил гІямрулизиб гъарбилзули ахІенри. Узбира иличи бекІлил пикри бяхІчихІейанбиублири.

Гъачамра давла бучес ибси мурадличил халати кІелра узи архІяличи дурабухъес балкъаурли саби, неш гымхІерукІахъес или, илдани виштІал узира варх арукили сай. Башули, башули лебли, илди хІябкъяйличи баили саби. Ца гъуни ца шайчи аркъулри, ца гъуни – итил шайчи, дайлабси бегІлара къиянси гъуни – бархълири. Халати узбани виштІал узи дайлабси гъуйчивад вархъес-либариб.

2. Сунела гъуйчир виштІал узини дахъал къияндешуни дяхІаур. Вамсур-ли, хІялагарикбси илис гъуйчир мискинси хуху къарширикили сари, уршилира се-биалра беркеси бихагу или тиладибарили сай. Хухуни ил сунела хъули кили сари ва жихІличиб бетІу башес алавракІили сари. Ил замана жагъилли илизи хъарбаили сай:

– БетІу башес хІушала шин агартив гъари?

– Гинизла гъала кибибси аждагъали шин лугули ахІен, адапти Гинизли-чи гъамбиахъесра балтули ахІен. Шин агарли, лебилра шанти гІязизли саби, сегъуналра берцутира агара, – цІумрухъи сари рухъна.

3. ИлхІели багъадур айзурли сай, шушкІара касили сай, рухънази гажинра касахъили сай ва ГинизличивяхІ ватихъили сай. ХІерикІалли, марли Гинизла гъала геркабухъи кахси аждагъа. Багъадурра тІяхІухъи аждагъала къакъли-чи мурдакайили сай. ВахъхІи ургъули калун багъадур аждагъачил ва ахирра чедикиб ва адамтас шин пешкешдариб. Гур рухъначи чарухъи сай ва сунес дигуцадхІи бамсриахъили сай. Илгъуна багъадурлис баркалла багъахъес шила лебилра адапти, хІятта унраличирти шимала адаптира балли бакІиб.

4. Илгъуна багъадурличила хабарла бакъибти гъарахъси шила адаптира бусрав-тиладиличил бакІили буили саби. Илдара цІахІулант аждагъунани – узи-рузини шин дуцили, милигили гІязизбирули буили саби. Аждагъа – узи вецІну царадехІ мегъла ухІнав уили сай, ил хІерируси кІялгІяла умхъу биалли вацІализир хІеррируси рузизиб буили саби. Аждагъа узира дебали халаси цІакъла вегІ уилри, илини хъехІбушалри, лебилра шира балли гардарбулхъули буили саби. Гемчбушалри, къукъубикІухІеливан тІамри гІергІералгъули дуили сари, хІулила хІерра тѣп лямцІван ухуси буили саби. Аждагъа рузи

цадехІ кІари шайчи, идилти кІари – итил шайчи хІердикІуси сихІрула галгаличи кариили руили сари. Алгъай шайчибад илини кІапІи кайсалри, адамти къркъаличи шурбулхъули буили саби, балуй шайчибад кІапІи кайсалри – мицІирбирули буили саби. Лерилра илди секІайчила багъурси, багъадур аждагъа – узи хІерируси кІялгІяла умхъу сасес вацІализи арякъи сай.

5. Гъуйчиб илис гурда кършибикили саби, ил кабушес вализурлигу, гурда адамла мезли илизи тиладибухъи саби:

– Ну батабагу, уртахъ, камабуршаба, нуни хІед кумекбирис!

Гурдани илис сунела гъез дедили сари ва или саби:

– Рахли ну хІед хІяжатбикасли, ишдазибад ца гъез бига, ва ну бусягІят хІела мякълаб багъарбирус.

Гурда кахІебушили, багъадурли илала гъез сасили сай.

6. Вашули, вашули левли, илис бецІ кършибикили саби. Илра кабушес дигусиригу багъдурличи ил адамла мезли дугъабизурли саби:

– Ну, батабагу, уртахъ, нура хІед багалабирус!

БецІира илис сунела гъез дедили сари.

БецІра баткаили, багъадур вашули, вашули аркъули левли, синкала дурхІни кършидикили сари. Илданира камадуршабая или тиладибарили сари ва чула гъезра дедили сари.

7. Ахирра багъадур сихІрула галгаличи ваили сай. Илар илини жанивартани сунес дедибти дайхъала гъез дигубли сай. Илар бусягІят гурдара, бецІра, синкала дурхІнира дагъардиубли сари. Синкала дурхІна галга гъакІарбиресдяхІили сари, аждагъа рузи галгаличирад карикахъес дигули. Гурда ил риргІяригес бехІбихъили саби, бецІ биалли карикибмандан бутІнадаресли тІяхІбухъес хІядурли укабиили саби.

Багъадур галгала балуй шайчив тІашизурли сай ва тІамадарили сай.

– Яра хІуни нушаб узила кІялгІяла умхъни га, яра нушани хІу каруршури!

Аждагъа рузи черсаргъили сари, урухриубли сари ва рикІули сари:

– Чи сайри хІу, багъадур? Гъачамлис набчи гъамиэси, ва хІуван гъайухъеси гъабза виубси ахІен. Набчи вакІибси цалра адам ишавад мицІирли чарухъунси ахІенри. ХІернзи илди хІела мякъларти къркъубачи. Илдира хІугъунти адамти бирутири, пергерти жагъилти бирутири. Илдала мякълав хІура къркъаарахъури!

8. ИлхІели багъадур хапли галгала къялиличи хъямикун, ва илала хъатлаб ца кІапІи калун. Ил уфбариб, кІапІи аждагъа – рузила шайчибяхІ арцул ил къркъаличи шуррухъун. ГІур багъадурли балуй шайчибси къяли буциб ва кІапІри пяхІдариб, илхІели аждагъа – рузини къркъубачи шурбатурти, лебилра жагъилти мицІирбиуб. Илди, марлира, кагІебти жагъил адамти буилри. Илди багъадурлис баркаллабикІесбяхІиб. Умхъуличира илди жагъилтачира разиси багъадур шилизи вакІиб.

9. Илавад викили, ил кІялгІяличи ваиб, сунезир калунти сунела юдашунала-жанивартала гъез дигуб. Гурдара, бецІра, синкала дурхІнира бусягІят илала мякълар дагъардиуб. Илдачил варх вякъи, илини кІялгІяла къапу абхъиб, вецІну верхІра эсти мегъличи ваиб. Илдира абхъиб ва хІерикІалли цахІулан аждагъа паргъатли бусули баргиб. Гурдара, бецІра, синкала дурхІнира цагъакІли иличи чедухъун ва ил бутІнадбариб, сунела шушкІаличил багъадурли ил гъатІира дибгІянти бутІначи къисариб. Аждагъала бутІни дура дурасиб ва

цѣли дигуб. Аждагъала зулмуртазибад саби азадбарни багъандан адамтира багъадурлис баркалла бикѣутири.

10. Адамтира даршули ва паргъатли хѣрбиресбяхѣиб. Лебилра шанта-ни багъадурлис дахъал давлуми дучиб, арцра дучиб, унра щимира умѣѣурли, илис бегѣлара жагаси рурсира раргиб ва иличи хъайчикатур. Давлумачилси карабанра балкъаахъурли, багъадур лебилра шантани гъунивватур.

Багъадур сунела хъули чарухъун.

Дацѣти някъбачил, гъуйчиб селра гъунар барес хѣбиубли чарбухъунти узби илдигъунти давлумачил ва жагаси хъунуйчил чарухъунси виштѣлал узичи къясбиубли лебси мерличиб пѣкъбикили бебкѣиб. Ит багъадур биалли сунела жагаси ва жагъси хъунуйчил, адамтас гѣяхѣдешуницун дирули, къиянди-кибилис кумекбирули, гъаннара хѣрирули тевал бикѣули бирар. Илгъунари виштѣлалла къисмат.

## 40

### Три брата (дарг.)

1. Жили, были, жили у одних родителей трое сыновей. Двое старших были женаты и жили богато, а младший был очень силен, но в жизни ему не везло. И братья уже не обращали на него никакого внимания.

Как-то раз старшие братья, желая разбогатеть, собрались отправиться в путешествие и, чтобы не обидеть мать, взяли с собой и младшего. Шли они, шли и дошли до развилки трех дорог. Одна дорога вела в одну сторону, другая – в другую, а средняя, самая трудная, вела прямо. Старшие братья послали по средней дороге младшего.

2. Много трудностей испытал на своем пути младший брат. Усталый, измученный, он встретил по дороге одну бедную бабушку и попросил ее дать ему что-нибудь поесть. Бабушка привела его домой и приготовилась замесить тесто на мочке. Тут юноша спросил ее:

– Неужели у вас нет воды, чтобы месить тесто?

– Аждаха сидит у источника и не подпускает людей к воде. Вся деревня мучается, нет воды, не на чем готовить, – пожаловалась старуха.

3. Тогда парень встал, взял с собой шашку, позвал бабушку с кувшином и пошел к источнику. Смотрит – перед источником лежит страшный аждаха. Джигит резко подпрыгнул и вскочил на спину аждахе. Долго и упорно он боролся с ним, но победил и вернул людям воду. Потом он вернулся к бабушке и от души у нее отдохнул. Чтобы отблагодарить такого богатыря, вышли не только все местные сельчане, но и жители соседних селений.

4. Прослушав весть о таком удалце, с мольбой о помощи пришли и люди дальнего села. Оказывается, одноглазые аждахи – брат и сестра – тоже без воды их оставили. Аждаха-брат сидел за одиннадцатью замками в большом дворце, а ключ от этого замка находился у сестры, которая жила в лесу. Аждаха-брат был такой могучий, что от его кашля сотрясалось все селение, чихание его было подобно грому, взгляд сверкал, как молния. А аждаха-сестра сидела на волшебном дереве, у которого одни листья смотрели в одну сторону, другие – в другую. Если она брала в руки лист с левой стороны, люди

превращались в камень, если с правой – они оживали. Узнав обо всем этом, джигит отправился в лес к аждахе-брату за ключами от замка.

5. По дороге он встретил лису, захотел ее убить, но лиса заговорила человеческим голосом и попросила:

– Оставь меня, хороший, не убивай, я тебе помогу!

Лиса дала ему пучок своей шерсти и сказала:

– Если я буду тебе нужна, сожги волосок, и я в тот же момент окажусь рядом с тобой.

Удалец не убил лису, а взял у нее пучок.

6. Шел он, шел, и встретился ему волк. Хотел его убить, но волк тоже заговорил человеческим голосом и стал просить:

– Оставь меня, хороший, я тебе пригожусь!

Волк тоже дал ему свои волоски.

Оставив волка, джигит пошел [дальше], шел он, шел и встретил медвежат. Они стали просить его не убивать их и тоже отдали ему свои волоски.

7. Наконец джигит дошел до волшебного дерева. Он сжег все волоски, которые дали ему звери. И в ту же минуту перед ним появились лиса, волк и медвежата. Медвежата начали трясти дерево, чтобы аждаха-сестра упала. Лиса стала обманывать ее, а волк стоял наготове, чтобы тут же ее разорвать на куски.

Джигит встал по правую сторону от волшебного дерева и крикнул:

– Или ты дай нам ключи от замка брата, или мы тебя уьем!

Аждаха-сестра проснулась, вздрогнула и говорит:

– Кто ты, джигит? Не было еще такого смельчака, который решился бы ко мне подойти и разговаривать в таком тоне. Но никто из тех, кто ко мне приходил, живым не возвращался. Посмотри на эти камни. Это были такие же, как ты, молодые люди, прекрасные парни. И ты тоже ляжешь рядом с ними!

8. Тогда джигит резко схватил левую ветку дерева, и у него в руках остался один лист. Он дунул в сторону аждахи-сестры, и она превратилась в камень. Затем схватил он ветку с правой стороны, и все, кого превратила в камни эта аждаха-сестра, ожили и поднялись. Они действительно оказались красивыми молодыми людьми. Они стали благодарить джигита. И, довольный, с ключами, джигит с молодыми людьми вернулся в селение.

9. Оттуда он дошел до дворца, сжег оставшиеся волоски своих друзей-зверей. Лиса, волк и медвежата в ту же минуту появились перед ним. Он вместе с ними открыл дворец и дошел до одиннадцатого замка. Открыл и эту дверь, смотрит – одноглазый аждаха лежит и спокойно спит. Лиса, волк и медвежата напали на него и разорвали на куски, а юноша своей шашкой еще больше измелчил его. Во дворе куски [части] аждахи он сжег. Все люди были довольны и благодарны ему за это, что он избавил их от рабства великанов и вечного страха.

10. Люди стали жить спокойно, мирно. Они собрали для своего джигита-освободителя очень много богатства, денег, золота, выбрали ему самую красивую девушку из всех соседних деревень и женили его. А потом, собрав караван с богатствами, все сельчане проводили удальца.

Джигит вернулся в свой дом.

А братья, которые вернулись с пустыми руками, увидев, что их младший брат стал богаче их и нашел свое счастье, тут же на месте умерли от зависти. А этот добрый джигит со своей красавицей женой живет до сих пор, делая людям только хорошее и помогая им в трудностях, желая им добра. Такова была судьба младшего брата.

## Агайхан

1. Левли сай, уили сай ца пулан шилизив хабарла хъубзара. ВелгIули сай ил гъели, айхъули сай мар анкIили. Гъарил дуслизиб сунела лебси цайли цаси хъучибад бурчули сай илини давлачебси сабухъ. Ил хъубзарла лебли буили саби жагъти жагати хIябал рурси. Гъачам гъала хIеблизив ил сунела анкIили бегIунси хъу секъяйда чебакилил чебаэс или вякъи сай. ХIерикIалли – хъу алавбарили ца халаси чIичIала.

– Уббацци хъулабад, Аллагъла душман! – викIули сай хъубзара.

– Валлагъ уббицус, хІела хІябалра рурсилизирад ца наб шері гадли, – бикІули саби чІичІала, – эгер хІегадли, иш хІела лебилра хуу нуни гъаркьбирис.

2. Хумар-мяхІрумиубли, баресил хІебалули, хуули чарухъи сай ил хуубзара. Гъалав арцла уталичи кайили, арцла чугур бирхъуси илини, гъанна бячунси уталичи кайили, бургІибси динда бирхуули сай.

АрацІили сари иличи халасигуна рурси, илкъяйда хумарли чеибхІели хъарбаили сари:

– Се биубли хІед, ахІерси, дудеш? Сен илцад хумарли кайилри?

– Сен пашманхІейиша, дила рурси? Нушала хуу се хІяйчиб сабира или вякъунрагу, арагІебли хуу алавбарили халаси чІичІала. УббацІи или, тІамадарибхІели, адамла гъайличил илини жаваб гіб: «Уббицус, эгер хІела хІябалра рурсилизирад ца наб шері гадли, эгер хІегадли, хІела хуу нуни гъаркьбирис!»

3. – Аллагъла лягІнат сунечира бакІаб, илгуна хабар бурибси хІечира! – тудяхъили хуулирад дурарухъи сари ил. ГъатІира хумариубли кайили сай дудеш, гъатІира пашманси макъамличил кѝимбирули сай илини сунела динда, бургІябси уталичи кайили сай.

АрацІили сари ургарси рурси ва дудешла ил куц-кабизличи тамашариубли сари:

– Гуя, дила дудеш, се балагъ бакІили хІечи? Сен хІу илцад хумарли кайилри?

– Рукъен, дила рурси, хІура шадир, хІела халал рузи къяйда. Дила дард-шишимтачила бурили хъалли, хІела халал рузили бурибси буридну, – викІули сай дудеш.

4. – Халал рузили бурибал хІебалас, амма нуни хІед децІхІейгахъис, хІела дард-шишимти кункдияхъес набзибад лябкъусигуна бирис, – иб ургарил рурсили.

Дудешли ургарил рурсилизира халаси рурсилизи бурибси бурили сай.

– Ил хабар хІуни набзи хІебурибсилра виадри, дудеш. Чинаб бакъибси хІуни чІичІайс рурси шері аркъян ибси хабар? Лезмилра сен вяшбухуна иличила бурес? Ванзалиу уардукъяба чІичІалара, ил хабар бурибси хІура, – хямкдарили унзара хуулирад дурарухъи сари ургарил рурсира.

5. – Гуу, гъанна се бируси? Се гІямал бургуси? Абикиб дила хуула къул-лукъ, таманни гъаркьбиру ил балагъла чІичІай, – гъатІиралра хумариубли сай хуубзар ва хумарси макъамра кѝимбирули, бекІра къухІкабуцили хІулбазирад нургъби гердикІахуули сай.

– Дила ахІерси дудеш, се балагъ бакІили хІечи? Илгуна хІяйчив хІу нуни гъачамалра чеибси ахІенригу! – уркІрухъи сари бара арацІибси бегІла риштІаси рурси.

– Селра биубли ахІен, дила рурси. Рукъен шадир, ватаба ну дила децІана виркъахъес, – симкъикІули сай дудеш.

– Бура, дудеш, се биублил, белики кумекбаришану, – рикІули сари ил.

6. – Юх, дила рурси. Се гІяхІдеша бурилихъалли? ХІунира хІела рузбанигуна кумек баришигу наб, – викІули сай дудеш.

– Рузбани хІед сен децІагахъибал хІебалас, амма ну хІу викІуси хІерикІес хІерирус.

– Нушала хуу алавбарили халаси чІичІала хеб, дила рурси. Набзи ил бикІули саби хІела хІябалра рурсилизирад ца наб шері хІегадли хІела ара-

гѣбли хъу гъаркъбирис или, ил хабар бурира хІела рузбази, амма ну илдани мучлалра хІерира.

7. – Ну разилира, дудеш, чІичІайс шерирукъес, дила къисмат илгъуна бургар. Эгер ну илис шери хІярукъясли, илини нушала хъу гъаркъбиру, хъу гъаркббаралли нуша лерилра гашали дубкІехІе. Шери рукъясли – хІушалра мицІирли кавладая, – рикІули сари риштІаси рурси.

Аррукили риштІаси рурсира сайра хъула веГІ чІичІайчи вакІиб.

– Гъу, Аллагъла душман, гъанна ну хІечи дила рурси кили вакІилра. Рур-силис хІуни чинаб мекъ бирида? Чина аркида? – викІули сай хъубзар.

– Гъанна рурси хІуни хъули аррука, – бикІули саби чІичІала. – ХІябал бархІила духІнар нуни хІела юртличи дяхІчили кІялгІни дирис. Илала гІер-гъи нуша мекъра барили, магъарра дихъахъили, хъайчи кадирехІе.

8. ХІябал бархІила гІергъи айзурли савли хъубзар хІерикІалли – сунела юртличи дяхІчили пергер кІялгІни, кІялгІнала ца улкъайличибад гъаббакІи-ли, хъубзарлизи чІичІала бикІули саби:

– Буча халкъ, хъубзар, тІалабдара дам-дяд, бемжахъа мекъ!

Бахъал халкъра учибяхъили, дям-дыдра дяхъили, абзур бархІи мекъ бем-журли саби чІичІа кІялгІнала гъалаб.

Мекъ таманбиубли, лебилра халкъ тІутІубиубхІели, гІеларадаили рурсира сабира чІичІала ца кІалгІялизи хъусбиубли арбяхъи саби. Жагали баршибси тавханала ца гІямзила чІичІала кабибили саби, итил гІямзила – рурси. ГІяхІ-цад замана дикили гІергъи, чІичІала рурсилизи бикІули саби:

– Гъари, дура гъарракІи, хІерризи се замана баилил, халкъ сели биркъу-лил.

9. Рурси гъарракІили, камси заманала гІергъи чарриубли сари.

– ЦабехІ халкъ бусули паргъатбиубли саби, цархІилти кабихъес хІядурби-кІули саби. Цугдуги биули бургар, – рикІули сари рурси чІичІайзи, урехили руржули.

Камси замана дикили гІергъи, чІичІай рурси дура гъарракІахъес, халкъ паргъатбиублил багъахъес хъарбарили саби. ГъарракІили гІяхІцадхІи кали чарриубли гІергъи рурси рикІулри сари:

– Лебилра халкъ паргъатли бусули саби, чилра вяшикІуси агара.

– ХІебиалли нушабра дусес замана баили саби, – иб чІичІай.

10. Илини сунела кам тавханала гІямзила убасили саби, нурла къялигъу-на, жагаси, кегІевси, жагъси дурхІя рурсила гъала пишяхъили тІашизурли сай. Муэру иш мару или, тамашариубли сари рурси, гІур ил тамашариубдеш разидешличи шурдухъи сари ва уршиличи риругІер хъябруцрикили сари.

ГІергъила бархІи чула риштІаси рузиличи кІелра халати рузи бакІили саби. Илдас гъанбикили саби чІичІай чула рузи гІяндрушиб или. Рузила хъу-ли абацІилигу – нурла къялигъуна дурхІяра сарира чула рузи хІилна хІинцІ-карикІули. Къяскабиубли саби илхІели рузби чула риштІаси рузиличи.

11. Чумал бархІила гІергъи чула рузила мурул чина-саял архІяли арякъи сай, или аргъили, бакІили саби кІелра рузи. Паргили сари чула рузи хъалицІа умудурули.

– Гъари, дила рузи, хІуни бамсри ахъа, хІела хъалицІа нушани умуди-рехІену, – бикІули саби рузби.

Разириубси рурси итил хъули аррякъи тахличи геррухъи сари. Рузбани биалли чули умубируси хъа ца гІямзилаб баягъи дурхІяли челгъуси чІичІа

кам бигубли саби. Сунела кам бигниличи шакикибси, дурхІя къалаба-къалабали хъули чарухъи сай.

– ХІуни сабурхІебарри, дила ахІерси, – викІули сай дурхІя, – эгер чумал бархІи гъатІи ил кам калунси биалри, хІура нур талихІчерли хІердирутири. Гъанна биалли я наб хІу агуд, я – хІед ну.

12. – Ягъари, дила ахІерси, нуни хІела камличила селра хІебагъуррагу, – рикІули сари рурси. – Белики, хІу агархІели дила рузби шадиб бакІили лебри-ну, илдани ил кам чина-биалра бяхъиб биэс?

– Гъайлизибад гІяхІдеш агара. Кам бигубли саби, – илкъяйдара или, дурхІя пяхІ-кІантІли ветахъили сай.

Арбякъи саби гІяхІцад замана. Дардлизирикибси рурси сунела кІялгІни-алав къунзрухъи сари. Рахли, ца кІалгІяла дублаб илини умуснау аркъуси тІярхъи чебаили сари. Илад хІерризалли, гъалли ванзаличи адаахъили къялубира сабира галга. КарацІили ил галгаличи рурси хІеррикІули сари умуснала адамтачи. Галгаличирад карацІили гъайриублигу – гъалли гъалав ца виштІа-си, жагаси дурхІя, някълизиб биштІаси гажинра сайра.

13. – Жан дурхІя, рахъ милиглирану ца шинни ружахъес гажин гагу, – рикІули сари рурси.

– Агайхан дехІибала къандирули, дазала дарахъес къалабалирану, жяв-жявли ружен – или, дурхІяли гажин бедили сай.

ИлхІели рурси шакрикили сари сунела мурул Агайхайчила диъни гъай ва, дурхІя шакхІейкахъили, мургъила тІулека гажинна бухІна лайкабакІили саби.

14. Агайхай дазала дируси замана, гажиннизибад тІулека кабикили саби. Агайхай багъурли сай, ил тІулека чІичІа кам убасили, сунечи гъамриубси замана сунела хъунуйс бедибси биъни. Итмаданал сунес гажин бицІили шин хибси дурхІялизи хъарбаили сай, хІед чи цугикиба, гажин чизи-биалра шинни ужахъес бедирив, или. ДурхІяли биалли бурили сай сунес къарширикибси милигриубси рурсиличила, Агайхай хъарбарили сай ил дурхІялизи къалабали ил рурси раргахъес ва сунечи кахъес. Къалабали вякъи раргили ил рурси дурхІяли Агайхайчи кили сай. Хъябруцбикили саби илхІели рурсира Агайханра, дебали разбиубли саби, амма дурхІяли сунела ригуси хъунуйзи къутІ-къуси хабар бурили сай:

15. – Ну – хІили хІерелкъунси къуртма Вагъигла дурхІя сайра. Наб гелеш-меш раргахъес ну нешли чедибси дунъяличи вархъибсири. «ЧІичІайс шери ракІесил рурси мажахІят чедибси дунъяличир раргиши», – или. ГІурра илини вягІда барибсири: «Чедибси дунъяличир хІуни гелешмеш раргили гІергъи цугли вецІал бархІили набчи чарухъес гІягІнили саби», – или. ХІела рузбани биалли наб ламарт бариб дила кам бигуб. ИлхІели багъурра нуни наб дунъя цІяб-цІударбиъни. Ил багъандан сайри итхІели ну хІечІивад кІунвацІибси.

– Секъяйда къабулварри гъатІи хІу нешли, хІечибси чІичІа кам агарли? – хъарбаили сари рурсили.

16. – Неш – ил неш сари, дурхІяла хатІабачирад ил черкарурхуси сари. Набчирад илра черкарьерхур. Чедибси дунъяличир дила хІу лернира багъур, ва ГІур ну чедибси дунъяличи укъяхъес къадагъабариб. Дила нешли чедибси дунъяла адамличи уркІецІи бируси ахІен, ил итмаданал илини угуси сай. Амма иш яраглис нуни илизи тиладибирис хІу ратахъес.

Цалис ца дигути мурул-хъунулла ургабси ихтилат таманхІебиубли лебали, «Уффай, адам-дамла гягІ!» или, – арацІили сари къуртма Вагъиг.

– ХІези тиладибирулра, дила ахІерси неш, хІу ца камти хІиличирад чер-  
рерхину, иш нушачи гІяхІладли ракІибси рурси хІерерги рати, – тиладиухъи  
сай Агайхан.

17. – Балулра, балулра, иш рурси хІуни чедибси дунъяличир раргибси,  
хІела гелешмеш сари, амма хІед ишила рузбани ламарт бариб. Биалра, черка-  
рерхиша гъатІи, ишкІун гІайибла регІ ахІен. Аммаки иш ишбархІила гІергъи,  
хІела хъунуллицунра ахІи, дила лагълира рирар, – жаваб бедили сари кърт-  
ма Вагъигли.

Илкъяйда барили хъалли Агайха неш – къртма Вагъигли ил рурсилис де-  
бали, къянти хІянчи хъардирули сари. Гъачам ил рурсилизи къртма Вагъиг  
рикІули сари:

– Ма ишди хІябмузан бурбуни. Ишдачил хІуни дила лерил ери-юрт мур-  
гъиван умудара, лямцІдухъахъен. Ну гІярличирад чаррухъайчи дила хъар-  
барк таманхІебарадли, хІела – хъяб, дила – тур.

18. Хумарли карили сари ил рурси. Тяп ил замана вакІили сай сунела  
Агайхан.

– Балулра, хІу сен хумарсирил. Бура, се хъарбариба хІечи дила къртма  
нешли? – викІули сай Агайхан.

– Гили ишди хІябал хІябмузан буреба сари гІярличирад чарриайчи ери-  
юрт умударахъес хъарбариб, – симкърухъи сари рурси.

ИлхІели Агайхан дягІлизи тиладиухъи сай:

– Ва дягІ, дила ахІерси дягІ, биубцад жявли нушала ери-юрт хІу бухІнахъ-  
или умударагу!

19. ИлхІели бухъи халаси дягІ, бухІнабухъи къртма Вагъигла юртлизи  
мургъиван лямцІдикІахъули умударили сари. Камси заманала гІергъи рургъу-  
ли бурямван рухІнарухъи сари къртма Вагъиг.

– Гъу, баррив ну рикІуси, чедунъяла кяхІяртІ? – рикІули сари ил.

– Барра, хІебалас хІу разирикудал, – рикІули сари рурси.

– Барри къалли? Дила Агайхан кумекличил барину! – рикІули сари  
Вагъиг.

20. ГІергъила бархІи сари гІяр аркърхІели Вагъигли рурсилизи бедили  
саби ца пяхІяла.

– Ма иш пяхІялану, ну чарричайчи нушала лерил ери-юрт пяхІлази гІела-  
душа, – рикІули сари ил рурсилизи.

Дебали къакъаракІили карили сари рурси. ИлхІели ацІили сай Агайхан.

– Сен хумарлири, дила ахІерси, гІурра се хъарбариба хІечи Аллагъла мя-  
лгІуй? – викІули сай ил.

– Се хъарбареса? – симкърухъи сари рурси, – ца пяхІялара гили сарира  
набзи буйрухъбариб сари ракІибхІейс лерил ери-юрт базлизи гІеладушахъ-  
ес.

21. Агайхан арцантази тиладиухъи сай диубцад дахъал чула юртлизи  
дакІили пяхІярдиахъес. Аргъили саби арцантани чула марси юлдаш Агайхан  
тилади ва итмаданал хІурбунадли дашули пяхІярсацирули лерилра ери-юрт  
базлизи гІеладушили сари. Къркър-рямкълчил чаррухъи сари гІярличирад  
къртма Вагъиг.

– Баррив нуни хъарбарибси, чедунъяла кяхІяртІ? – гІясили вявъили сари  
илини.

– Барра хІу разирикадли, – рикІули сари уруз-хІяцІли рурси.

– Барри кьалли, дила Агайхан кумекличил баррину, – рикIули сари гIясили Вагьиг.

22. ХIябэсил бархIи савли Агайхан – неш кьуртма Вагьиг – рикIули сари рурсилизи:

– ХIу дила Агайхан ригнаба сарри. Гьамли дила Агайхайс мекъ бируси саби. Ил мекъличир дяхъяхъес рукъенну верхIел дубурла гIела, дабра дядра садуха.

Ил хьарбаркъ секъяйдали таманбаришара или хумарли рурси кариибси замана ацIили сай Агайхан. Ил лергIер хумарли чераибхIели викIули сай:

– ГIурра се хьарбариба хIечи дила кьуртма нешли?

– Гьамли хIед мекъ бируси саби рикIар. Ил мекъличир дяхъяхъес верхIел дубурла гIеларти дабра дядра садухахъес хьарбариб, – гьалар кIелван кьутI-кьули симкърухъи сари рурси.

23. – Ил гьамадси хьарбаркъ ахIен, амма таманбарес виар. ЧIанкIли хIед гIягIнибиркур, нуни хIези дурибти гьар секIал дурусли детерхахъес. ВерхIел дубурла гIела рукъес гьайриубхIели, гьала-гьала хIед цугбиркур хIила хIеркI. Иличи гьамриубли хупIрикен, гIур а: «ХIябилра гIяхIти шараб лер кьалли!» КIинайс цугбиркур шахала хIеркI. Иличира гьамриубли хупIрикIен ва а: «ХIябилра бизити дяргIиб шин лер кьалли!» ХIяйнайс хIед цугдиркур урчира хурира. Хурала гьалар мура дирар, урчала гьалар – диъби. ХIуни илди дарсдарили урчала гьала мура, хурала гьала диъби кадихъа. Авнайс хIед кьаршидикур кIидехI кьапу, цадехI – кьапIтIи, цадехI-гьаргти. КьапIти кьапула гIела хIерризадли, чедиид дабра дядра. Касили илдира хIура риубцад кьалабали гIеларяхI чаррухъен.

24. Агайхай дурибти лерилра хьарабаркъуни дурусли детерхахъурли, касили дабра дядра гIеларяхI чаррухъулхIели шакикили сай кьараул:

– Гьарая, далкъаирая, кьапу, руцай ил рурси! – вявикIули сай ил.

– ХIерурцехIе, – жаваб бедили саби кIидехIалра кьапули, – хIушани итцадхIи кьапIли датурти кьапу ишини гьаргдариб, нуша кьапIдарира. Рашаб гьанна сунес дигна ил духуси рурси!

25. Рурси ребшили сари, кьараул – илис гIелавад.

– Гьу-гьария, хури, руцай кьалабали ил рурси! – вявикIули сай кьараул.

– ХIерурцехIе, – дикIули сари хури, – хIушани нушала гьала мура кадихъили гашали дебIахъибхIели, ишини нушаб диъби кадихъили делкъахъунрану.

– Гьарая, гьарая, урчи, лардахъили карикахъая ил рурси! – тиладиикIули сай кьараул.

– ЛархIедирхъехIе ва кахIериркахъехIе, – жаваб бедили саби урчани, – хIушани нушаб диъби кадихъибхIели, ишини мура кадихъили делкъахъунрану. Илкъяйдара или, урчазибад бегIлара хьярхъси урчи рурсиличи гьамбиубли ва бикIули саби: «Мурдари и набчи ва бяхъа гIярчумагли набчи».

26. Урчили бара ибси барили сари рурсили, ва дягIван гьалакли гьаларяхI арцурли сари.

– Гьара, гьара, хIила хIеркI, хIези кьагIяхъа ил рурси, – гьерклизи викили сай кьараул.

– Камли кьагIяхъиша! ХIушани хIилайзи буйгIуси ну ишини шараблайзи халбарирагу, – жаваб бедила саби хIила хIеркIли.

– Гьара, гьара, шахала хIеркI, хIезир кьагIяхъа ил рурси, – хирбикIуси тIамаличил викIули сай вамсурси кьараул.

– ПяхІли ветахъи! – жаваб бедили саби шахала хІеркІли, – хІушани ну шахалайзи халбирухІели, ишини бизити дярґІиб шиннайзи халбарирагу.

27. Илав къараул вамсурли кайкили сай. Агайхайс дягІгъуна урчира кили, дам-дядра садухили рурси чаррухъи сари.

– Садухирив дам-дяд, дунъяла кяхІяртІ? – гІясили вьвѣили сари къуртма Вагъигли.

– Садухира, къян-къянни биаллира, – жаваб бедили сари рурсили.

– Садухири кялли, дила Агайха макруличирли садухирину! – гъатІира гІясириубли сари Вагъиг.

28. Дяхъили верхІдехІ дам-дядра къуртма Вагъигли сунела унраличибси вацІализирси цархІил Вагъигла рурси Агайхайс шері кили сари.

– ХІугъуна хІерирарну хъунул, чедунъяла кяхІяртІ, – ишгъуна рирар, – рикІули сари ил, сунени Агайхайс кибси халаси ца мамаличилси, халаси къянкъла реґІ, далкІа хІулбала реґІ Вагъиг рурси черіахъули.

Мекъ таманбиубли, лебилра халкъ бускаунхІели, Агайхай сунес кибси Вагъигла рурси ханжай вирхъули карушили сай. Сунела дигуси хъунула сайра манай уллугъуни бетаурли чедунъяличи бебшили саби.

29. Иличи шакрикибси Агайха неш чІака ретаурли илдас гІергъирухъи сари. Чус чІака гІеббиули чебаибхІели манай уллугъуни мучила чубк бетаурли ванзаличи пашбехъубли саби. ЧІака биалли вецІну кІира жибхІяра сунес гІеларадаибси кърку гІярґІя бетаурли лерилра мучи дерги гІур сунела Вагъигунала дунъялизи чарбухъи саби. Аммаки мучила кІел кяхъкъ къркъалиу дигІяндиубли къуртмали чедаили ахІен. Илди кІелра мучила кяхъкъ итмаданал баягъи итди дурхІяра рурсира бетаурли саби ва чедунъялизи бакІили чула кІялґІялизи мерлабиубли саби. Илдачибад талхъангъути уршбира издагъунти русбира, алкІули гъаннара тебли буру итаб.

## 42

### Агайхан (дарг.)

1. Жил, был в некотором селе один известный пахарь. Он сеял семена и собирал чистое зерно. Каждый год со своего поля он собирал богатый урожай. У этого пахаря было три молодых красивых дочери. Однажды он отправился в поле проверить, как растет хлеб. Смотрит – поле окружено, как кольцом, большим змеем.

– Убирайся отсюда, враг Аллаха! – говорит пахарь.

– Валлах, уберусь, если из трех твоих дочерей одну отдашь за меня замуж, – сказал змей, – если откажешься, я уничтожу все твоё поле.

2. Опечаленный и обеспокоенный, не зная, что делать, он вернулся домой. Если раньше он сидел на серебряном стуле и играл на серебряном чунгуре, то теперь сидел на сломанном стуле и брэнчал на старом чунгуре<sup>1</sup>.

Подошла к нему старшая дочь, увидела его таким печальным и спросила:

– Что случилось с тобой, дорогой отец? Почему ты сидишь такой грустный?

– Как мне не грустить, дочь моя? Я пошел посмотреть на наше поле, а оно тройным кольцом окружено большим змеем. Я потребовал от него убираться, а он человеческим голосом ответил: «Уберусь, если ты выдашь за меня одну из своих дочерей, а если нет, то я уничтожу все поле!»

3. – Аллаха проклятия и ему, и тебе, посмевавшему мне сказать это! – сплюнув, старшая дочь вышла из дома. Отец опечалился еще больше, сел на старый стул и стал наигрывать еще более грустную мелодию.

Зашла к нему средняя дочь, увидела отца в таком состоянии и удивилась:

– Уя\*, отец мой, какая беда пришла к тебе? Почему ты сидишь такой грустный?

– Иди, дочь моя, погуляй, как твоя старшая сестра [сделала]. Если я тебе расскажу о своей печали, ты поступишь так же, как поступила твоя старшая сестра, – говорит отец.

4. – Я не знаю, как поступила моя старшая сестра, но я постараюсь облегчить твою горе и страдание, я сделаю все, что от меня зависит, – сказала средняя дочь.

Отец ей рассказал обо всем, о чем говорил старшей дочери.

– Не надо было тебе мне это рассказывать, отец. Где ты слышал, чтобы дочку выдавали замуж за змея? Как повернулся у тебя язык сказать мне об этом? Чтоб провалились и змей, и ты, посмевавший сказать мне это, – с этими словами хлопнула дверью средняя дочь и вышла.

5. – Ну, что теперь делать? Какой выход найти? Моя песенка спета, этот проклятый змей уничтожит мои посевы, – с грустью произнес еще более опечаленный отец и, опустив голову, со слезами на глазах стал играть еще более печальную мелодию.

– Мой дорогой отец, что случилось с тобой? Таким я тебя не видела никогда! – войдя в комнату, спросила его удивленная младшая дочь.

– Ничего не случилось, дочь моя. Иди погуляй, оставь меня с моим горем, – вздыхая, ответил ей отец.

– Скажи, отец, что случилось, может, я смогу помочь, – просит она.

6. – Нет, дочь моя. Какой толк от этого? Ты так же можешь, как помогли мне твои сестры, – ответил ей отец.

– Как обидели тебя мои сестры, я не знаю, но я знаю, что сделаю то, что ты попросишь.

– Наше поле окружил большой змей, дочь моя. Змей угрожает мне, что разорит посевы, если я одну из трех своих дочерей не отдам за него, я сказал им об этом, а они и слушать не захотели.

7. – Я согласна, отец, выйти замуж за змея, значит, такая у меня судьба. Если и я откажусь, змей уничтожит наше поле, и тогда мы все умрем с голода. Выйду замуж – все останемся живы, – говорит младшая дочь.

Пахарь вместе с младшей дочерью пришел к змею.

– Ну, Аллаха враг, я пришел к тебе со своей младшей дочерью. Где ты сыграешь свадьбу дочери? Куда ее отведешь? – спрашивает пахарь.

– Пока заberi дочку домой, – говорит ему змей, – за три дня я напротив твоего дома построю дворец. Тогда мы сыграем свадьбу, сделаем махар и поженимся.

8. Через три дня пахарь видит – напротив его дома стоит прекрасный дворец, и змей, высунувшись из окна дворца, говорит пахарю:

– Пригласи народ, найди музыкантов, готовься к свадьбе!

Пригласили весь народ, гремел барабан с зурной, и в назначенный день перед дворцом змея заиграла свадьба.

Свадьба закончилась, все люди разошлись, и змей вместе с девушкой пополз во дворец. Змей устроился в одном углу красиво убранной комнаты, а девушка – в другом. Прошло некоторое время, и змей говорит ей:

– Ну-ка, выйди, посмотри, какое время суток сейчас, что люди делают.

9. Девушка вышла и через некоторое время вернулась.

– Одни успокоились и улеглись спать, другие готовятся ко сну. Наверное, полночь, – дрожа от страха, ответила девушка змею.

Прошло некоторое время, и змей попросил девушку снова выйти и посмотреть, спокоен ли народ, кто чем занят. Она вышла, через определенное время вернулась и говорит:

– Все люди спокойно спят, бодрствующих нет.

– Тогда пора и нам спать, – сказал змей.

10. Он сбросил свою шкурку в углу гостиной, и перед девушкой предстал красивый статный юноша, прекрасный, словно луч. Девушка не могла понять, сон это или явь, потом это удивление перешло в радость, она бросилась к парню и от души его обняла.

На следующий день к младшей сестре пришли две старшие сестры. Они думали, что змей задушил их сестру. Поднялись во дворец, видят – счастливая младшая сестра сидит с красивым, стройным, как тростник, парнем. Сестры позавидовали своей младшей сестре.

11. Через несколько дней муж младшей сестры отлучился по делам, обе ее сестры, узнав об этом, пришли к ней. Они застали младшую сестру за уборкой дворца.

– Ну-ка, сестра моя, отдохни, мы за тебя уберем твой дом, – говорят сестры.

Девушка согласилась и вышла в другую комнату. Сестры, наводя порядок, в одном из углов комнаты нашли змеиную шкуру, которую сбросил парень. Тайком от сестры они вынесли шкуру во двор и сожгли. Почувствовав, что его шкуру сожгли, парень быстро вернулся домой.

– Зря ты это сделала, моя дорогая, – говорит парень, – если бы шкура сохранилась еще несколько дней, мы с тобой счастливо зажили бы. А теперь я для тебя не существую, а ты – для меня.

12. – Что ты, мой дорогой, я ничего не знала о твоей шкуре, – сказала она, – может быть, мои сестры сожгли ее, ведь они были у нас в гостях, когда тебя не было дома?

– В словах толку нет. Шкуру сожгли, – сказав так, парень тут же исчез.

Прошло довольно много времени. Опечаленная девушка бродила вокруг своего дворца. Вдруг в углу дворца она увидела дыру, ведущую в подземелье. Заглянула внутрь, а там стоит дерево с свисающими до земли ветками. Девушка взобралась на дерево и стала наблюдать за людьми. Только она спустилась с дерева на землю и отправилась дальше, как перед ней возник маленький красивый мальчик с кувшином в руках.

13. – Сынок, дорогой мальчик, очень пить хочется, дай кувшин воды напиться, – сказала она.

– Агайхан опоздает на молитву, вода нужна для омовения, пей быстрее, – с этими словами мальчик дал ей кувшин.

Тогда девушка поняла, что речь шла о ее муже Агайхане, и так, чтобы мальчик не заметил, бросила в кувшин золотое кольцо.

14. Когда Агайхан совершал омовение, из кувшина выпало кольцо. Он понял, что это то кольцо, которое он дал своей жене, когда сбросил змеиную шкуру. Он тут же спросил у мальчика, который принес полный кувшин воды, кого он встретил и кому он дал кувшин, чтобы напиться. Мальчик рассказал о девушке, попросившей воды, и Агайхан велел ему поскорее найти эту девушку и привести к нему. Мальчик нашел ее и привел к Агайхану. Они обрадовались друг другу, обнимались, ласкались, но парень сообщил ей печальную весть:

15. — Я — сын кровожадной Вахиг\*. Я был послан на верхнюю землю, чтобы найти себе невесту. «Вряд ли найдешь на верхней земле невесту, которая согласится выйти замуж на змея», — сказала мне мать и добавила: «Если найдешь на верхней земле невесту, то через десять дней должен вернуться ко мне». Твои сестры, уничтожив мою шкуру, поступили со мной подло. С тех пор мир стал черным для меня. Поэтому я тогда ушел от тебя.

— А как же тебя приняла мать, ведь змеиной шкуры у тебя уже не было? — спросила девушка.

16. — Мать — это мать, мать прощает своему ребенку любые грехи. Она и меня простила. Она узнала, что на верхней земле у меня есть ты, и следила, чтобы я к тебе не вернулся. Моя мать не любит верхнюю землю. Но я попрошу, чтобы она оставила тебя здесь.

Разговор между любящими мужем и женой еще не был закончен, как со словами: «Уф, человеческий запах!» — вышла кровожадная Вахиг.

— Прошу тебя, моя дорогая мать, отдохни немножко от крови и девушку, которая у нас в гостях, оставь в покое, — попросил ее Агайхан.

17. — Знаю, знаю, это та девушка, которую ты нашел на верхней земле, она твоя жена, но ее сестры подвели тебя. Хотя это и так, я ее прощаю, она не виновата. Но с сегодняшнего дня она не жена твоя, а моя рабыня, — сказала кровожадная Вахиг.

После этого мать Агайхана — кровожадная Вахиг, чтобы ее [свою рабыню] извести, стала ей поручать самые тяжелые работы. Однажды кровожадная Вахиг говорит девушке:

— На тебе трехгранные иглы. Этими иглами убери мой дом, чтобы все блестело, как золото. К моему возвращению с охоты сделай это, если не успеешь, твоя — шея, мой — меч.

18. Грустная сидела девушка. Как раз в это время вернулся Агайхан.

— Знаю, почему ты грустишь. Скажи, какие поручения дала тебе моя старая мать? — сказал Агайхан.

— Она дала эти трехгранные иглы и велела к ее возвращению с охоты навести порядок, убрать весь дом, — всхлипывая, ответила девушка.

Тогда Агайхан обратился к ветру:

— Ветер, мой добрый ветер, как можно быстрее наведи порядок в доме!

19. Тут поднялся сильный ветер, он ворвался в дом Вахиг, и дом заблестел золотом. Через некоторое время, грохоча [шумя], как гром, вернулась Вахиг.

— Ну, выполнила мое поручение, колдунья с верхней земли? — сердито спросила она.

— Выполнила, не знаю, будешь ли ты довольна, — ответила ей девушка.

— Выполнила? Тебе помог мой Агайхан! — возразила Вахиг.

20. На следующий день, отправляясь на охоту, Вахиг дала девушке перо.  
– Возьми это перо, чтобы к моему возвращению весь дом был устлан перьями, – сказала она ей.

Опять загрустила девушка. В это время зашел Агайхан.

– Почему ты грустишь, моя дорогая, что опять поручила тебе эта Аллаха змея? – спросил он ее.

– Что поручила? – всхлипывая, ответила она, – она дала мне перо и сказала, чтобы к ее приходу весь дом был устлан перьями.

21. Агайхан попросил птиц, чтобы они, насколько возможно, рассыпали свои перья в их доме. Птицы исполнили просьбу своего верного друга Агайхана – тут же прилетели в их дом и покрыли весь пол перьями. Вахиг вернулась с охоты со страшным шумом, грохоча, как гром.

– Исполнила мое поручение, колдунья с верхней земли? – сердито спросила ее Вахиг.

– Исполнила, была бы ты довольна, – смиренно ответила девушка.

– Исполнить-то ты исполнила, но с помощью моего Агайхана, – проворчала Вахиг.

22. На третий день утром мать Агайхана, кровожадная Вахиг, говорит девушке:

– Ты любишь моего Агайхана. Но скоро у моего Агайхана будет свадьба. Иди и достань к свадьбе за семью горами зурну с барабаном и принеси.

Понимая, что это опять невыполнимое поручение, девушка загрустила, и в это время пришел Агайхан. Увидев ее грустной, он снова ее спрашивает:

– Что еще тебе поручила моя кровожадная мать?

– Сказала, что скоро сыграет тебе свадьбу. Для свадьбы ей нужны барабан с зурной, которые находятся за семью горами. Она велела мне их принести, – ответила девушка, всхлипывая еще сильнее, чем раньше.

23. – Это нелегкое задание, но выполнить можно. Только ты должна поступить так, как я тебя научу. Когда отправишься за семь гор, в начале пути встретишь реку из крови. Остановись, пригуби кровь, а потом скажи: «Какая сладкая вода, как шараб\*!» Потом ты встретишь горькую реку. Опять пригуби воду и скажи: «Какая прохладная и вкусная вода!» В третий раз ты встретишь лошадей и собак. Перед собаками будет лежать сено, а перед лошадьми – мясо. Ты их поменяй местами – перед лошадьми положи сено, а перед собаками – мясо. В четвертый раз ты увидишь ворота, одни – закрытые, другие – открытые. Закрытые – открой, открытые – закрой. Когда согласишься на закрытые ворота, увидишь и барабан, и зурну. Возьми их как можно быстрее и возвращайся обратно.

24. Девушка сделала все так, как посоветовал Агайхан, только она схватила барабан с зурной и повернула обратно, как стражник поднял шум:

– Вставайте, ворота, поймайте девушку! – закричал он.

– Не будем ловить, – ответили ворота, – ворота, которые вы так долго оставляли открытыми, она закрыла. А ворота, которые так долго были закрытыми, она открыла. Она добрая девушка, пусть идет, куда хочет!

25. Девушка убежала, а стражник – за ней.

– А ну, собаки, поймайте эту девушку! – крикнул стражник.

– Не будем ловить, – сказали собаки, – вы перед нами положили сено, и мы чуть с голода не сдохли, а она нам дала поесть мясо.

– А ну, а ну, лошади, лягните девушку, чтобы она упала! – попросил стражник.

– Не станем лягать и не дадим ей упасть, – ответили лошади, – вы нам положили мясо, и мы тут чуть с голода не сдохли, а она нам дала сено, и мы наелись.

Сказав так, одна из лучших лошадей подошла к ней, дала ей в руки кнут и сказала: «Оседлай меня и гони меня».

26. Девушка села на лошадь, и они полетели со скоростью ветра.

– Эй, эй, кровавая река, потопи ее в крови! – обратился стражник к реке.

– Даже не подумаю! Вы меня называете рекой крови, а она назвала мою воду шарбом, – ответила ему река.

– Эй, эй, горькая река, потопи ее в твоей воде, – сказал уставшим голосом обессиленный стражник.

– Убирайся! – ответила горькая река. – Вы меня считаете горькой, а она мою воду назвала прохладной и вкусной.

27. Тут измученный стражник от усталости упал. Девушка вернулась с барабаном и зурной на быстрой, как ветер, лошади Агайхана.

– Принесла барабан и зурну, колдунья с верхнего мира!? – сердито крикнула кровожадная Вахиг.

– Принесла, хоть и с большими трудностями, – ответила девушка.

– Принести их тебе помогли хитрости моего Агайхана! – еще больше рассердилась Вахиг.

28. Вахиг сыграла своему сыну Агайхану свадьбу и женила его на дочери Вахиг из соседнего леса.

– Не такая должна быть жена, как ты, колдунья, а такая, – говорит она, показывая свою дочь Вахиг с одной большой грудью, большим носом, косыми глазами, которую она привела для Агайхана.

Когда свадьба закончилась и люди разошлись, Агайхан кинжалом зарубил дочь Вахиг. А его любимая жена и он сам превратились в голубей и полетели на верхнюю землю.

29. Догадалась об этом Вахиг, мать Агайхана, стала орлом и полетела за ними. Поняв, что за ними гонится орел, голуби превратились в овсяное зерно и рассеялись по земле. Увидев это, орел превратился в курицу с двенадцатью цыплятами, которые склевали все зерно. Потом курица с цыплятами превратилась в орла, орел снова стал Вахиг, и она вернулась в свою страну. Но она не заметила, как два зернышка закатились под камень. Эти два зернышка тут же превратились в парня и девушку, вернулись в верхний мир и поселились в своем дворце. Они и сейчас, говорят, живут там, рожая девочек и мальчиков, похожих на талханов и их дочерей.

## Ца мискин дурхІяра, илала рухъна нешра

1. ВерхІѣибил дунѣяличиб, верхІдехІ урхънала гъалаб, верхІдехІ хІурхъала гІелаб, ца пулан шагъарлизиб лебли саби мискин аба-урши. Илдала яшав бу-или саби, урши гІяярличи вякъи се-биалра кабушили, байхъала чули букни, байхъала бицили арц дарили, илдас палтар асни.

Гъачамра аръякѝ сай урши гѝярличи. Вашули сай ил, вашули сай, амма селра кабушес бикили ахѝен. Бархѝи ихѝули саби. Рахли вамсурли, гѝяси-кайубли, гъанна хѝайгѝи чарулхѝас викулѝули левли, илини баргили сай сигка-биубси, халаси ахѝенси мегѝла тѝакѝа.

2. Разивиубдешли дурхѝяли ил хѝямики «Бисмиллагѝ» или, касили сай. Ил или-хѝеили дурхѝя таманиайчи, се гъанбиркура хѝушаб, биаб илаб, гъар-журала берклума тѝутѝухѝебикѝару тѝакѝа. Ца гъигѝла заманалис дурхѝя-алав-ла берклумази гѝелабикили саби. Гушкайубси дурхѝя илав кѝяшмира удущили сайра, сагѝсаламатли уки сай, ва велкѝунхѝели, «Алхѝямдулиллагѝ» илигу, дугагартин берклуми детахѝили сари. Дурхѝя ил секѝайчи дебали тамаша-кайубли, гъачам гъатѝи «Бисмиллагѝ» викулѝули сай. Тѝакѝа гѝурра берклума тѝутѝубикѝес кабиили саби. «Алхѝямдулиллагѝ» илигу, берклуми деткахѝили сари.

3. Ил секѝайчи дурхѝя дигарцад разиубли сай, вявѝили сай, жургѝухѝи делхѝ дарили сай, гѝур хѝяра буцили, игѝубли, лайбакѝили сунела мажарра сайра, хѝайгѝивяхѝи кавхѝи сай. Хѝярхѝили вашули, гѝяхѝил вашули, каили сай ил хѝайгѝи ва ухѝнавхѝи сай хѝули. Тупанг агарли, вацѝили чарухѝи урши че-ибхѝели, неш уркѝрухѝи, уршиличи хѝеррикѝесрахѝили сари. Уршили илхѝели касили сай сунела тѝакѝа ва «Бисмиллагѝ» или саби. тѝутѝубикѝес кабиили саби тѝакѝа берклума, ва хѝали бицѝахѝили саби.

4. – Рукен, дила неш, руken лигѝматуна, ишдигѝунта хѝу хѝела гѝямрули-зир рук кѝалли чина рукунсири, чедаэсра хѝедикиб дургар! Руken, я диркур гѝур, я хѝедикур, – викулѝули сай урши.

Неш рукунхѝели, «Алхѝямдулиллагѝ» илину, берклуми илхѝяйзир деткахѝили сари. Нешлира дурхѝялира кѝасбарили саби, цакамти берклуми дицили, чус убуш-чебуш, палтар-кѝяш асес. Рухѝна илхѝели кѝимриубли, хухриуб-ли, берклума рирцули, бархѝехѝилис чус гѝягѝинити лерил секѝал асили кариили сари.

5. Баягѝи ил шагъарлизив левли уили сай ца талхѝан. Илала лерли руили сари ца рурси, сарира нѝйлизирадра хѝилизирадра рарибсигѝуна. Илала жа-гадешла шагъарлизиб хабар сабри, бикѝар. Илала андаличир бархѝира бац-ра сарри адухѝи. Сунела куц вицѝадли, барткеллаван хѝарум ахѝси, имиаван рай чѝяртѝа, сурс-кѝакѝарикад дашути шин чедиуси, шайзирад рарг чедиуси, башмакѝла кѝячѝурбаурад биалли гурда-гѝяра детсаддулхѝуси сарри. Гѝугу, се дирути дахѝал гъай, ил руили сари ца гѝяламат, Бибихѝяйбат. Ил ригути жагѝти вицѝадли, илди бахѝал сабри, амма рурси чисалра аркѝули ахѝенри.

6. Иличи хѝайчикайэс кѝасбарили сай дурхѝялира. Кѝиэсил бархѝи дурхѝя нешлизи викулѝули сай:

– Гъари, рукъян гъари, неш, талхѝайчи сукни.

Неш уркѝрухѝи рикѝули сари илизи:

– Талхѝай нушагѝунтас рурсби хѝелуга, урши. Нушачи мешуси чи левал иличи умцѝерухѝалли ахѝенси.

– Лугни-хѝелугнила кѝулулукѝ хѝела ахѝенну, хѝези бурибси бара, неш, – викулѝули сай урши.

7. Аръякѝи сари неш сукни. Ил азбарла арацѝили чераибхѝели, талхѝан вявикѝули кѝараваш жирарили сари ва садакѝа бара или хѝарбарили саби. Кѝаравашли дурасили садакѝалис ца сахѝи декѝлара, ца урдур кѝяцала диѝла-ра дедили сари. Рухѝна селра бурес хѝериубли, сасили илдира сарра аръякѝи сари.

– Рякѳунрив, неш? – викІули сай урши.

– Рякѳунрагу, селра айчи, садакѳара барили нура рархѳира, урши, – рикІули сари ил.

– Агѳ, хІу нуни садакѳалигІир рархѳибсирив, неш? – зигарухѳи сай урши, – жагІял сеналра рукѳес гІягІнибиркур.

8. Аррякѳи сари ил кІиэсил бархІира. Азбарла араѳибмадан, талхѳай ил гІурра черали сари. «Дагра садакѳа хІебедили бургар, ишбархІира ракили сари», – пикриухѳи сай талхѳан ва виявикІули кѳараваш раклахѳили сари. Рухѳна селра эс хІериубли илбархІира аррякѳи сари.

– Рякѳунрив, неш? – харбаили сай гІурра уршини.

– Рякѳунрагу, урши, дагѳуна барили, чаркарубли ракира, – рикІули сари неш.

– Ягѳари, хІу нуни садакѳалигІир рашахѳуси ахІенригу, сен хІечи хѳарбарибси хІебирулрив, неш? Се дирутив хІед диѳбира декѳра, хІела агарси се лебли? ЖагІял гѳатІи дила тилади хІебарадли, неш, ну, гѳимуркІус хІечи.

9. Аррякѳи сари неш хІябэсил бархІира, ил бархІира талхѳай чераили сари, виявикІули илини кѳараваш раклахѳили сари ва зигаррарили сари, садакѳа биштІаси бирули гѳар бархІи рухѳна рашахѳули или. ИлхІели рухѳна урух-урухли гѳайрухѳи сари:

– Араираби, талхѳан, ну садакѳалигІир ахІенра хІушачи рашуси. Нуни хІези эс хІерирули хѳалли ну хІушачи сукни ракибсира.

– Се, се ири, кѳари? Урузалра риадри! – айзурли талхѳан рухѳнала шайзи ванѳлухѳи сай. Пякѳир рухѳна геррикІули ганзухѳкад хѳар гІяяла дурарикили сари. БекІ пІякѳбикили хІили башес кабиили саби. ГІур дяхѳйчи или, хІил-хІи ребшили хѳайгІи ракили карихѳи сари, агѳра айра карикІули.

10. Шадивад чарухѳи дурхІя хІерикІалли неш карихѳи чераили сай, ва викІули сай:

– Ягѳари, неш, сен карихѳири, се биублив хІед?

Нешли бурили саби, сари талхѳай ванѳлухѳи ганзухѳкад герратниличила ва бекІ пІякѳбикниличила. Нешла хабарличи дурхІя левгІев тамашаиубли сай ва се баралли гІяхІсил или, пикриикІули кайили сай.

Илзамана илдачи ракили талхѳа кѳаравашли дурхІялизи бурили саби талхѳан жиикІули сай или. Марлира талхѳай кѳасбарили сай, чи саял илцад урези-хІяа агарли сукниухѳунси дурхІя чезс.

11. ДурхІя арякѳи сай талхѳайчи, илдани дурхІя вархѳили сай рурсила хѳули. Рурсили илизи хѳарбаили саби, сен мискин дурхІя сайкѳира, сукниухѳунсил или. ДурхІяли селра уркІиличиб агарли бурили сай, сунела «Бисмиллагѳ» алли, берклума тІутІубикІуси тІакѳа лебниличила ва касили кисалабад рурсилизи чебаахѳили сай. Рурси иличи тамашариубли хІеррикІули кали сари. Ил замана итил хѳулибад, гѳаланачибал вягІдалакабиубли лебли буили, дурхІяличи талхѳа нукерти чебикили саби, кѳани кебасили саби ва «валлагѳ, талхѳа рурси ѳахрарес вакІилри хІу» – или, вебкІесли вители, дугІкаили сай.

12. ДурхІя кѳакѳала кайили висикайили сай, гІур айзурли, хѳайгІира хІявкѳи, сай гІяяр вашути дубуртачи арякѳи сай. ЧарикІули, чарикІули, илини баргили сай мяржкабиубли баягѳи итхІели лайбакІибси сунела тупанг. «Набчибад чина чеббикishi хІу», – или, илини сунела тупанг касили сай ва гІяяр ватихѳили сай.

Рахли ца зумаси вац!акад гушкайубли аркъуси замана илини баргили сай эмх!ела бек!-бек!гъунти г!инцбар г!инц. «Нугъуна игъбарагарла игъбар биубли, чинад къаршидикиба ишди» или, дурх!я разинуубли сай ва кайили галгалиу г!инцбали уескайили сай. Беркунси канила кабаили, х!ебаили лебли къат!абек! бугескабиили саби, г!ур изесбях!или сабину, ил п!якъбикили заклиз чейгуси махъла галга бак!или саби, иза ц!акъдешли в!ашухъссалра ахъри аги. «Ну урх!лис вайагар мискин п!якъирличи ишди се балагъуни сари чедашути?!» – или, дурх!я г!урра къут!къули висикайили сай. Рахли х!ери-к!алли, илини чебиули сай илцад халати г!инцби ургаб ца бишт!аси шаха г!инци. Дурх!яли касили ил берки сайгу, илх!яйзиб галга беткахъили саби.

13. «Агъа, гъанна бирис чус нуни, наб барибсигъуна», – разинуубли сай дурх!я. Ва барили чирт ила кадихъили сари ца-х!ябал халати г!инци, ца-чумал дишт!ати биалли – кисала, г!ур дарсдарили палтарра сайра шагъарлизи вак!или, талхъа хъа гъалавад. «Г!инцби асая, г!инцби асая!» – или в!авик!ули къунзухъи сай. Улкъайличирад х!еррик!уси талкъа рурси, г!инцби чедайб-х!ели, илдала халадешличи тамашариубли сари ва къаравашлизи арц дедили илди г!инцбала ца сях! асахъили саби. Г!инцбачи талхъа лебилра мякъямажа тамашабиубли саби.

– Юх, – вик!ули сай талхъан, – г!инци къимат агарли ца иткъи беркес асух!ебирар.

14. Илини г!инцила х!урматлис халаси сях!бат барили сай, лебил узи-урши, гъалмагъ-хъиланти ва къаравашуни кабатурли стол х!ядурбарили сай. Г!инцила лебтасалра цуг-цугли бут!ни дарили сари, ва букес-бужес гъалаб лебтанилра чус дикибти г!инцла паяни дерки сари. Рахли г!инцби канила кадаили-х!едаили лерли, илдала къат!а бук!ри дугесдиили сари. Г!ур изесдях!или сари, г!ур илдала бургачирад лебил хъалч чеббердили заклиз чейгути галгуби дак!или сари.

– Дилара лебгу, х!елара лебу? – или, гъайалра алри, ч!яр дурабиркули саби.

Лебил цаагили аъкабяхъили ч!ярбик!ули буили саби.

– Се т!ама-гъама сари ишарти? – или, дурх!я ух!наухъи сай.

15. Талхъан шакикили сай, илди пишни дурх!яла диъниличи, ва ил дурх!ялизи тиладиухъи сай ил чучибси балагъ чебарбукахъес. Дурх!я вик!ули сай:

– Балагъ чебарбукахъес дигалли, дила къани гая.

Талхъай хъярхъикили бурили сай къани кабихъибси мер. Дурх!яли сунела къани касили сай ва «Бисмиллагъ» или, гъачам велкъайчи уки сай. Г!ур илини лебтасалра дедили сари баягъи илди, шаха г!инцби – деткахъили сари галгуби. Талхъан тиладиик!ули сай дурх!ялизи рурсира сагърара, х!ед дахъал арц лугасну или.

16. – Х!ела арц наб г!яг!нили ах!ен, – вик!ули сай дурх!я, – наб х!уни сари рурси га! Лугадли – сагъририс, х!елугадли – х!еририс, г!ур х!ела рурси рубк!ар.

– Лугас, Валлагъ, лугас! – или, в!авик!ескайили сай талхъан.

– Юх, – вик!ули сай дурх!я, – х!уни ну вир!ях!ергура. Лугули виадли, гъаланачи магъар дихъахъа.

17. Илх!яйзиб талхъай белк!ахъи саби магъарла кагъар. Илх!ели дурх!яли г!инци бедили рурсила бек!личибси галга беткахъахъили сай ва г!ур някъ кабуцили рурси аррукили сари чула хъайг!и. Дурх!яли барили саби халаси

мекъ, игъахъубли сари туп-тупхана, дяхъяхъили сари дам-дяд. ВерхІел бар-хІи ва верхІел дуги гІялам кепли биркьули кали саби. Илди мукърачив кър-шикира. Укули-ужули ца гІяхІси кеп нунира барибсири. Мекъ анцІбукъунхІе-ли, итаб илдира батурра, иша нура вакІира. Гъанна гъалабван хабар аргъилра, илдас кІел дурхІя акІубли саби или: ца урши, ца рурси. Урши, бикІар, тят дудешгъуна сай, рурси – нешгъуна.

## 58

### Бедный парень и его старая мать (дарг.)

1. За семью морями, за семью горами, в одном селе жила бедная старуха со своим сыном. Они жили тем, что сын ходил на охоту, половина добычи уходила на пропитание, половину продавали, а деньги тратили на хозяйство, одежду.

Как-то раз, как всегда, парень отправился на охоту. Шел он, шел, но напрасно, не попалось ему ничего. День близился к концу. Голодный, злой, уставший, думая, что с пустыми руками вернется домой, он присел отдохнуть на пенек. Вдруг он увидел старый, покрытый ржавчиной железный ящичек.

2. Обрадовался парень, сказал «Бисмиллах»\* и взял его в руки. Не успел он до конца произнести это слово, и что же вы думаете, из ящичка вывалились разнообразные кушанья. Вмиг все вокруг наполнилось яствами. Проголодавшийся парень уселся, досыта наелся, едва произнес «Алхамдулиллах»\*, как все исчезло, и чтобы проверить, он снова сказал «Бисмиллах». Из ящичка опять посыпались яства. Парень очень удивился этому, сказал «Алхамдулиллах», и еда опять исчезла.

3. Парень очень обрадовался, восторженно вскрикнул, от радости пустился в пляс, потом бросил свое ружье, взял ящичек и отправился домой. Шел он, шел, быстро шел и пришел домой. Увидев сына, вернувшегося без ружья, мать удивленно взглянула на него. Парень поставил свой ящичек и только сказал «Бисмиллах», как перед изумленной старухой предстали яства, о которых она даже не слышала.

4. – Ешь, моя мать, ешь, сколько хочешь, такие яства не только кушать, но видеть на твоём веку тебе не приходилось! Ешь, кто знает, будут они впредь у нас или нет, – говорит сын.

Мать наелась, сын сказал «Алхамдулиллах», и вся еда исчезла. Мать с сыном решили продавать кое-что из еды, покупать нужное и так привести хозяйство в порядок. Продавая еду, старуха возгордилась и к вечеру купила все, что было нужно.

5. В этом городе был один талхан. У него была дочь, словно сотворенная из молока и крови. О ее красоте в городе шла молва. С ее лба как будто всходили солнце и луна. Если говорить об облике, то у нее был высок стан, как у лани, тонкая талия, как у муравья, и было даже видно, как в горле ее проходит вода<sup>1</sup>, а из-под каблучков ее башмачков могут пройти лиса и заяц. Словом, к чему долгий рассказ, она была необыкновенная красавица Биби-хайбат. Многие юноши хотели жениться на этой девушке, но она никого не признавала.

6. Парень решил жениться только на ней. На следующий день сын говорит матери:

– Давай-ка, мать, отправляйся к талхану сватать.

Удивленная мать ему отвечает:

– Таким, как мы, талхан дочь не отдаст, сын. Нам надо поискать ровню.

– Отдаст, не отдаст, посмотрим потом, сейчас сделай, мать, о чем я тебя прошу, – говорит ей сын.

7. Отправилась мать к талхану. Как только она вошла во двор, талхан, приняв ее за нищую, крикнул слугу и приказал ему дать ей садака. Слуга дал ей садака, сах\* зерна и ножку козлятины. Старуха, растерявшись, не смогла выговорить ни слова, взяла все это и отправилась домой.

– Ходила, мать? – спросил сын.

– Ходила, дали садака и отправили домой, – ответила она.

– Я что, послал тебя за садака? – возмутился сын, – тебе снова придется завтра пойти к ним.

8. И на второй день она отправилась к талхану. Как только вошла во двор, опять ее увидел талхан. «Наверное, вчера садака не дали, раз и сегодня пришла», – подумал талхан и позвал слугу. И в этот день ничего не сказав, старуха ушла домой.

– Ходила, мать? – спросил снова сын.

– Ходила, сын, как и в прошлый раз, отправили меня, – ответила мать.

– Ягари\*, я тебя за садака посылал, что ли? Почему ты никак не выполнишь мою просьбу, мать? – возмутился сын. – Зачем тебе чужое зерно и мясо, чего тебе не хватает? Если завтра не сделаешь то, о чем я тебя прошу, я рассержусь на тебя.

9. Мать отправилась на третий день, и на этот раз, увидев, талхан опять отругал слугу, сказав, что старухе дают мало садака, и поэтому она приходит снова и снова. На этот раз осмелевшая старуха заговорила:

– Здоровья тебе, талхан, я пришла к вам не за садака. Я хочу засватать вашу дочь.

– Что, что? Что ты сказала, старуха? И не совестно тебе! – с этими словами талхан столкнул ее с лестницы. Бедняжка старуха кувырком пролетела по ступенькам до нижней части двора. Пораненная голова стала кровоточить. Она еле унесла ноги, и пока еще больше не избили, пришла домой и легла, охая и ахая.

10. Вернувшись, сын увидел мать в постели и спросил:

– Ягари, мать, что случилось, почему ты в постели?

Мать рассказала сыну, как талхан столкнул ее с лестницы и как она поранила голову. Послушав рассказ матери, сын задумался, как ему лучше поступить.

В это время пришла служанка талхана и сообщила, что талхан вызывает его. На самом деле талхан решил посмотреть, что за парень, так бессовестно посмеявшийся сватать его дочь.

11. Парень пошел к талхану, его отправили в комнату его дочери. Дочь спросила его, как он, такой бедняк, посмел свататься к ней. Ничего не подозревая, парень рассказал ей, что у него есть ящичек, который, если сказать «Бисмиллах», сыплет яствами. Пока изумленная девушка слушала парня, ворвались слуги талхана, отобрали у него ящичек, и со словами: «Ты при-

шел, чтобы обидеть дочку нашего талхана», — избили его до полусмерти и выгнали.

12. Парень присел и горько заплакал, а потом встал, не домой пошел, а отправился в горы, где раньше охотился. Он искал, искал и наконец нашел свое брошенное заржавленное ружье. «От меня вряд ли ты отстанешь», — сказал в сердцах, взял ружье и, как и раньше, пошел на охоту.

Внезапно он очутился в густом лесу и увидел дерево, на котором росли яблоки величиной с ослиную голову. «Иногда таким невезучим, как я, тоже везет», — подумав так, он сорвал одно яблоко и начал есть. Только он съел яблоко, как у него сильно разболелась голова, и на ней выросло дерево, под тяжестью которого он не мог удержаться на ногах. «Я никому ничего плохого не сделал, за что мне такое наказание?!» — подумав так, он горько заплакал и посмотрел на дерево. И тут он увидел, что между большими яблоками растут совсем маленькие и горькие. Парень сорвал и съел одно яблоко, и дерево тут же исчезло.

13. «Ага, я поступлю с ними так же, как они со мной», — подумал парень. Взял два-три больших яблока, несколько маленьких и отправился домой, поменял одежду и пришел в город. «Купите яблоки, купите яблоки!» — стал кричать он. Дочь талхана посмотрела в окно и, увидев яблоки необыкновенной величины, послала слугу купить один сах. Когда яблоки принесли, все удивились их величине.

— Нет, — сказал талхан, — так просто их нельзя есть, им надо воздать честь.

14. В честь яблок он устроил большое торжество, накрыл стол, собрав всю родню, друзей и слуг. Разделил [яблоки] поровну на всех, и они начали есть. Они только поели яблоки, как у всех начались головные боли, а потом на головах выросли деревья. От боли и тяжести они не могли поднять головы.

— У меня есть и у тебя тоже? — спрашивали они друг у друга.

Все, как один, разинув рты, громко кричали.

— Что за шум здесь у вас? — спросил вошедший к ним парень.

15. Талхан догадался, что все это проделки того парня, и стал его просить освободить их от этой беды. Парень говорит:

— Если хотите освободиться от беды, верните мой ящичек.

Талхан назвал место, куда он спрятал ящичек. Парень взял его, сказал «Бисмиллах» и от души наелся. Потом он всем дал по маленькому яблоку. Как только они съели горькие яблоки — с их голов исчезли деревья. Талхан стал просить парня, если он и девушку освободит от беды, то даст ему много денег.

16. — Мне твои деньги не нужны, — ответил парень, — отдай ее за меня замуж! Если отдашь — вылечу, если нет — не вылечу, и тогда твоя дочь умрет.

— Отдам, Валлах, отдам! — вскричал талхан.

— Нет, — говорит парень, — ты не проведешь меня. Если ты согласен, сделай [заключи] между нами магар.

17. Талхан составил письмо<sup>2</sup> о бракосочетании. После этого парень дал ей маленькое яблоко и освободил от дерева. Потом он взял ее за руку и повел к себе домой. Справили большую свадьбу, играли на барабане, стреляли из пушек. Народ веселился семь дней и семь ночей. Я тоже оказался на этой

свадьбе. Пил-ел и получил большое удовольствие. Когда свадьба наскучила, я их оставил там, а сам сюда пришел. Недавно прослышал хабар\*, что у них родилось двое детей: мальчик и девочка. Мальчик, говорят, очень похожий на отца, а девочка – на мать.

[REDACTED]

## ВиштІал уцци Шагъназ

1. Либли саби либаквалли саби ца атта-абала хІябал дярхІяра, хІябал рурссира. Илттела атта убкІухІили дархІнаци бургъиб:

– НахІа дила уршиби, ну ухънавайла, ну убкІулра, хІуша цаличи ца ахІли дугая, цІили дила хябличи ца чІуял-хІябал бархІи къарауйки дахъая. Цили сигъуна адами ва сикІал бакІалра руцби шири биккая!

Дахъи хІедикибли атта вебкІиб.

Атта вебкІибхІили хулайил дярхІя къарауйки хяблики укъяна хІейгъуб, урухкІули. КІвебил бархІи урккавил дярхІяра урухкІули укъяна хІейгъуб.

2. ХІябъибил бархІи, чиццикІал сикІал хІятІибли аттала хяблис къарауйки, варкъвян виштІал дярхІя Шагъназ. Илили усхІеэс чибахІ тІул къярагъибли цце духІнакакъур. Савлила замана бакІиб цІуба урчи цІуба палталла вагІ адимира мурттали сабира. Ил урчили дяхъибли къашлуппи байхъала хяб бацІабаркъиб. Шагъназли урчикивил адими какъур, кирадирттибли палтар сай къатта игъуб, цІили балбарили аттала хябра, урабукиб урчира сайра хъайгІи вакІиб.

3. Ависил дуччира виркъвян Шагъназ аттала хябличи. Ил дуччи бакІиб цІуттара урчи, цІуттара палталла вагІ адимира мурталли. Илисра цІуба муртталисгъуна барили, цІуттара урчира сайра хъайгІи вакІиб.

Шуъисил дуччира аттала хяблики бакІиб хІинтІина урчи, хІинтІина палталла вагІ адамира сабира. Ишебра хІинтІина урчира хъайгІи урабукиб.

4. Хулатилти уцби гІяйир башули хъайгІиб аккварли, руцбас хІерикІван Шагъназ виублири. Цазамана илдачу бакІиб ца ккуртта ва Шагъназицце тиладибаркъиб:

– Вашиккwa, уцци Шагъназ, ну бикІван баркъа! Хулайил хІела руцци наб шири риккихъара тилади саби.

Шагъназлис гъанбикиб аттали убкІухІили бургъибил гъай. Гъайакквалли руцци риккиб. Мас къадин илттас цІуба урчира биччиб.

ГІилабил бархІи бакІиб хІярцІ ва тиладибаркъиб сунис урккарил руцци шири риккахъара.

Шагъназли урккарил руццира риккиб, цІуттара урчира сарира. ХІябъибил бархІи лиралси риштІал руццира риккиб хІинтІина урчира цахІнабли чІакас. Ил замана дуклуппи къяпуркабухъуй къргъули абара аррукъиб.

5. Уцби гІяйроІикил чарбухъунхІели Шагъназли бетурси сикІал бургъиб. Илттали атІиб:

– Руцби ширибиккара аттала тилади саби, амма хІед сен ахъри хІебачІиба къргъу бутІа-бутІа барили, нушала аба рерцахъес?!

Уцбаки гласивиубли Шагъназ: «Аба хІерарккибли хІевус», – викІули, тту-  
равхъун.

6. Шагъназ хІябал бархІира дуччира вашули, вашули ччаккваси ккалгІа  
барккиб. Ил ккалгІала гьалар кираиб сунна хулаил руцци, ккурттара цІуба  
урчира сарира.

ИлхІили ккурттали ил сунила хъунулла уцци ччакквали ахІялвариб, цІи-  
ли биккиб сунна цІуба урчи ва атІиб:

– Чибла чирбархъара хІед нуни хулаган кумек биркьи.

Шагъназ ттураухъун. Вашули, вашули барккиб цІилира ччаккваси ккал-  
гІа. Илирра кираиб сунна кІвиъибил руцци сунила хІярцІра цІуттара урчира  
сарира. ХІярцІлира сунила хъунулла уцци ччакквали ахІялра вариб, сунила  
урчира биккиб бамсулли сабину, нушала урчи бука, иб.

Шагъназ цІуба урчи батумли цІуттара урчики мурттавибли ттуравхъун.

7. КІвел бархІили аваиб цара ккалгІаличу, илирра рарккиб – ришкІайлил  
руцци, сунила чІакара хІинтІина урчира сарира.

ЧІакали сунила хъунулла уцци яхши-хявшваркьиб. Шагъназли сунна му-  
рад бургьиб. ЧІакали биккиб хІинтІина урчира ва бургьиб къргъу-паччахІ  
либил мусса.

– Къргъу-паччахІла хъулрела гьалаб хІуни бурккит ца мигъла тІал. ТІай-  
ци бяхъя гІярчумак, уркылагьал гьаркарикІур хІела аба. ХІу чеваибхІили са-  
рира ттурарурхъан, – бургьиб чІакали.

Шагъназли чІакали бурибси сикІал баркьиб. Ттурабухъун къргъу-пач-  
чахІ вявбикІули, майара хІяшбиркьюли сабира:

– Гьай, Аллагъла душман Шагъназ, хІела дулекІ берцІ, чиркарати урчили-  
кир дила хъунул! Хайри хІебиргъвар дила хъунул аррукара, чардухъеная!

Илттали къргъуцци сикІал атІиб акку.

8. Гъуйкиб Шагъназлис ва сунела абас цугбикиб куявти: ккурттара, хІяр-  
цІра, чІакара. Ккурттали диккиб вицІдахІ уркура берччисилра, берквиссилра,  
чарбариб цІуба урчира. ХІярцІли – чІудахІ-чІудахІ кьвялира, ябнира, цІутта-  
ра урчира. ЧІакали – мургъи-арцІа ца таврара, хІинтІина урчира.

Шагъназра абара чула шилицци гьайбигъубли саби.

9. Шилицци битаибхІили, илттес гьалабухъуй саби чІвелра уцци.

– ХІу виштІал сайрину чиркавархви, – бикІули саби илтти.

Шагъназли хулел уццилис цІуба урчи биккиб, урккавиллис – цІуттара.  
Уцбали кьастІбариб виштІаган уцци хъаллакатар. Чула шилтал илцатта гьа-  
рахъакквалли тевли убили сай ца талхъан. Сари ччакквadeshла хабар дерхур-  
си рурссбира сайра. Уцбали итичу арбиркьвана пикри баркьибмад чІвялра  
урчи – цІуба ва цІуттара илти уцби мурттабиахъара илталла гьала дакІибли  
сади. Мурттабиб уцби арбиркьвай саби.

Урцурри бачІиб чІакара. Ил бикІули саби:

– Валлагъ, дам ит талхъай валас, илила хІябал рурси теб, итис агІинили  
саби илтти ширабиккара хІябал дярхІя.

Бучибли саби чІакали уцби талхъайчу. ХІябалра уццилис хІябалра руцци  
шири кабиббли саби: бегІла хулейс – бегІла хулел, урккаблис-урккаб, бегІла  
виштІай – бегІла риштІел. Баркьибли хулаган миxъра сабира кабиббли саби.  
НахІара ахІиган хІербирули саби, бикІвар.

## Младший брат Шахназ (дарт.)

1. Были, не были у одних родителей три сына и три дочери. Перед смертью отец собрал сыновей и сказал:

– Настало время, мои сыновья, я состарился и умираю, завещаю вам жить дружно, прошу вас после моей смерти несколько дней поочередно караулить мою могилу. И еще – когда придут сватать ваших сестер, отдайте их замуж за того, кто придет первым, кто бы это ни был!

Через некоторое время отец умер.

После смерти отца на его могилу должен был отправиться старший сын, но он испугался и не пошел. На следующий день настала очередь среднего сына, но он тоже, испугавшись, не пошел.

2. На третий день, никому ничего не сказав, на могилу отца отправился младший сын Шахназ. Чтобы не заснуть, он порезал указательный палец и посыпал рану солью. На рассвете появилась белая лошадь с всадником в белой одежде. Лошадь начала копытами разрывать могилу. Шахназ сбросил всадника с лошади, снял с него белую одежду, а его выбросил в ущелье, поправив могилу отца, он вернулся домой верхом на белой лошади.

3. И на четвертую ночь Шахназ отправился на могилу отца. Теперь на рассвете появилась черная лошадь с всадником в черной одежде. С ним Шахназ поступил так же, как с первым. А домой вернулся верхом на черной лошади.

На пятую ночь на могилу отца явилась красная лошадь с всадником в красной одежде. И на этот раз красную лошадь он забрал к себе домой.

4. Старшие братья ходили на охоту, а Шахназ присматривал за сестрами. Однажды объявился лис и обратился с просьбой к нему:

– Давай, брат Шахназ, уважь мою просьбу! Отдай мне в жены твою старшую сестру.

Шахназ вспомнил предсмертные слова отца и решил выдать сестру за него. А вместо приданого подарил им белую лошадь.

На следующий день пришла куница с просьбой отдать ей в жены среднюю сестру.

Шахназ выдал и среднюю сестру и дал им черную лошадь.

На третий день он выдал замуж младшую сестру за орла и отдал им красную лошадь. В это время появился коршун, долго кружил над домом, а затем похитил их мать.

5. Когда братья вернулись с охоты, Шахназ рассказал им обо всем случившемся. Они сказали:

– Сестер отдать за первых просивших было желание отца, но как ты допустил, чтобы коршун похитил нашу мать, почему ты не разрубил его на куски и не спас ее?!

Обиделся на братьев Шахназ, решив: «Без матери не вернусь», – сказал и отправился на поиски.

6. Шахназ три дня и три ночи шел и пришел к красивой башне. Перед ней он увидел свою старшую сестру с лисом и белой лошастью.

Лис принял брата своей жены с большими почестями, а потом отдал ему белую лошадь со словами:

– Я постараюсь отплатить долг и быть тебе полезным.

Шахназ отправился в путь. Шел, шел он и увидел башню лучше прежней. Перед башней сидела средняя сестра со своей куницей и черной лошастью. Куница, так же, как и лис, радушно приняла брата своей жены. После угощения она сказала, что его лошадь устала, пусть возьмет нашу.

Шахназ с белой лошади пересел на черную лошадь и снова отправился в путь.

7. Через два дня и две ночи он опять увидел башню, а перед ней – свою младшую сестру с мужем-орлом и красной лошастью.

Орел расспросил брата своей жены. Шахназ и рассказал о цели своего путешествия. Орел дал ему свою красную лошадь, так как черная устала, и рассказал, как найти падишаха-коршуна:

– Перед домом падишаха-коршуна ты увидишь железный столб. Ударь по нему кнутом, и из окна выглянет твоя мать. Увидев тебя, она сама выйдет из дома, – сказал орел.

Шахназ поступил так, как велел орел.

Коршун-падишах, увидев все это, разгневался, начал вытирать пот и кричать:

– Ой, душман\* Аллаха<sup>1</sup> Шахназ, чтоб ты лишился своей печени<sup>2</sup>, оставь мою жену, не уводи ее, верни ее!

Они ничего не ответили коршуну.

8. По дороге Шахназу и его матери встретились зятья: лис, куница и орел. Лис дал им десять телег, еды и вернул белую лошадь. Куница отдала им по паре коров и коней, а также черную лошадь. Орел подарил суму с серебром и золотом и красную лошадь.

Шахназ и мать отправились в свой аул.

9. Когда они добрались до своего села, навстречу им вышли оба брата.

– Ты младше нас, прости нас!<sup>3</sup> – сказали они.

Шахназ подарил старшему брату белую лошадь, среднему – черную. В благодарность братья решили женить Шахназа. Недалеко от их села жил один талхан. Он был отцом красивых дочерей. Как только братья подумали об этом, перед ними встали обе лошади – белая и черная.

Братья сели на коней и отправились в путь. Прилетел на помощь орел и говорит:

– Валлах, я знаю того талхана, у него три дочери, и он ищет трех братьев, чтоб отдать замуж своих дочерей.

Отвел орел братьев к талхану. Поженили трех братьев на трех сестрах: старшему – старшую, среднему – среднюю, младшему – младшую. Сыграли большую свадьбу. И теперь, говорят, они живут счастливо.

## Хайдакълан БахІямма

1. Хайдакѳла КІибХІнила шилизив ули сай хѳунула рурсира сайра ца БахІямма бикІуси адам. Илала хѳулиб беркеси аги, унц аги, ца сяхІлалра бегес хѳу аги, мура аги. Илала ца биштІаси хѳалира, ца бухъна къанда эмхІера сарри лерти. Илини яшавбирули сай вацІализи урцуйчи вашули, урцул хили дайхъала кулпетлис беркесилис дирцули, дайхъала сунени игули. Заманала бухъандешли, хабарла къантІдешли, ши-алавси вацІа каберхурли саби. БахІяммас чебуркъили саби, гъарахъли вацІализи урцуйчи вашес. ВацІала гъарахъдешли илини кІел бархІили ца дех ахІи хес вирули ули ахІен.

2. Ца бархІи ил урцуйчи вякъунхІели, вацІала байлав ца халаси Вагъиг варгиле сай. Вагъигли биалли, ил урухварили сай:

– ХІушала вацІара каберхахъурли, дила вацІализи вакІилрив?

ИлхІели БахІямма хІекъли кІантІивакІили, Вагъиглизи викІули сай:

– Ягъари, дила яшав урцуйчибли биалли бетаруси. Се бариша нуни?

Вагъигли илхІели БахІяммази сунела рурси кахъес хъарбарили сай ва урцулла дехра барили сайра хѳули вархъили сай. Дудеш хѳули чарухъи сай ва рурсилизи жагІял сунечил рарх вацІализи ракІес гІягІнибиркур или бурили сай.

3. Дудешлира рурсилира вягІдабарили саби вацІализи урцуйчи эмхІера сабира букъес. ВацІализир урцула дарили сабира бамсриахъес или кабиибси замана, вацІала байлаб дудешли тІама бакъили сай. Илини рурсилизи халаси галгала уди дигІянариахъес бурили сай. Ил Вагъиг вакІили, хъарбаили сай:

– Рурси рарх кирив?

– Кира, хІера, иш, – или, рурси чераахъили сай БахІаммани.

4. Вагъиг, рурсира сунечил рарх аррукили, арякъи сай. БахІамма биалли, эмхІеличи дехра чекабихъили сайра хъули чариубли сай.

Азбарла гъалар къарширикили, хъунуй хъарбаили сари:

– Чинара рурси?

– Шери редира, – викІули сай пашманиубли БахІамма.

Илди дуги-хІери рурси багъандан хъунул-мурулла ургар дахъал къалмакъар детаурли сари.

5. Ца жумягІ дикили гІергъи рурси Вагъигли рергира се риубара или, багъес, БахІамма вацІализи арякъи сай. Ил Вагъигли бурибси гъунчивад арякъи гъуни таманбиубхІели халаси шури баргили сай, шури ахъбуцибхІели халаси гІярхъи гъаргбиубли саби. ГІярхъикад кацІили арякъи сай, илар даргили сай халати къапу. Къапуличир биалли халати мегъ, къапула гъалаб баргили сай галга, галгаличир умхъни чедаили, къапуличирти мегъ абхъили, азбарлизи ухІнавхъи сай. Азбарлизивад хъалчи ацІибхІели, хІябдерхІла хъулрачирад шин чярхІдирули рурси чераили сай. Дудеш чеибхІели, рурси дукарряхІили иличи дуцІрухъи сари. Дудеш яхши-хушварили, сари хІеррирурси хъулрази ацІахъили сай.

6. Чула хабурти керхурхІели, рурсили дудешлизи рикІули сари:

– Иш дила муруй се дигадра хІед хІегибси секІал хІебалта, хІези се диги или хъарбаибси замана хІуни: «Дуб агарси кІабатІ диги», – или, бура ва «цар-хІил секІал хІейги» или, кайзи.

Вагъиг чариубли, сунела гулира лайбакІили, супелтира хІяршдарили сайра, хъуна дудеш яхши-хушварили викІули сай:

– Маза дигив, урчи дигив, анкІи дигив? ХІед дигуси лугас.

– Наб секІал хІейги, дила мискиндешлис их дуб агарси кІабатІ гадли, архис, – или сай БахІаммани.

7. – Ил бурибсила лезми хъантІализибадди абитІаб, – или, Вагъигли илис дуб агарси кІабатІ бедили сай ва сунезира бурили сай:

– ГІярхъила хъарличи аайчи секІал мабурид!

Някъбира дуцили сайра, БахІамма хъули чариурс или, дураухъи сай. ГІярхъила хъарличи аили, «Бисмиллагъ!» ибхІели, ил кІабатІлизир авцІали рангла берклуми дакІудиубли сари.

8. Илини чайла мурибарили сай харбузла уркІира, бургла къамра, диъбала чудура дерки сай, гІяркъилара бержили сай. Уки таманиубхІели, «АлхІамдуллагъ» или, кІабатІра шайубуцили сайра, къалабали хъули вакІили сай. Гушриублира или, хъулир хъуна дахъал къалмакъар даргили сай. Илзамана кІабатІ бай хъули кабихъили «бисмиллагъ» или, укесвахІилину, хъунул рахъ разириубдешли пишряхъили сари. Илкъяйда хъунулра сайра ца базла бархІидуги хІеркабиубли кали саби.

9. Ил кІабатІла хабар бакъили сари талхъа рурсили. БархІехъла замана хайдакълан БахІаммази ваши или, нукер вявикІули сай, кІабатІра сайра ил талхъа рурсиличи арякъи сай. Талхъа рурсили дахъал держ кадихъили кепварили, сунелайчи мешуси дуб бячунси цархІил кІабатІ барсбарили кабихъили саби. Кендеш черардякъунхІели, кІабатІра касили сайра ил хъули чариубли сай. ГІурра хъулир ну гушриублира или, хъуна къалмакъар даргили сай.

10. КІабатІ кабихъили, «Бисмиллагъ!» алра бетаруси секІал агара. БахІаммани хъунуйзи, талхъа рурсили кІабатІ барсбарили рургар или хІяйраниу-

бли бурили сай. Илдуги шаладикибхѐли, дураухѝ рурсиличи вакѝли сай ва бетаурси игъбарагриличила бурили саби. Рурси гъала-гъала гымрукѝли рикѝли сари:

– Хѝуни кѝабатѝ бихѝес хѝерни багъуррагу нуни.

Гѝурра гѝямал бетхѝеурли бурили сари:

– Дила муруйзи хѝуни бура: «Къуйрукъ агарси эмхѝера га», – или.

11. Рурсила мурул чариубли, хѝуна дудеш яхши-хушварили сай, ва, дахъ-ал хабурти дурили гѝергѝи илис се гѝягѝинилил хъарбаили сай.

Хайдакълан Бахѝяммани или сай:

– Наб, дила эмхѝера бебкѝилину, ца къанда эмхѝе гадри дигахъаси, вацѝализи дехличи бикес.

Разиагарли эмхѝера бедили, хъарра барили сай гѝярхѝила хъарличи аайчи секѝал хѝеахъес. Някъбира дуцили сайра, Бахѝямма хъайгѝи аркъяс или, дураухѝи сай. Гѝярхѝила хъарличи айбхѝели, эмхѝези: «Кадати!» – илину, илини кѝел сяхѝ ашрапунала кадатурли сари. Илдира хунжази кадихѝили, сайра эмхѝечи мурдайили, къалабали хъайгѝи гъайбарили сай. Азбарла къапула гъалар къарширикибси хѝунуйзи халаси давла бикиб или, бурили сай.

12. Гѝергѝила бархѝи ил хайдакълан Бахѝяммани гамушуни дабгигбти авцѝали уркура дучили, кирали Дербентлизи ардукили сай. Илар асили чѝянкѝи, биринж ва цархѝилти секѝал уркири дицѝили сай. Илди асигбти секѝайс ца ашрапи камбиубли. Ил замана дуцѝили эмхѝечи арякъи: «Кадати!», – или, бурили сай. Кѝел сяхѝ ашрапунала кадатахъурли, илдира сайра тукейзи дуцѝухѝи сай, амма туkenчи варгили ахѝен. Бахѝяммани ашрапуни кадалтахъухѝели туkenчини чеили, ил арякъунхѝели сунелагъуна эмхѝе кабатурли илала эмхѝе арбукили сай. Туkenчи вакѝибхѝели, ца ашрапира бедили, сунела уркира эмхѝера ардукили шилизи чарухѝи сай.

13. Шилизир Бахѝяммани къугъати хъулри дарахѝили сай, хъулри дарибти устнас вагѝдабарили сай хѝябал сяхѝ ашрапунала дедес. Бахѝямма эмхѝечи арякъи сай, эмхѝе биалли тирхъбухѝи, михъирибяхѝили, ил кайкахѝили сай. Хъули ацѝили, бамхѝарира барили, хъунула сайра эмхѝечи арбяхѝи «кадати» бикѝули саби.

Кадалтав? Эмхѝе тирхъбикѝули бамхѝари дуракакахъурли саби. Бахѝяммани хѝунуйзи жугъутѝли эмхѝе барсбарили ургар или, бурили сай. Рурсиличи аркъяс или, Бахѝямма хѝяйнайсра дураухѝи сай, рурсиличи вакѝили сай ва эмхѝеличила хабар бурили сай. Рурсили дудешлизи или сари:

– Дила мурул чарухъунхѝели, хѝед хѝегибси секѝал хѝебалтану, вахъ шишмайзи хѝейкили, «къацѝ кабирхъес къачѝа биха», – или, бура.

14. Вагъиг чарухѝи сунела гулира лайбакѝили, хѝуна дудешра яхши-хушварили, се гѝягѝиниси лебал хъарваили сай.

– Наб селра-декѝар гѝягѝиниси агара, вацѝализи вашуси замана къацѝ кабирхъес ца къачѝа гадли, – или сай илини.

Селра-декѝар хѝеили, къачѝара бедили, хѝуна дудеш хъули вархѝили сай ва илизи «Гѝярхѝила хъарличи аайчи секѝал мабурид», – или, бурили сай.

15. Гѝярхѝила хъарличи аили, къачѝала хъар арзибхѝели, илад халати чихъ-ябира сабира авцѝали багъадур дурабухѝи саби. Къачѝа дебабарили, ил шилизи къалабали кайли, талхъа рурсиличи арякъину, къачѝала хъар абхѝили сай. Талхъа рурсила яввла, бисала тѝама дикъулри: «Иш балагъ чили аркусив?»

Бахѝяммази ил «иш балагъ чебарбука!» – или, тиладирухѝи сари.

– Дила кѝабатѝ гадли чебаркис, – викѝули сай Бахѝямма.

Рурсили хили кѝабатѝара бедили сари, балагъра чебарбяхѝи саби.

16. КIабатIра кьачIара хьайгIи хили сайра, БахIямма Дербентлизи арякьи сай. Тукентала гьала кьачIара кабихьили сайра дярхьлизи дебавиубли сай. ТIярхьилабад багьадурти дурабухьи, шагьарла халкь урхьула дублара, шагьарла хьарличира бирхьули, лагра-катхIелра башахьули, инжитбирули саби. Тукенчини багьурли сай илди кьияндешлуми сунени барсбарибси эмхIела вегIли дакIахьибти диъни. Тукенчи илала эмхIера сайра БахIяммачи тиладили вякьи сай. Кьияндешлуми черардукили эмхIера сайра БахIямма шилизи чарухьи сай. Илзамана хайдакьлан БахIямма халкьли талхьанварили катури сай.

## 65

### Кайтагец Багама (дарг.)

1. В Кайтаге в ауле Кибхни<sup>1</sup> со своей женой и дочерью жил один человек по имени Багама. В доме его не было еды, не было быка, не было земли, чтоб засеять ее хотя бы одной малой меркой зерна, не было сена. Был только один маленький домик и старый бесхвостый осел. Багама жил тем, что заготавливал в лесу дрова, половину из них продавал, чтобы содержать семью, а другую половину использовал сам. Время долгое, рассказ короткий<sup>2</sup>, лес вокруг села закончился, и Багаме приходилось далеко ходить за дровами. И так как лес был очень далеко, он за два дня мог вывезти только один выюк.

2. Однажды, когда он пошел в дальний лес, посреди леса он встретил огромного Вахига\*. Вахиг напугал его и говорит:

– Свой лес вырубил, а теперь хочешь и чужой вырубить?

Испугавшись, Багама прослезился и говорит:

– Ягари\*, моя жизнь держится благодаря дровам. Что же мне делать?

Тогда Вахиг повелел Багаме привести к нему свою дочь<sup>3</sup>. Отец навьючил ишака вязанкой дров и отправился домой, а вернувшись, вместе с дочерью пошел в лес.

3. Он оставил дочь в лесу, а сам стал рубить лес. Когда он уже заканчивал рубить, из леса послышался крик. Он сказал дочери, чтобы она спряталась под большим ореховым деревом. Это пришел Вахиг и спрашивает:

– Ты привел свою дочь?

– Привел, вот она здесь, – сказал Багама, показывая дочь.

4. Вахиг подошел к девушке, взял ее за руку и увел с собой. Багама нарубил дров, навьючил на ишака вязанку и вернулся домой.

Во дворе его встретила жена, она спросила:

– Где дочь?

– Выдал замуж, – с грустью ответил Багама.

В этот вечер между мужем и женой из-за дочери разразился большой скандал.

5. Через неделю, после того как Багама отвел дочь Вахигу, он пошел в лес узнать, как она. Когда дорога к Вахигу заканчивалась, ему на пути попался огромный камень, он приподнял камень и увидел под ним пещеру. Он зашел в пещеру и наткнулся на огромные ворота. На воротах был большой замок, перед воротами дерево, на ветках которого висели ключи, он отпер замок, открыл ворота и вошел во двор. Во дворе был дом, на третьем этаже была его

дочь, выливающая воду с крыши третьего этажа. После приветствия отца она повела его в дом, в котором жила.

6. Когда закончилась их беседа, дочь говорит отцу:

– Сейчас вернется мой муж и спросит у тебя, что твоей душе угодно. Ты скажи: «Мне нужен деревянный поднос с отломанным краем», и еще: «Больше ничего не нужно», – скажи.

Вахиг возвратился, сбросил с себя шкуру, разгладил усы и после приветствия с отцом жены говорит:

– Хочешь овец, хочешь лошадей, хочешь зерно? Я дам все, что захочешь.

– Не так уж много и надо такому бедному дровосеку, как я, отдай мне только разбитый деревянный поднос, – сказал ему Багама.

7. – Да отсохнет язык того, кто тебе про него сказал, – сказав это, Вахиг все же отдал тестю поднос и попросил:

– Ничего не говори, пока не выберешься из ямы.

Взяв в руки поднос, Багама поспешил домой. Выбравшись из подземелья, он сказал: «Бисмиллах!», тут же на подносе появилось сорок разных кушаний.

8. Он съел сердцевину арбуза, выпил сметану, поел мясные чуду\*, выпил водку. Наевшись, он сказал: «Алхамдулиллах!», взял подмышку поднос и отправился домой. Дома голодная и злая жена устроила ему большой скандал. Тот положил поднос в середину комнаты, сказал: «Бисмиллах!», и сразу же на нем появилась еда, жена очень обрадовалась. И так в достатке прожили они почти месяц.

9. Весть об этом волшебном подносе дошла до дочери одного талхана. В сумерках к кайтагцу Багаме пришли нукеры и вызвали его, он взял поднос и отправился к его дочери. Дочь талхана налила ему много вина, напоила и подменила поднос на такой же разбитый. Когда прошло похмелье, Багама пришел в себя, взял поднос и вернулся домой. И опять жена стала скандалить, говоря, что она голодная.

10. Он положил поднос на пол и сказал: «Бисмиллах!», но сколько бы ни повторял это слово, еда на нем не появлялась. Он с печалью поведал жене, что, наверное, поднос подменила дочь талхана. На рассвете он пошел к своей дочери и рассказал ей о случившемся. Она рассердилась и говорит:

– Я знала, что ты поднос не сохранишь!

Но все же она сжалилась и сказала:

– На этот раз скажи моему мужу: «Дай мне бесхвостого осла».

11. Возвратился муж дочери, поздоровался с отцом жены и после долгих разговоров стал его расспрашивать, как у него дела.

Кайтагец Багама говорит ему:

– Был у меня ишак, но подох, дай мне бесхвостого осла, чтобы возить из леса дрова.

Зять выразил недовольство, но все же дал ему бесхвостого осла, предупредив: «Ничего не произноси, пока не выйдешь наверх». Ведя осла за собой, Багама отправился домой. Выйдя наверх, он сказал ослу: «Давай!», и тот насыпал ему две мерки ашрапи\*. Положив их в хурджины и сев на осла, довольный, он вернулся домой. У ворот двора встретил жену и сказал ей, что нашел большое богатство.

12. На следующий день кайтагец Багама взял сорок запряженных буйволами подвод и отправился в Дербент. Здесь он купил много всякого добра

и заполнил им все подводы. Но заплатить за эти покупки у него не хватило одной золотой монеты. Он подбежал к ослу, сказал ему: «Дай!» Забрав у осла два саха золота, он вернулся в магазин, но продавца на месте не было. Купец, увидев, как он брал деньги у осла, нашел такого же осла и подменил его.

13. Багама в селе построил новый дом, строителям дома он пообещал дать три мерки ашрапи. Багама пошел к ослу и снова попросил [денег], но осел встрепенулся и ударил его. Придя домой, они с женой принесли ему корм и произнесли: «Давай!»

Разве даст? Осел снова встрепенулся и уронил корм. Багама сказал жене, что еврей его обманул, подменив его осла другим. Решив пойти к дочери, он и в третий раз вышел из дома, пришел к ней и рассказал ей все про осла. Дочь отцу говорит:

– Не печалься, когда вернется муж, он тебе все отдаст. На этот раз ты скажи: «Дай суму, чтобы в нее можно было положить еду».

14. Вернулся Вахиг, скинул с себя шкуру, поприветствовал отца своей жены и спросил, что ему нужно на этот раз.

– Мне ничего особенного не нужно, дал бы ты мне суму, чтобы я мог положить в нее еду, когда пойду в лес, – сказал он ему.

Вахиг ничего не ответил, дал ему суму и отправил домой, предупредив: «Ничего не произноси, пока не выйдешь наверх».

15. Выбравшись из подземелья наверх, он только открыл суму, как оттуда выскочили сорок одинаковых силачей, вооруженных дубинками. Загнав их опять в суму и завязав ее, он отправился к дочери талхана и выпустил там сорок своих драчунов, которые стали всех колотить. Дочь талхана стала кричать, плакать и причитать: «Кто избавит меня от этого ужаса?»

Она обратилась к Багаме с просьбой: «Избавь от этого ужаса!»

– Верните мой поднос, тогда и избавлю, – говорит Багама.

Дочь талхана отдала ему поднос, и он вернул силачей на место.

16. Взяв свой поднос и суму, Багама отправился в Дербент. У лавки купца он выпустил из сумы драчунов, но не сказал им, кого именно надо наказать. И драчуны стали избивать всех жителей города подряд без разбора, гоняя их то к морю, то к горе. Продавец понял, что все это дело рук того, у которого он подменил осла. Он привел осла и стал просить Багаму остановить драчунов. Остановив это побоище, Багама взял своего осла и вернулся в свое село. После этого народ кайтагца Багаму избрал своим ханом.

ИвкИ

- Мус



Пакле далай букІул Жавгъар-къиная либле бужибле саб, ие мусса пар-букІул шала биикъул.

7. Йе мусалла патишагъ вибчІиб цІизив дикІе гъиикъузиб вахт бужибле саб. Шанте Жавгъар-къинай гъегъекабжиб бужибле саб цІизив патишагъ дикІегъаакъий кумак баакъахъий. Жавгъар-къина чила бикІлиже чикабгая нате патишагъ виикъул бужибле саб. ГІягна ихиб саб къина, ГІягнаал нате гал-ла бикІлиже кабжиб саб. Агул патишагъя, кеежиб чІикъ гъис юкъязий юссея савя «гъай-вайт» – укІул кижиб сав сеечІулла махя акквал уку-уччул.

8. Хвалел бел вагнивил уцбалдий булхІун саб сагъун кижиблил чула уще.

– Иддил нусса мицІел дателада, – ибле, вай ахъиб саб илтте.

ВиикІел уще бухале: «дила сеечІу тиме либакква дила уцбажиб», – укІул, Жавгъар-къинацце тиладебаакъиб сав уцбе баакъахъий.

Уцбе саб уй чибахъахъу муссан виибжибле бужибле саб, виикІелле чи-баккаккахъий.

9. На сухъ ил мусса раббукІул шала бухуб саб, Жавгъар-къина ГІихул ил муссалжиб.

– На ниссила ажжал сабагъе, нусса кахахъий виикІел уццилдил батсатта-гъибле саб къина, – ибле, илтте гар-гарбукІий кабжибле саб.

Къина бухале пакле ГІягна ччур-ччурсабжиб саб налтте уцбе тиб муссал-же, гъиба гъаиб саб:

– Дахъа ишила виикІел уще тив муссан. Иттуб ишия мулкмасы чигъат-тахъилал саб, ишижил виикІел ущея чиикехул сав.

10. ВиикІелле пакле пабатул сав уцбе, хъаллая кабатул, са-са ккалГІяя диччиб.

Жавгъар-къинакъел виикІел уццилтал бикІле гъакІ тебикекул бужибле саб: сикІалдихълий ГІякълу чибдутул. ГІябражина илталлий мампятІбухуб саб, ГІябражина иццлумацциля, хъям улцциля веесахъиб сав ил къиналдил виикІел гал.

## 69

### Жавгар-птица (дарг.)

1. Были или не были у одних родителей три сына. Когда умерли отец и мать, три брата разделили между собой оставшееся им имущество.

Однажды все три брата отправились на охоту. Шли, они шли, и вдруг старший брат видит под скалой птицу Жавгар<sup>1</sup>. Блеск птицы, как лучи солнца, освещал скалу.

2. – Ну-ка, спустись со скалы и поймай птицу Жавгар, – сказал старший брат среднему.

– Почему я должен спускаться, давайте бросим жребий, – сказал средний брат.

– Не надо спорить, я спущусь и поймаю птицу, – сказал младший брат.

3. Спускаясь, он поскользнулся и покатился вниз.

– Не бойся, спустись еще ниже, птица там, – посоветовали братья.

– Валлах, здесь очень глубоко, опустите жердь, и я вылезу, – сказал младший брат.

4. Но старшие братья договорились между собой ударить младшего жердью, столкнуть его вниз и погубить, а его имущество разделить между собой. Так они и поступили. Ударили жердью, и младший брат упал туда, где была птица Жавгар. Хотел он дотронуться до птицы, но она сказала ему:

– Оставь, оставь меня, придет время, и я тебе пригожусь!

Тут разверзлась земля, и парень провалился еще глубже. От страха он крепко закрыл глаза. Почувствовав, что перестал падать, он потихоньку открыл глаза и увидел, что находится в прекрасном саду.

Поблизости от него какой-то мужчина работал в саду.

5. – Кто ты такой, где я нахожусь? – спросил парень мужчину.

– Я слуга Каржам-бязук\*, а ты находишься в ее саду, – ответил мужчина.

– А кто такая Каржам-бязук?

– Валлах, это необыкновенно сильная женщина, она может ступить с одной горы на другую, может темную ночь сделать светлой, а светлый день – темным, – ответил он.

«Что ж теперь мне делать, как мне спастись от этой бязук», – думал он. Вдруг раздался шум, как будто ударил гром. Шум становился все ближе и ближе, и тут парень услышал голос птицы:

– Сила бязук – в ее косах, схвати ее за косы!

– Чую человеческий запах, – с этими словами бязук начала оглядываться вокруг.

6. Парень подошел сзади и схватил ее за косы.

– Чего ты хочешь? – сказала бязук.

– Оказаться в верхнем мире!

Она три раза свистнула, и сильный ветер выбросил парня в чудесную местность, о которой если даже рассказать – не поверят, и слышать о ней никто не слышал, и видеть никто не видел.

Здесь прекрасно пела птица Жавгар, своим блеском освещая все вокруг.

7. В то время умер местный падишах и должны были выбрать нового. Все ждали помощи в выборе нового падишаха от птицы Жавгар: на чью голову она сядет, тот и должен был стать падишахом. Три раза пролетела птица, и все три раза садилась на голову парня. Так и стал он падишахом, женился на самой красивой девушке и, восклицая «гай-вайт»\*, стал жить припеваючи.

8. Когда старший и средний братья узнали о том, как живет их младший брат, они испугались и решили, что он их живыми не оставит.

А младший брат, забыв обо всем, попросил птицу Жавгар, чтобы она нашла его братьев. Братья же спрятались в безлюдном месте, чтоб младший брат их не нашел.

9. Вдруг их убежище осветил блеск птицы.

«Наступил наш последний час, птица, посланная младшим братом, прилетела, чтоб убить нас», – дрожа от страха, подумали братья. А птица три раза величаво пролетела над тем местом, где были братья, а потом сказала:

– Собирайтесь туда, где живет ваш младший брат. Там и вам хватит земли, ваш брат давно вас простил.

10. Младший брат радушно их принял, женил и подарил им по дворцу.

А птица Жавгар никогда не покидала младшего брата: она всегда советы ему давала. Много раз птица помогла ему, спасая от разных болезней и от злых людей.

## ВерхІел нешла Бизбизи

1. Ца шилизир лерли руили сари Бизбизи бикІуси верхІел нешла ца рурси. ВерхІелра нешли ил чиналра дурахІерулхъахъули, дарайла палтар челгъахъули рихІусири.

Гъачам верхІелра нешличи хІябал унра рурсби бакІили саби, чучил рарх Бизбизи вацІализи кърличи аррукес или.

– Нушала чиналра дурахІерухъунси рурси вацІализи рархъес хІедирехІе – или, нешхъали разихІебиркули кали саби.

– Нушани кърла махра барили, рукили-леркехІе, – бикІули, рурсби гІур-ра тиладабухъи саби. ВерхІелра нешли, дарили гъарил рурсилис ца-ца къяжара, рурси рурсбачил рарх вацІализи рархъили сари.

2. Рахли вацІала дайла абаибси замана, бамсриахъес или, илди ца къадала мякъла кабиили саби.

– ХІуша гушли дургудая, – иб Бизбизили ва юлдаш рурсбас ца-ца къяжа дедиб. БукухІели, илдани бекІ балцІес или Бизбизила бекІ чула къкъубачи кабихъахъили саби ва ил рускаахъи сари. Бизбизила мургъила чурмира занзбала къадаличи лас-ласкадарили, илала дарайла палтарра чердердили, хІябалра рурси, ратулри илра, бебшили саби.

3. ХІери баибси замана Бизбизи чераргъили сари ва сунечибси балагъ чебаили, рисесриили сари. Рахли бекІла чебкад арцурли аркъуси къунбала хІенкъ чебаили, Бизбизи рикІули сари:

– Гъунби гІяхІдираб, къунби, мучила къяжара лугасну, дила чурми арзес кумек бараягу!

– Нуша дебали хъярхъси хІянчи лебли аркъутира, нушаб гІелабад лябкъули лагънала хІенкъ хебну, илизи дугъаризи, – или, къунби ардякъи сари.

4. Рисули рамсурси замана Бизбизи лерси мерличи абаили саби лагънала хІенкъ. Бизбизи рикІули сари:

– Гъунби гІяхІдираб, лагъни! ХІушаб мучила къяжара лугасну, дила чурми арзес хъурабараягу!

– Нуша ца хъярхъси архІяличи аркъутирану, нушаб гІелабад лябкъуси чІакнала хІенкълизи дугъаризи, – или, ардякъи сари лагънира. Абаили саби рахли чІакнала хІенкъра.

– Гъунби гІяхІдираб, чІакни! ХІушаб мучила къяжни лугасну, дила чурми арзес хъурабараягу!

– ХІябилра хъярхъли арзиша, верхІел нешла Бизбизи, – или, алавдакІили, гъезалра къябхІебердахъили, гъез-гъездарили сари чІакнани Бизбизила чурми.

5. Бизбизили бедибси мучила къяжара берки, чІакнала хІенкъ арбякъи саби.

Рахли гъуни умцІуси замана, Бизбизили ца халаси унц чебаили сари, унцра – ца муеки ит дубурличи, цархІил муеки – иш дубурличи бетиуси. Урухриубси Бизбизи ца ахъси галгаличи арацІили сари. Унц биалли бикІули саби:

– Набзирад урухмакІуд, верхІел нешла Бизбизи!

Унц ил ариибси галгализи хъурсбикІесбяхІили саби, Бизбизи рисули сари, унцли илхІели или саби:

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла хІева лебсири!

– Дила балуй лихІилаб хебну, каса!

6. Бизбизили унцла балуй лихІилизи някъбатурли саби ва дарайла хІева дурасили сари.

Бизбизи гІурра рисули сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла кІана лебсиригу!

– Дила балуй ахІенси лихІилаб лебну, каса!

Бизбизили, унцла алгъай лихІилизи някъ кабатурли, дарайла кІана дурасили сари.

Ил гІурра рисириили сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила дарайла чукІ лебсиригу!

– Дила балуй лихІилаб кІебну, каса!

Бизбизили унцла лихІилабад дарайла чукІра дурасили сари.

ГІурра рисириибхІели, унцли иб:

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Дила духъутІа дабри лертири!

– Дила алгъай лихІилар кІерну, каса!

7. Бизбизили дабрира дурасили сари. Палтарлариубли хъалли, Бизбизи гІурра рисули сари.

– Сен рисусири, Бизбизи?

– Хъули гъуни хІебалули.

– Гъари арии дила къахъличи!

Унцли Бизбизи хІябкъяйличи кили сари, гъанна хІела гъуни хІуни барга или. Унц аркъухІели, Бизбизили илис мучила къяжара бедили сари.

8. Чиди гъуйчирад аркъусил хІебалули Бизбизили тІамадарили сари:

– Ва неш! ХІункъбар къадакад ракІишав, къаркъубар къадакад ракІишав?

– Я дила рурси, – жаваб чарбатурли саби бяжук – хъунуй, – жерши битеси хІункъара бихану, хІункъбар къакъакад раши!

– РакІирив, дила Бизбизи! – или, бяжук хухули, Бизбизи сунечи аррукили сари, «рамсурли рургут» – или, русахъес караркъили, сари итил хъули сунела цулби дугадарес аррякъи сари.

9. Рахли русалуси замана Бизбизис бурханибад вацала гъайла бакъили саби:

– ВерхІел нешла Бизбизи,  
Бяжук хуху – хурк-хурк,  
ЗярхІя диъби – къяб-къяб,  
ХІила кІунтІри – кІантІ-кІантІ,  
Шинна гажинра каса,  
ХІябмуз буреба каса,  
Зела къялшира каса,  
ХІура хъули – хъапІ-хъапІ!

10. – ХІяцураличи мурдали хІед бяжук хуху гІергъирулхъан, – бикІули саби ваца, – ил гІерриуси замана «дила гІелаб, хухула гъалаб урхъу бетааб» или, шинна гажин лайбакІа. КІинайс гІерриуси замана «дила гІелаб, хухула гъалаб занзбала дуз бетааб» – или, хІябмузан буреба лайбакІа. ХІяйнайс гІерриухІелира «дила гІелаб, хухула гъалаб зела дубура бетааб» – или, зела къялши лайбакІа, – рукІули сай.

11. Рурси бусягІят харчризурли сари ва вацани дурибти секІалра касили, илини бурибси гъуни буцили ребшили сари. Бизбизи реркес или, лезмира мухІли алав лямбирули, бяжук хуху хъули арацІилигу, амма илар рурси раргили ахІен, ил баркъуди вацала биъниличи шакрикили сари.

– ХІези ил секІал бурибсила лезми беръ! – или, ил хІяцураличи мурдарили сари.

– Гъу, хІяцура, хІяцура! ХІу хІилира белкъиши, ну диъбара релкъиша! – или, бяхъили саби хухуни хІяцуралис.

12. Рахли Бизбизи гІеларяхІ хІерризурлигу, гІерариули бяжук хъунул лер. «Дила гІелаб, хухула гъалаб урхъу бетааб», – или, лайбакІили сари илини гажин. Рабч или Бизбизила гІелаб, хухула гъалаб дубаагарси урхъу бетаурли саби. Гъачам уди, гъачам чеди рашули, шинни релкъунси бяжук хІилхІи урхъула дубла дурарухъи сари.

13. ГІурра бяхъили саби хухуни гІяргумаг хІяцуралис. ГІурра бяжук хуху гІерриули чераибхІели: «Дила гІелаб, бяжукла гъалаб занзбала дуз бетааб» – или, лайбакІили саби Бизбизили хІябмузан буреба. Ил замана Бизбизила гІелаб, хухула гъалаб укъес-вакІес агарси, ацІес-кацІес хІейэси зумаси занзбала дуз бетаурли саби. Занзбала чІянкІбарили ва гъяраили хІили чяхІбикІути хухура хІяцурара хІилхІи дузанибад дурабухъи саби.

14. ГІурра бяжукли хІяцуралис гІяргумаг бяхъили сари. Бяжук хуху гІерриуси замана «дила гІелаб, хухула гъалаб зела дубура бетааб», – или, лайбакІили саби Бизбизили зела къялши. Бизбизила гІелаб, хухула гъалаб заки абиуси зела дубура бетаурли саби. Занзбани дарибти дяхъурби, зели рурцІахъули, бисаличил, чІярличил, хІилхІи ахъили саби хухуни зела дубурара. ГІурра хІяцуралис гІярчумаг бикахъили сари хухуни, амма Бизбизи хъярхъли сунела верхІелра нешла хъули рухІнарухъи сари. Бисули хІулбала сакъатбиубти верхІелра нешла, Бизбизи чераибхІели, хІулбала шала бакІили саби. Бизбизили сари реркес хІяцураличи мурдали бяжук ляркъули риъниличила бурибхІели, нешхъалани ил хухус загъру бархаили варъа хІядурбарили саби.

15. – Я Бизбизи рихая, я нуни хІуша дукарая! – или, бяжук рухІнарухъи сари илдачи.

– Нушала духъна лигуби се дирутив хІед? Бизбизи шичирну, ил раклйчи варъала тІем багъи, – или, хухула гъала илдани къям кабихъили саби. Рамсур-си гушси бжуклис варъала къям сунтІлисалра баили ахІен, бжукра плакъка-ризурли ребкІили сари. Бизбизира дуарухъи, верхІелра нешличи хъябруцри-кили сари. Нура бжукла хІяцураличи айили, хъули вакІира.

## 71

### Бизбизи – дочь семи матерей (дарг.)

1. В одном ауле жила девушка по имени Бизбизи, дочь семи матерей<sup>1</sup>. Все семь матерей никуда ее от себя не отпускали, она всегда ходила в шелковой одежде.

Однажды к семи матерям пришли трое соседских девушек с просьбой отпустить Бизбизи вместе с ними в лес за травой [для заготовки сена].

– Мы не можем отпустить в лес девушку, которая без нас никуда не ходит, – сказали недовольные матери.

– Мы и траву за нее соберем, и приведем ее обратно, – стали опять просить девушки.

Семеро матерей приготовили на дорогу каждой девушке по кяжа\* и вместе с ними отпустили дочь в лес

2. Дойдя до середины леса, они устали и сели отдохнуть у куста.

– Вы, наверно, проголодались, – сказала Бизбизи и дала каждой подруге по колобку. Когда все покушали, одна из них положила голову Бизбизи на свои колени и стала ее гладить, чтоб та уснула. Только Бизбизи уснула, как девушки обвязали ее золотыми косами кусты с колючками, сняли с нее шелковую одежду, и все три девушки, оставив ее, ушли.

3. В полдень Бизбизи проснулась, увидела, в каком она положении, и заплакала. Вдруг она увидела над головой пролетающую стаю ворон. Бизбизи им крикнула:

– Счастливого пути, вороны, я дам вам колобок из проса, помогите мне отвязать мои косы!

– Мы летим на срочную работу, за нами летит стая голубей, обратись к ним, они помогут, – сказали вороны.

4. Когда Бизбизи расплакалась, к ней подлетела стая голубей, она обратилась к ним:

– Счастливого пути, голуби. Я дам вам колобок из проса, помогите мне освободить мои косы!

– Мы летим на срочную работу, за нами летит стая орлов, обратись к ним, – сказали голуби и улетели. Внезапно налетела стая орлов.

– Счастливого пути, орлы! Я дам вам колобок из проса, остановитесь, помогите мне освободить мои косы!

– Мы с готовностью поможем, дочь семи матерей Бизбизи, – сказали они, окружили ее и, не выдернув ни одного волоса, осторожно освободили косы Бизбизи от колючек.

5. Поев колобок из проса, который дала им Бизбизи, стая орлов улетела.

В поисках дороги домой Бизбизи увидела огромного быка – один его рог достигал одной горы, второй – другой горы. Испуганная Бизбизи залезла на высокое дерево. Бык ей говорит:

– Не бойся меня, дочь семи матерей Бизбизи!  
Бык стал тереться об дерево, Бизбизи стала плакать, бык у нее спрашивает:

- Почему плачешь, Бизбизи?
- У меня было шелковое платье!
- Оно в моем левом ухе, достань!

Бизбизи просунула руку в левое ухо быка и достала шелковое платье.

6. Бизбизи снова начала плакать.

- Почему плачешь, Бизбизи?
- У меня был шелковый платок.
- Он в моем другом ухе, достань!

Бизбизи, просунув руку в правое ухо, достала шелковый платок.

Бизбизи снова начала плакать.

- Почему плачешь, Бизбизи?
  - У меня был шелковый чук\*!
  - Он в моем левом ухе, достань!
- Бизбизи достала из уха быка шелковый чук.

Опять она заплакала, бык спрашивает:

- Почему плачешь, Бизбизи?
- У меня были желтые чувяки!
- Они в моем правом ухе, достань!

7. Бизбизи достала и чувяки. Она оделась, но продолжала плакать.

- Почему плачешь, Бизбизи?
- Дорогу домой не знаю.
- А ну, садись на мою спину!

Бык вывез Бизбизи на развилку трех дорог и сказал, чтобы дальше она шла сама. Когда бык уходил, Бизбизи ему дала кяжа из проса.

8. Не зная, по какой дороге идти, Бизбизи стала кричать:

- Эй, мать! Идти по дороге, устланной оселками, или по каменистой?
- Дочь моя, – ответила ей старуха-бязук, – возьми камень, растолки чеснок и иди по каменистой дороге!

– Пришла моя Бизбизи! – с этими словами старуха-бязук повела ее к себе и, сказав «пойди отдохни», сама пошла в другую комнату, чтобы наточить свои зубы.

9. Бизбизи задремала, и вдруг с потолка ей послышался голос мыши:

– [Дочь] семи матерей Бизбизи,  
Старуха-бязук – хурк-хурк<sup>2</sup>,  
Куски мяса – кяб-кяб<sup>3</sup>,  
Кровавые губы – кант-кант<sup>4</sup>,  
Возьми кувшин воды,  
Возьми толстую иглу,  
Возьми горсточку соли  
Из своего дома – хап-хап<sup>5</sup>.

10. – Если верхом на диком кабане за тобой погонится старуха-бязук, – говорит мышь, – когда она будет догонять, скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет море», – и выброси кувшин с водой. Когда в следующий раз она станет тебя догонять, скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет лес с колючками», – и брось иглу. В третий раз скажи: «За моей спиной перед старухой пусть будет гора соли», – и выбрось горсточку соли.

11. Девушка тут же вскочила, взяла все то, что сказала ей мышь, и побежала по дороге. Задумав съесть Бизбизи, старуха в ожидании удовольствия, облизывая губы, зашла в ее комнату, но девушку там уже не застала и поняла, что все это проделки мышки.

– Чтоб отсох твой язык, рассказавший обо всем девушке! – закричала она и села верхом на дикого кабана.

– Ну, кабан, кабан! Ты напьешься крови, а я наемся мяса! – с этими словами старуха ударила кнутом дикого кабана.

12. Тут Бизбизи оглянулась и увидела, что старуха на диком кабане гонится за ней. «Пусть за моей спиной и пусть перед старухой будет море», – произнесла она и бросила кувшин с водой. Тут же за спиной Бизбизи перед старухой образовалось бескрайнее море. Волны моря кидали старуху то вверх, то вниз, наглотавшись воды, она наконец выбралась на берег.

13. Снова старуха ударила кнутом дикого кабана. Бизбизи увидела, что старуха гонится за ней: «Пусть за моей спиной и пусть перед старухой будет лес с колючками», – и бросила толстую иглу. Тут же за спиной Бизбизи перед старухой возник такой густой лес с колючками, что невозможно было ни войти в него, ни выйти, ни сесть, ни встать. Поцарапанные и исколотые колючками, израненные до крови, старуха и дикий кабан с трудом выбрались из леса.

14. Бязук снова ударила кнутом дикого кабана. Бизбизи вновь увидела, что старуха гонится за ней. «Пусть за моей спиной перед старухой возникнет гора соли», – произнесла она и бросила горсть соли. И тут же за спиной Бизбизи перед старухой до самого неба выросла гора соли. Израненная колючками, обжигаясь солью, с плачем и криком, с трудом преодолела старуха соляную гору. Она снова ударила дикого кабана кнутом и вновь поскакала за девушкой, но Бизбизи как раз в это время зашла в свой дом к своим семи матерям. Все матери от плача чуть не ослепли, но увидев Бизбизи, их глаза вновь прозрели. Когда Бизбизи рассказала им, что за ней гонится старуха-бязук, матери приготовили мед с ядом, чтобы отравить ее.

15. – Или Бизбизи верните, или я вас всех съем! – с этими словами ворвалась к ним бязук.

– Зачем тебе наши старые кости? Бизбизи сейчас вернется, а пока угощайся медом, – сказали матери и поставили перед ней мед. Уставшей и голодной бязук тарелки меда не хватило и на один глоток, и бязук упала замертво, Бизбизи вышла и обняла всех семерых матерей. Я же сел на дикого кабана и вернулся домой.



# Приложения



**1. Семиаршинный пехливан Магомад** (Ирид юкI алай пагъливан Магъамад), лезг. СУС: 301. А.В. Опул. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 123–139; на русском яз: СНД, 65. С. 54–68.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Сказка состоит из мотивов: испытание богатырской силы, встреча с силачами, с человеком «ростом в один метр и бородой в два метра», борьба с аждахами и др. Основной конфликт – предательство спутников-друзей по отношению к богатырю – победителю драконов (аждаха), спасителю красавиц из подземного царства.

<sup>1</sup> ...*поднялся на крышу дома...* – в смысле: чтобы посмотреть, где находится для него еда: бык, корова и т.д.

<sup>2</sup> *Муллы ... поднялись на крыши домов с медными блюдами.* – По народным поверьям во время затмения солнца надо бить в медную посуду, чтобы отогнать злых духов.

<sup>3</sup> *Все люди с муллами собрались в мечети...* – Для разрешения важных вопросов народ собирался в мечети.

<sup>4</sup> *Хвала тебе, сын мой, пусть молоко матери будет тебе на пользу.* Традиционное благопожелание.

<sup>5</sup> ...*с подносом на голове...* – Героиня сказки с подносом плова на голове направляется к аждахе на съедение, чтобы он разрешил людям набрать воды.

<sup>6</sup> ...*падишах, здоровья вам!* – Традиционная сказочная формула-обращение.

**2. Медвежье Ухо** (ЦилгIин), авар. СУС: 650 А. Опул. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 45–52; на русском яз.: ССКГ, Вып. 2; АС, 65. С. 208–214; АНС, 72. С. 45–92.

Перевод Д.М. Атаева и М.Р. Халидовой.

В данной сказке прослеживаются отголоски тотемистических воззрений: рождение героя от женщины и медведя. Герой сказки – Медвежье Ухо, убив отца зверя, порывает со звериным родом и уходит к матери-человеку. В ней также сохранились элементы мифа о воскресающем и умирающем звере: зачатие Медвежьего Уха в пещере, борьба сына с отцом, повторение действий отца сыном – отец встречается с будущей женой в саду (в мифологии потусторонний мир воспринимается как огороженный сад), а сын – под землей и т.д.

<sup>1</sup> ...*сабля – твоя, шея – моя...* – выражение, означающее: можешь меня наказать, если не выполню задание.

<sup>2</sup> ...*у него спина согнулась от горя...* – устойчивое выражение, передающее состояние наивысшего горя.

<sup>3</sup> *рек-цинк, рек-цинк* – подражание звукам, издаваемым при ходьбе.

<sup>4</sup> ...*чтоб ты съел голову своего отца...* – устойчивое выражение, означающее проклятие.

<sup>5</sup> *луноликая девушка* – т.е. необычайно красивая.

<sup>6</sup> *Со злобой, застрявшей в горле...* – устойчивое народное выражение, передающее сильное озлобление, гнев.

<sup>7</sup> *Чтоб ты лишился счастья...* – проклятие, бытующее среди аварцев.

<sup>8</sup> ... убил ее, расплющив в лепешку... – В оригинале устойчивый сравнительный оборот, букв.: превратил змею в лепешку, т.е. убил.

**3. Рустом, сын Зола** (Овосуней Рустом-Зол), *тат.* СУС: 650. Записал Х.Д. Авшалумов в 1939 г. от Х.Х. Дадашева в г. Дербенте. Оpubл. на татском яз.: ФТ, 41; ЗС, 74.

Перевод А. Амирова и А. Захарова.

<sup>1</sup> Зол – татский вариант имени Зал.

<sup>2</sup> Рустом – татский вариант имени героя – Ростом.

<sup>3</sup> ...сошел с коня, омыл ноги, руки и стал молиться. – Т.е., совершив омовение, стал молиться.

<sup>4</sup> Когда сын падишаха вошел в комнату своей невесты, его друзья остались за дверью... – По обычаю в комнату невесты должен заходить только жених, друзья ждут за дверью.

**4. Рустам Зал** (Рустам Зал), *агул.* СУС: 650А. Оpubл. на лезгинском и русском яз.: ЛФ, 41; ЛФ, 08. С. 157–162; 468–471.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

Сказка эта перепечатана из работы Дирра «Агульский язык» (СМОМПК, XXXVII). Она исконно агульская, но записана на лезгинском яз. А. Гаджиевым в 1935 г. от Б. Набиева в с. Курах Курахского р-на, где смешанно проживают агулы и лезгины, агульский фольклор, в том числе и сказки, бытует на трех языках: агульском, лезгинском, азербайджанском. А.Ф. Назаревич относит этот сюжет к типу повествования о богатырях и их чудесной силе (АаАн – 650). Такими богатырями у армян являются Амиран и царевич Клахан, у азербайджанцев – богатыри Гасан и Мелик-Мамед. Имя богатыря – Рустам и Рустам-Зал, восходящее к Фирдоуси, встречается в татских сказках, в удинской сказке «Рустам» (СМОМПК, VI) и имеретинской «Ростомела» (СМОМПК, XI). В армянской сказке (СМОМПК, XIX) имя героя-богатыря – Рустем-Гюль, а завистливый сын царя Рустем-Зал выведен отрицательным персонажем (см.: Назаревич А.Ф. Описание материалов и фольклорные параллели // ЛФ, 08. С. 326–327).

Сказка известна и у других народов Дагестана, в частности у лакцев – «Рустамзал» (опубл.: ЛАМ, 59. С. 84–89). Вариант лакской сказки содержит иной сюжет: сын царя Айдинбега – Рустамзал – пашет землю одной рукой семью сохами. Увидев портрет красавицы в сундуке в запретной комнате отца, он влюбляется в нее и отправляется на ее поиски. Его помощниками становятся Булавобросатель, Деревырыватель, Собиратель зверей и животных свистом, а также старуха-волшебница (*тир'аьн к'ари*). С их помощью Рустамзал находит красавицу и его женят.

**5. Аманат и дэвы** (Аманат ва девлер), *кум.* Записал А. Акавов. Место записи и информатор не указаны. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 136. Оpubл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 60–68.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> Аманат – значащее имя: данный на хранение, под залог, под доверие.

<sup>2</sup> ... есть пословица: «Не похожий на своего хозяина товар – ему харам», он на меня похож. «Обросший щетиной плохой жеребенок, коль доживет до весны, станет [хорошим] конем»... – Такие пословицы действительно бытуют в кумыкском фольклоре, и они часто приводятся в сказках А. Акавова.

<sup>3</sup> Хай-хай (г'ай) – междометие, произносимое женщинами, когда они откликаются на обращение к ним.

<sup>4</sup> Моя эней... – Слово «эней» может относиться и к самой энем, и к собственной матери Аманата, ибо означает «мать», «бабушка».

<sup>5</sup> Добро пожаловать, дочь моя, пять раз пожаловала, дочь моя! – Традиционное шутивное приветствие гостя, в оригинале выражение срифмовано: «Хош гелдинг, беш гелдинг».

<sup>6</sup> *Энем соединила руки Аманата и девушки, сверху положила свою руку, связав в трех местах узелки на одной нитке...* – По-видимому, здесь отражен древний ритуал заключения брака.

<sup>7</sup> *У царя джиннов-гяуров...* – В дагестанских сказках джинны могут делиться на джиннов-мусульман, т.е. исповедующих ту же религию, что и большинство дагестанцев, они выступают как положительные персонажи, и на джиннов-гяуров (немусульман), выступающих в отрицательной роли.

<sup>8</sup> *... развяжи завязанные на нитке узелки...* – Очевидно, здесь древний обряд расторжения брака (см. прим. № 6).

6. **Унсук** (Унсуь), *лак.* СУС: 650А; 650 В. Записал Ю. Хаппалаев в 1949 г. от А. Хаппалаева в с. Хурукра Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 101. Вариант: ССКГ. Вып. 1. Опул. на лакском яз.: ЛАМ, 59. С. 139–145.

Перевод Х.М. Халилова.

В сказке своеобразно реализуются мотивы поисков невесты, жены, характерные для волшебных сказок. Сюжет условно перекликается с северокавказским нартским эпосом. Персонаж сказки – Унсук – представлен нартом; он обитает в своей крепости, в уединенной местности, в поисках жены встречается с девушкой, переодетой в юношу (мотив, характерный для многих сюжетов героического эпоса).

<sup>1</sup> *«Хатти-Хали, биржамали каппара»...* – непереводимое выражение, используемое лаками для передачи особой женской красоты.

<sup>2</sup> *...мать увидит – сын влюбится...* – Подразумевается, что выбор невесты традиционно остается за матерью.

7. **Черный нарт** (Чегерав нарт), *авар.* СУС: 400 А.В.С.Д. Опул. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 36–70.

Перевод М.Р. Халидовой.

Мотив: поиски жены, украденной Черным нартом.

<sup>1</sup> *Ни шороха, ни шелеста, даже вода спит.* – Устойчивое народное выражение, передающее глубокую тишину.

<sup>2</sup> *Черный нарт* – приписывание черного цвета нарту или же сердцу в аварском языке может обозначать «злость», «жестокость» (злой, жестокий).

<sup>3</sup> *Кожаная зурна* – аналогична волынке, народному духовому музыкальному инструменту, распространенному у многих народов (шотландцев, румын, поляков, украинцев и т.д.).

<sup>4</sup> *Трехногой конь* – сказочный образ коня волшебных сказок аварцев и кумыков. В карачаево-балкарском фольклоре сохранился мифологический образ трехногого оленя, в облике которого дочь хозяина животных появляется перед охотником (*Корзун В.Б. Фольклор горских народов Кавказа. Грозный, 1966. С. 36.*)

8. **Девушка на вороном коне** (Къара атлы къыз), *кум.* СУС:401-АА, 705, 707. Записал А. Акавов в 1936 г. Опул. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 39–44.

Перевод и комментарии А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> *Когда будешь пить...* – в мусульманском мире не то что мужчинам, но в особенности женщинам категорически воспрещалось употреблять спиртное. Этот мотив в данной сказке основан, скорее всего, на рудименте домусульманского периода.

<sup>2</sup> *Когда пришло время жене рожать, парень уехал в другой аул к другу.* – По обычаю мужу считалось неприличным находиться в доме, где рождает его жена.

<sup>3</sup> *Жена родила сына с золотым хохолком и дочь с луноподобным лбом.* – Традиционная характеристика описания красоты новорожденных детей.

<sup>4</sup> *«Отец мой, сообщая тебе [свое решение]: хотя моя жена, у которой вороной конь, оказалась бесчестной и родила щенков, пусть до моего возвращения остается дома. До встречи»* – Даже в сказочном тексте слова сына, обращенные к отцу, как и письмо отца к сыну с извещением о рождении у него детей, звучат нетрадиционно. Налицо модернизация сказочного повествования.

9. **Алихан-батыр** (Гялихан-батир), *дарг.* СУС:513А. Записал М.М. Миркиев в 1970 г. от А. Юсупова, 1930 г.р. в с. Харбук Дахадаевского р-на. Опул. на даргинском яз.: *Юсупов Х.А., Муталимов М.А.* Харбуццы: история и культура. Махачкала, 1997. С. 315–319.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

В основе сказки сюжет, типичный для многих богатырских сказок, перекликается с аварскими (№ 7, 19 и др.). Главная задача героя – освобождение земли от чудовищ, вредящих людям, борьба с ними; благодарные жители награждают своего избавителя.

<sup>1</sup> *Тетли-ханум* – значащее имя: *Тетли (Татли)* – сладкая, приятная (*тюрк.*), *ханум* – дочь, жена хана, принцесса, княгиня; вежливое обращение к женщине (*тюрк.*).

<sup>2</sup> *Липпар (ЛихИппар)* – значащее имя: *Ушастый*.

<sup>3</sup> *Чугурчи* – значащее имя: человек, играющий на музыкальном инструменте чугуре, чунгуре.

<sup>4</sup> *Урхухун (УрхьухунI)* – значащее имя: *Глотающий море*.

<sup>5</sup> *Цатахан (ЦатIахIан)* – значащее имя: *Одноногий*.

10. **Мать** (Нину), *лак.* Записал Ю. Эфендиев в 1932 г. в с. Кумух Лакского р-на; информатор не указан. Опул. на лакском яз.: ЛАМ, 59 С. 145–153; на русском яз.: СНД, 65. С. 167–174.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> ... *ах, чтоб твой дом...* – здесь подразумевается произнесенное слово – «не разрушился». Это просторечивое выражение «Агь, вил къаттай» можно перевести и так: «да что там...».

<sup>2</sup> Подробные описания природы не характерны для фольклора других народов, в частности для волшебной сказки народов Северного Кавказа. В данном тексте – это особенность стиля сказочника.

<sup>3</sup> *Откуда этот мужской запах?* – Традиционная сказочная формула, типичная для волшебных сказок многих народов Дагестана, в смысле: «Чую человеческий запах».

<sup>4</sup> ... *если ты захочешь, сколько потребуешь, столько буду платить, хоть на год или на месяц* – т.е. можно работать месяц, а можно и целый год.

11. **Морской конь** (Ральдал чу), *авар.* СУС:531. Опул. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 39–49; ССКГ. Вып. 2. С. 2–16; на русском яз.: АС, 65. С. 381–323; АНС, 72.

Перевод А. Чиркеевского и М.Р. Халидовой.

В сказке сохранились древние представления о стремительном, быстром коне, который, как птица, летит по морским просторам. По сравнению «с хтонической и замогильной природой коня его водная природа – явление вторичное и более позднее» (см.: *Пропт В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л., 1946. С. 162). Морской конь здесь именуется «белым конем». Белый цвет у кавказских народов, в частности у народов Дагестана, почитаем, священен. Как отмечает В.М. Жирмунский, «в образе коня как волшебного помощника в богатырской сказке еще ощущается отдаленная связь с мифологическими представлениями о звере, чудесном помощнике человека, основанными на древних тотемистических верованиях» (см.: *Жирмунский В.М.* Тюркский героический эпос. Л.: Наука, 1974. С. 250).

<sup>1</sup> ... *в мгновение ока.* – в оригинале букв.: не успел закрыть глаза.

<sup>2</sup> – Бичас в аварском языке – активный падеж от слова «Бечед» (бог).

<sup>3</sup> ... *счастье похоже на хвост петуха в ветреный день* – т.е. непостоянно.

<sup>4</sup> *Бросился он к ней и приник к ее груди губами.* – Таким образом, он становится ее молочным сыном.

<sup>5</sup> Клятва молоком матери считается у дагестанцев священной.

<sup>6</sup> В оригинале – устойчивое выражение, букв. переводимое как: остановился, как гвоздь, забитый в доску.

<sup>7</sup> *Стали [ему] нанизывать одну ложь на другую.* – В оригинале – образное выражение, означающее: искусно плести небылицы.

12. **Краснощекое яблоко** (Пад яру ич), *лезг.* Записал И. Казиев в 1969 г. от М. Бабаевой в с. Гиляр Магарамкентского р-на. Оpubл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 27–30.

Перевод А.М. Ганиевой, А.А. Рашидова.

Сказка о рождении будущего богатыря. Интересны эпизоды, где описываются схватки маленького богатыря с буйволами, змеем и т.п.

<sup>1</sup> *Касбуба* – по лезгинским преданиям реальное лицо, в действительности был такой ашуг.

<sup>2</sup> *В сказках время проходит очень быстро.* – После этой формулы сказочник обычно переходит к другому эпизоду.

<sup>3</sup> – ... *побежал, как ветер, за ним в лес.* – Традиционная формула, часто встречающаяся в сказках народов Дагестана для передачи быстроты, скорости движения.

13. **Сон пехливана** (Пехливандин ахвар), *лезг.* Оpubл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 31–34.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Особенность сказки в краткости и лаконичности зачина. Обычно такая форма зачина используется в тех случаях, когда богатырь уже упоминался в предыдущих сюжетах.

<sup>1</sup> *Пери* – здесь: девушка неземной красоты; в персидской мифологии пери изобразилась в виде крылатой женщины.

<sup>2</sup> ... *как огонь, убежал в лес.* – У народов Дагестана быстрота движения, скорость бега зачастую передаются сравнением с огнем, пожаром.

14. **Змей-хан** (Йыланхан), *кум.* СУС:425; М-К458. Записала С.Ш. Гаджиева в 1957 г. от учительницы Башлыкентской СШУ Ахмедовой в с. Башлыкент Каякентского р-на. Оpubл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 54–59.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> ... *превратился в прекрасного, похожего на картину парня.* – традиционное сравнение для характеристики кого-либо или чего-либо, очень красивого.

<sup>2</sup> ... *лучше мне саму себя съесть...* – В оригинале использованы парные слова, буквально: «... лучше мне съесть собственное мясо-ноги, зубы-ногти».

<sup>3</sup> В оригинале рифма: «бал оьзен», «гюл оьзен».

<sup>4</sup> ... *разрубив свою двоюродную сестру на части...* – жестокое обращение с безвинным, не характерное для традиционной сказки.

<sup>5</sup> ... *ее сын совершает неприличный по адату поступок...* – По кумыкским адатам новобрачный заходит к невесте поздно ночью, прячась от близких взрослых родственников, а уходит до рассвета. Оставаться в брачной комнате и на второй после свадьбы день считалось неприличным.

15. **Пяху Али** (Пяхъу Гяли), *дарг.* СУС: 300\*410\*\*650. Записал З.А. Магомедов в 1970 г. в с. Леваши Левашинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 7. Он. 1. Д. 368.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

Для данной сказки, как и для сказок других народов Дагестана, характерна типовая развязка: герой женится на ханской дочери, получает его трон, возвращается с молодой женой к себе на родину. Нередко развязка дополняется и тем, что у героя рождаются дети: мальчик, похожий на отца, и девочка, похожая на мать (см. № 9, 42 и др.).

<sup>1</sup> *Пяху Али-пяху* – силач (*дарг.*), *Али* – имя собственное (*араб.*).

16. **Безносый всадник** (Май бакъа бурттигъу), *лак.* Оpubл. на лакском яз.: ЛХМ, 89. С. 146–155.

<sup>1</sup> ... *догоняет парт.* В сказках народов Дагестана нередко эти персонажи выступают, как правило, наделенными необыкновенной силой, храбростью, иногда ужасающей внешностью.

17. **Ибрагим и девушки-пери** (Ибрагъим ва пери къызлар), *кум.* Записал А. Акавов в 1936 г. Информатор не указан. Оpubл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 44–54.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> *В их царствах, кроме их отца, вообще нет мужчин, и видеть мужчин они не могут, тут же убивают.* – Очевидно, здесь отражен рудимент матриархата, что прослеживается и в некоторых других памятниках кумыкского фольклора: в героико-эпических песнях о Минкюллю, о Карткожаке и Максуман, об Унанай, в легенде об Айкыз и др. Не случайно некоторые античные авторы (Плутарх, Стробон) как место обитания амазонок называют Прикаспий.

<sup>2</sup> *...играя на дардабиянских барабанах, на итальянских гармониках, вместе с хромым парнем, со слепой девушкой начали играть свадьбу.* – Своеобразная юмористическая сказочная концовка.

18. **Морская девушка** (Гъуьлуьн руш), лезг. Некоторые мотивы восходят к типу сказок: СУС:530-АА; 530А. Оpubл. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 125; на русском яз.: СНД, 65. С. 88–93.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

<sup>1</sup> *... пускаем сокола, кому на голову сядет этот сокол, тот и станет падишахом, но ни на чью голову до сегодняшнего дня он не садится...* – Традиционный прием многих волшебных сказок, используемый при выборе правителя.

<sup>2</sup> *... отца парня посадили на хромого осла задом наперед...* – по народным традициям высшая степень наказания, унижения провинившегося.

19. **Сулайман и Гадаробер** (Сулайманги Гъадароберги), авар. СУС: 400. Оpubл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 95–102.

Перевод М.Р. Халидовой.

Эта сказка перекликается с северокавказскими сюжетами об одноглазом великане (циклопе). Как в чеченских, так и в сказках других кавказских народов циклоп здесь называется нартом. Как полагают многие ученые, образ одноглазого великана восходит к древнейшим воззрениям о «Солнцеглазе», связанным с обожествлением солнца. Не случайно глаз великана представлялся круглым, как таз или тарелка, и блестящим, как солнце. Так, у аварцев одноглазого великана-нарта именуют Гадаробер (Гъадаробер, букв.: Тарелкоглазый). Здесь можно предположить связь циклопа с первобытным культом солнечного божества. В мифологии отдельных народов такая связь прослеживается (см. об этом подробнее: *Миллер В.Ф.* Фольклор народов Северного Кавказа: тексты; исследования / Сост., вступ. ст., коммент., библиогр. указ. А.И. Алиевой; [отв. ред.], подгот. текста, пер. с осет. М.И. Исаева. М.: Наука, 2008; *Далгат У.Б.* Героический эпос чеченцев и ингушей. М.: Наука, 1974. С. 77–82; *Халидова М.Р.* Мифологический эпос народов Дагестана. Махачкала, 1992. С. 159–163).

<sup>1</sup> *Самому младшему сыну настало время жениться, но еще не был женат самый старший.* – По обычаям горцев сыновья должны жениться по старшинству: пока не женится старший брат, младшие не могут искать себе жену. Братья выбирали жену, когда разрешит отец.

<sup>2</sup> *Перешел Ин, перешел Дин...* – типичная для аварских сказок формула, передающая дальность пути. Ин и Дин, очевидно, – названия мифических, сказочных рек, хотя не исключено, что в их основе – древние названия Волги – Эдиль, Итиль, Индиль, а также Дон.

<sup>3</sup> В оригинале – устойчивое выражение, букв.: вернулись, как палки, т.е. ни с чем.

<sup>4</sup> И в этой сказке выступают нарты-богатыри, которых, однако, легко одолевает герой сказки.

<sup>5</sup> *...орел с пестрым оперением...* – в аварском фольклоре символ храбрости.

6 *Верблюда в соломе не упрячешь* – аварская пословица.

20. **О девушке, которая пасла на небе овец** (Цаварал хеб хвейи рушакай), лезг. Записала М. Рамазанова от С. Дадашевой. Оpubл. на лезгинском яз.: ЛМ, 59. С. 98–102. На русском яз. публ. впервые.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Эта сказка отличается от традиционных волшебных сказок, в ней интересен этиологический мотив о происхождении лучей солнца и снежинок.

21. **Аскерхан и Каракул** (Аскерхан ва Къаракъл), кум. СУС: 650 В\*=АА 650. Записал М.М. Магомедов в 1948 г. в с. Верхнее Казанище Буйнакского р-на. Опубл. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 35–39. На русском яз. публ. впервые.

Перевод А.М. Аджиева.

Сказка начинается с оригинального зачина, настраивающего слушателя на забавный лад. В оригинале использована рифма.

При виде девушек Аскерхан каждый раз теряет сознание – настолько они красивы: типичный мотив сказок тюркоязычных народов, в том числе кумыков.

В сюжете появляется неожиданный эпизод об обмане дэвом богатыря. Одержав победу над дэвом Каракулу помогает не только богатырская сила, но и хитрость девушки-красавицы, которая выпытывает у дэва, где хранится его душа.

Несмотря на наличие ряда оригинальных особенностей (например, зачин), в целом текст дан несколько сжато, порой фрагментарно (особенно его конец), также не достаточно полно разработан мотив пробуждения героя посредством раскаленной вилки и т.д.

<sup>1</sup> *...кроме как есть да пить у старика не было иных желаний.* – Т.е. подчеркивается, что он думает только о еде.

<sup>2</sup> *пусть рот старика будет полон недоваренной фасолью...* – выражение, используемое для создания юмористического эффекта.

<sup>3</sup> *От солнечного зноя вяли листья деревьев...* – здесь заметно вмешательство в сказочный текст или рассказчика, или собирателя.

<sup>4</sup> *Пошел он к старику с просьбой [ее посватать].* – в реальности Аскерхан не мог бы с такой просьбой обратиться к отцу, так как строгие обычаи запрещают детям и родителям обсуждать вопросы брака детей.

<sup>5</sup> *Зовут меня Каракул...* – Имя героя в переводе с кумыкского обозначает «Черный раб» (*Къара* – черный, низкого происхождения, *къл* – раб, слуга).

22. **Как сын талкана нашел невесту, унесенную тучей** (Талхъанна дархъали сен рарчиба цликури дирихъли арручибси), дарг. СУС: 400 А.В.С.Д. Записала С. Темирбулатова в 1990 г. от З. Халиловой, 1914 г.р., в с. Тирсанчи Кайтагского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 421.

Перевод Ф.А. Алиевой.

Сказка записана на кайтагском диалекте даргинского языка с сохранением его особенностей.

В основе сюжета – мотив трудных поручений – одно из средств композиционных приемов, усложняющих сюжет, создающих препятствия на пути героя к достижению цели. В волшебных сказках у разных народов Дагестана мотивы трудных поручений весьма разнообразны и могут варьироваться в зависимости от замысла сюжета.

<sup>1</sup> *Пришел мельник.* – Упоминание мельника среди пришедших сватать дочь талхана, очевидно, является следствием того, что сказительница подзабыла текст – в традиционном сюжете в ряду сватающих выступают животные, чудовища и т.п. Об этом свидетельствует и то, что мельник, как и птицы, говорит о человеческом запахе в его доме (см. 10-й блок).

<sup>2</sup> *Да умрет твоя сестра!* – Традиционное для даргинцев и для фольклора народов Дагестана «проклятие в свой адрес» при обращении к близкому человеку; подтекст: «я готова пожертвовать своей жизнью за тебя», «пусть несчастье постигнет меня вместо тебя».

23. **Арабузан** (Гарабузан), авар. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

<sup>1</sup> *... когда молодые легли спать, Исмаил положил свою саблю между собой и девушкой и при этом сказал: «Если ты прикоснешься к сабле, я отрублю тебе голову».* –

Имеется в виду запрет на вступление в интимные отношения до определенного времени.

24. **Шахисмаил** (Шагъисмагил), *дарг.* Записал Р. Багомедов в 1959 г. от Х.М. Магомедова, 66 лет, в с. Дейбук Дахадаевского р-на. РФ НИИФЛИ ДГУ. Д. 21. Сказка записана на дейбукском диалекте даргинского языка.

Перевод Ф.А. Алиевой.

<sup>1</sup> *...постоянно нападали персы...* – отзвук реальных исторических событий в фольклоре народов Дагестана.

<sup>2</sup> *ты посадил сорок деревьев, но вырастил только одно, и то высушил сам...* – образное метафорическое выражение, нередко используемое в народе в отношении к бесполезному человеку.

25. **Ильяс и золотая рыбка** (Ил'ясна гъизил балугъ), *таб.* СУС: 559\*=АА\*559 1. Записал М.М. Курбанов в 1972 г. от А. Гасанова в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

<sup>1</sup> *У нее был рыбий хвост, девичье туловище.* – Образ русалки с рыбьим хвостом довольно редкий в дагестанском фольклоре.

26. **Ветряной конь** (Гьорол чу), *авар.* СУС: 650\* В=АА\* 650 II. Записал А. Абдурахманов в 1970 г. от А. Магомедовой, 75 л., в с. Цунта Цунтинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

Сюжет сказки трансформирован.

27. **Храбрый брат и жестокая сестра** (Г'яхИгъабза узира къяркъси рузира), *дарг.* СУС: 650 В\*. Записала Ф.А. Алиева в 1980 г. от П. Исмаиловой в с. Чяхдик Кайтагского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.А. Алиевой.

<sup>1</sup> *Увидев новорожденную сестру, брат не смог задушить ее, он быстро завернул ее в тряпки, уложил в хурджин, рядом положил кусок курдюка...* – Вскармливание грудного ребенка курдюком – мотив, восходящий к распространенному в прошлом у многих народов Дагестана обычаю: чтобы ребенок рос сильным, как левенок, вскормленный сырым мясом (см.: Магомедов Р.М. Легенды и факты о Дагестане. Махачкала, 1969. С. 171).

<sup>2</sup> *Двоюродная сестра разозлилась, что к ней пришел мужчина.* – Вероятно, видеть мужчину воспринималось женщиной как нарушение этикета, устоявшихся норм поведения, по которым это осуждалось.

28. **Арц-Издаг** (Арц-Издаг), *дарг.* Оpubл. на даргинском яз.: Юсупов Х.А., Муталимов М.А. Харбуцкы: история и культура. Махачкала, 1997. С. 310–315.

Перевод Ф.А. Алиевой.

<sup>1</sup> *Урха хула аба* – морская бабушка – мифологический персонаж, трансформированный в сказочный образ.

<sup>2</sup> *Арц-Издаг* – Серебряная Издаг.

<sup>3</sup> *Где ты ногу поставишь, там я готова свою голову положить!* – Т.е. готова быть покорной и любящей женой на всю жизнь.

29. **Семеро братьев** (Ирид стха), *лезг.* Оpubл. на лезгинском яз.: ЛХМ, 89. С. 69.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

30. **Сказка о сыне падишаха** (Пачагъад духарыклады махв), *рут.* СУС: 513А. Записала Ф.М. Ибрагимов в 1973 г. от К. Абакаровой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 392.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

<sup>1</sup> *Визирь сказал, что у него гость.* – В сказке подчеркнуто почитание гостя как традиционный обычай.

<sup>2</sup> Тому, чей рассказ казался самым интересным, падишах давал шесть рублей. – Денежное вознаграждение в сказке, возможно, – поздняя деталь, привнесенная в традиционный сюжет.

31. **О падишахе** (Пачагъдикай), лезг. СУС: 300=AA;300A. Записала А.М. Ганиева в 1972 г. от А. Юзбекова в с. Миграх Ахтынского р-на. Личный архив собирателя. Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

32. **Муин** (Муин,) *авар.* СУС:519. Опул. на аварском яз.: АХМ, 90. С. 105–116. На русском яз. публ. впервые.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

<sup>1</sup> ... взяли с собой легкую... пишу... – Отправляясь в путь, горцы брали с собою легкую и питательную пишу, которая долго не портилась.

<sup>2</sup> ... на плече у него дерево, вырванное с корнем... – типичная характеристика силы героя кавказских нартских сказаний и сказок.

<sup>3</sup> ... бе-э, бе-э, бе-э – Так в этой сказке передаются звуки, издаваемые при заикании (герой, увидев необычайную красоту девушки, стал заикаться).

<sup>4</sup> «Моя собака победила собак тех двух нартов. – О победе собаки Муина над двумя собаками нартов в тексте не говорилось, что, очевидно, связано или с забвением этой детали сказителем, или с некачественной записью текста собирателем.

<sup>5</sup> ... пасшим ослов и телят. – Занятие, недостойное мужчин.

<sup>6</sup> ...с ясными глазами, будто колокольчики. – Подчеркивается красота оживших глаз.

33. **Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей** (Хьйбу чуна са учил кьарххил але, мужурил ери кьари але кьужа), *агул.* СУС: 304.

Записал М.Р. Рамазанов в 1961 г. от Р. Шабанова, 64 г., в с. Тпиг Агульского р-на. Личный архив собирателя.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

<sup>1</sup> ...Старик величиной не больше одного локтя... борода длиной в семь локтей. – Распространенный персонаж волшебных сказок многих народов Дагестана (см. № 1, 2, 7 и др.), выступает в разных функциях (бородач, белобородый старик и др.), нередко и в положительной роли.

34. **Сказка о сыне охотника** (Гьырчехьанад духарыклады махв), *рут.* СУС: 513. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1973 г. от К. Абакаровой. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 392.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

<sup>1</sup> На него любоваться в два глаза надо было. – В смысле: настолько был красив.

35. **Золотой башмак** (Алтын башмакъ), *кум.* СУС: 410, 510 А; 516; 313 Е\*; 530 АА; 530 А. Записал А. Акавов в 1936 г. Информатор не установлен. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 3. С. 86–89.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> ...умрем в поле. – Считалось, что джигиту зазорно умирать дома, что ему подобает умереть на поле брани, выполняя долг чести.

<sup>2</sup> Пойдем туда, устроим скандал, заставим двоих против одного драться! – По поверьям шайтан сеет смуту между людьми, обманом побуждает их к вражде.

36. **Мать и три дочери** (Эбелги лъабго яси), *авар.* СУС: 425. М-К458. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 471. На русском яз. публ. впервые.

Перевод Ф.З. Абакаровой.

37. **Три сестры** (Се хэгьер), *тат.* Записал Б. Ханукаев в 1982 г. от М. Ханукаевой в г. Дербенте. Личный архив собирателя.

Перевод Л. Амирова и А. Захарова.

38. **Абчихмед** (АбчиГяхИмад), *дарг.* СУС: 300-АА; 300А. Записала С.М. Гасанова в 1955 г. в с. Акуша Акушинского р-на. Информатор не установлен. Личный архив собирателя.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

<sup>1</sup> *Абчи (Авчи, Авчу)* – охотник (*тюрк.*); *Ахмед* – имя собственное.

<sup>2</sup> Говорится об обычае одаривания того, кто первым принес радостную весть, и проведения радостных мероприятий по этому случаю.

39. **Птица счастья** (Бахтнан гъуш), *таб.* Записал М.М. Курбанов в 1990 . от У. Магомедовой, 68 л., в с. Фиргиль Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

<sup>1</sup> ... *пройдет сорок дней*... – Сороковины (поминки на сороковой день) характерны и для мусульман.

40. **Три брата** (ХІябал узи), *дарг.* СУС: 30I-AA; 554. Записала Ф.А. Алиева в 1950 г. от П. Идрисовой в с. Дегва Сергокалинского р-на.

Перевод Ф.А. Алиевой.

Центральный мотив сказки – победа младшего брата. Сюжет отличается сложной композицией, насыщен действиями, подтверждающими смелость, отвагу героя.

41. **Гвадариджо** (Гвадариджо), *авар.* СУС: 700. Записал С.М. Хайбуллаев, Опул. на аварском яз.: АХМ, 90. С. 162–165.

Перевод М.Р. Халидовой.

Концовка сказки содержит архаичные элементы.

<sup>1</sup> *Гвадариджо (Гвадариджо)* – букв.: *Выросший в дупле.*

<sup>2</sup> ...*привязав ее за каток.* – Горцы в прошлом плоские крыши домов засыпали землей и утрамбовывали каменным катком.

3 ...*отдал дочь за его старшего дядю.* – Здесь нашли отражение отголоски матриархальных отношений: особое почитание дяди по материнской линии.

42. **Агайхан** (Агайхан), *дарг.* СУС: 450. Записана под названием «Иманханагай» М.-С. Мусаевым в 1970 г. от М. Ибрапиловой в с. Мургук Сергокалинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 291. Более полный вариант под названием «Агайхан» на даргинском яз. опубл.: ЗурхІаб. 2001. № 1.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

<sup>1</sup> ... *Если раньше он сидел на серебряном стуле и играл на серебряном чунгуре*... – Упоминания серебра и золота более типичны для сказок кубачинцев, известных в Дагестане как искусные золотокузнецы.

<sup>2</sup> *Мое дело кончено*... – В русском языке соответствует идиоме «Моя песня спета».

43. **Отец и дочь** (Бубани руш), *лезг.* СУС: 403-AA; 403 А.В. Опул. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 139–143.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

<sup>1</sup> ... *для выпечки пирогов с крапивой.* – Лезгины, как и другие народы Дагестана, пекут пироги из зелени (съедобных трав, куда входит и крапива, но бывают пироги только из крапивы).

<sup>2</sup> *Как-то Чигали решил отдать своих коней, жеребят на прокорм сельчанам.* – Когда хозяева не могли прокормить своих коней, они отдавали их на зиму кормить сельчанам. Кто хотел заработать, брался за это.

44. **Красная корова** (ЯтІул оыл), *лак.* СУС: 510А; 511. Записала М. Чутуева в 1947 г. от своей бабушки Г. Чутуевой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300. На русском яз. под названием «Заза, красная коровушка» опубл.: СНД, 65. С. 54–62; ДНС, 63.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> *Ой, барчамантал* – ласковое обращение к домашним животным, означает: о, благородные.

<sup>2</sup> ... *даже все муллы наелись досыта.* – У лакцев существуют пословицы: «Накормить желудок муллы трудно» и «Да спасет Аллах нас от сытого муллы и голодного муталима», характеризующие в прошлом мулл и муталимов как ненасытных.

В сказке сохранился мифологический образ *Мурчал Чассажи* (Ветряная Чассажа, повелевающая ветром). По поверьям при сильных порывах ветра можно было уми-

лостивить Ветряную Чассажи, смазывая горячую плиту жиром жертвенного барана, т.е. насыщая повелительницу ветров запахом жира. Ветряная Чассажи имеет и другое название «Воздушная Асият» («Гъавалул Асият»).

У аварцев имеется вариант этой сказки, где героиня – «Мать ветров» («Гъорол эбел»). Опул. на аварском яз.: АХМ, 90. С. 176.

45. **Белый джейран** (Кяла жайран), лак. СУС: 480; 510А. Записал Г. Гаджиев в 1946 г. от Г. Чутуевой в с. Кумух Лакского р-на. Опул. на лакском яз.: Литературная хрестоматия для 7 кл. Махачкала, 1947.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> *...да пусть ты выйдешь к свету...* – у лакцев благопожелание, связанное с достойной жизнью. По народным представлениям свет, светлое – признание благополучия, зажиточной жизни.

<sup>2</sup> *Чтоб твой дом не загорелся...* – благопожелание, образованное добавлением отрицания «не» к традиционному проклятию «*чтоб сгорел твой дом!*»

<sup>3</sup> *Дай, чтоб ты испортилась!* – Ср. русск.: *Чтоб ты провалилась!* – Безобидное проклятие.

<sup>4</sup> *Пачах наш, ваше высочество...* – традиционное обращение к правителю.

<sup>5</sup> *Чтоб потух у вас огонь очага!* – В прошлом самое страшное проклятие. Сейчас имеет подтекст: «Да умрут все члены семьи и некому будет зажечь огонь в очаге!»

<sup>6</sup> *Кунбяр сожгли, Вацилу изжарили, Кунзунтту сварили и положили на плов...* – т.е. сделали даже невозможное и приготовили так много еды, что хватило всем. (*Кунбяр* – озеро на краю Казикумуха, *Вацилу* и *Кунзунтту* – горы напротив Казикумуха.)

46. **Бибихатун** (Бибихатун), лезг. СУС: 510А. Записала А.М. Ганиева в 1970 г. от З. Ганиевой в с. Ахты Ахтынского р-на. Личный архив собирателя.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

Типологичный сюжет («Золушка») разработан оригинально и отличается национальным колоритом.

<sup>1</sup> *...превращалась в красавицу, которую нельзя показать ни солнцу, ни луне.* – Гиперболическое описание красоты героини: она настолько красива, что может затмить («оскорбить») солнце и луну.

<sup>2</sup> *...посадил на осла задом наперед и выгнал из своих владений.* – Имевшее место и в реальности наказание, в Дагестане воспринимавшееся как наиболее суровое, жестокое, позорящее.

47. **Злая мачеха и дочь рыбака** (Писды джурхунд нинне балугъчиед рыш), рут. СУС: 480-АА 480\* В.\*С. Записала Ф.М. Ибрагимов в 1973 г. от М. Раджабовой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 496.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

Вопреки традиции сказок бык в конце «не оживлен»; возможно, это связано с тем, что сказительница подзабыла текст.

48. **Кисханум и Фатмаханум** (Къисханумна Фатмаханум), таб. СУС: 510А. Записал М.М. Гасанов в 1964 г. от М. Магомедовой в с. Хурик Табасаранского р-на. Опул. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 53–60.

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

<sup>1</sup> *...без отца – один раз сирота, без матери – сирота семь раз.* – Табасаранская народная пословица.

<sup>2</sup> *...а свою дочь Фатмаханум растила, как червя в жире...* – т.е. баловала и угождала ей.

<sup>3</sup> *Эти слова тебе под кожу засуну...* – аналогично русскому: «Я кожу с тебя сдеру».

<sup>4</sup> *Жив-жив... жив-жив* – междометие «жив-жив» произносят, когда зовут на корм кур.

<sup>5</sup> *Иги* – междометие, выражающее недовольство.

<sup>6</sup> *Что я тебе скажу, что оставлю не сказанным?* – Сказочная формула, часто применяемая сказителем.

<sup>7</sup> *Отца дочери серебряный сверток, Гярч, гярч... гярч, гярч...* – Такими словами Кисханум выражает свое отношение к смерти Фатмаханум. Она довольна, что надежды ее сводной сестры не оправдались.

**49. Айханум и Периханум** (Айханумна Периханум), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Гасанов от М. Магомедовой в 1964 г. в с. Хурик Табасаранского р-на. Опул. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 60–73

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

<sup>1</sup> *Был ли, не был ли...* – В ряде табасаранских сказок зачин начинается с такой формулы.

<sup>2</sup> *Ведь Периханум была чиста на язык и на дела.* – Так у табасаранцев говорят о добропорядочном и воспитанном человеке.

<sup>3</sup> *Ну-ка, посмотрим сейчас, какая у нее будет судьба!* – Сказочная формула, часто употребляемая сказителями.

<sup>4</sup> *У-у-у-у* – так у табасаранцев передается крик петуха (ср. русск.: ку-ка-ре-ку).

<sup>5</sup> *В одном терпении может быть – тысячи пользы...* – табасаранская пословица.

<sup>6</sup> *гу-гу, гу-гу* – так у табасаранцев передается воркованье голубей.

<sup>7</sup> *Зирк-зизрик* – В оригинале этими звуками передается неприязненное отношение к героине – отрицательному персонажу.

**50. «По треножнику казаном ударь, дочь моя...»** («Очакъгъа къазанны ур, къызым...»), кум. Записал А. Акавов в 1935 г. в с. Костек Хасавюртовского р-на. Опул. на кумыкском яз.: Ём, 59. С. 120–125.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> *Нашедший радуется, узнавший [что это его собственная вещь], забирает...* – кумыкская пословица.

**51. Мачеха и три сестры** (Дархи дадайна шубур чи), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Курбанов от Ф. Гасановой в 1972 г. в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛ ДГПУ. Перевод М.М. Курбанова.

События приближены к реальности.

<sup>1</sup> *...вынесла мертвого сына на черной бурке.* – В Дагестане покойника обычно несут на черной бурке или на ковре.

**52. Падчерица и дыня** (Дархи ришна хъадан хумурзаг), *таб.* СУС: 510А. Записал М.М. Курбанов в 1980 г. от А. Османова в с. Джули Табасаранского р-на. ФЛДГПУ.

Перевод М.М. Курбанова.

У лезгин бытует вариант: «Сказка о дыньке». Опул. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 199–203; на русском яз.: Там же. С. 496–499.

**53. Карачач** (Къарачач), кум. Записал Акавов А. Опул. на кумыкском яз.: Акавов А. Зурнайчыны хабары. Махачкала, 1959. С. 53–65; Ём, 59. С. 195–207; КъХЁ, 89. С. 133–150.

Перевод А.М. Аджиева.

В сказке при описании того или иного эпизода заметна «рука» сказочника.

<sup>1</sup> *...повернувшись, с хрустом поломала (сухие) лепешки...* – В тексте пропущено объяснение того, что сухие лепешки под матрацем при движении женщины издавали хруст, который муж принял за хруст ее поломанных ребер.

<sup>2</sup> *...перейдем к «полезным ископаемым»...* – В оригинале сказочник образно использовал слово «маъдан», букв.: полезное ископаемое.

<sup>3</sup> *...возможно, на нем ездит шайтан...* – По народным поверьям шайтаны могут ездить на конях и зачастую так их заездить, что кони худеют. Для того чтобы отпугнуть шайтанов, писали мусульманские молитвы и вешали их на коня как амулет-оберег.

<sup>4</sup> *Кадий совершил омовение для намаза...* – Мусульмане перед намазом должны совершить омовение, особенно если прикоснулись к человеку противоположного пола или к «нечистым» животным и т.п.

<sup>5</sup> *Что за халмач...* – Халмач – колдовство, обычно совершаемое протыканием иголками или куклы, изображающей того, кому намереваются нанести вред, или куска курдюка и т.п. Их прятали в укромном месте (у порога заколдовываемого и т.п.), согласно поверьям, если не убрать халмач, заколдовываемый заболел, мог и умереть.

<sup>6</sup> *... он нарек мальчика именем Табулду, а девочку – Сувсар.* – Имена основных героев сказки – значащие: «Табулду» в переводе с кумыкского букв. «найден», «найденный» (ср.: найденыш); происхождение имени «Сувсар» не совсем ясно, но здесь оно, возможно, имеет значение, связанное с сюжетом сказки: она найдена в воде, имя «Сувсар» созвучно со словом «сув» – вода, река (слово Сувсар букв. означает, в частности, «будет мучить жажда»); имя Карачач означает «Чернокожая», «Черноволосая».

<sup>7</sup> *...они пошли к женщине-джинчи...* – По поверьям существовали женщины-джинчи, общавшиеся с джиннами – существами, подобными чертям, через которых они могли узнавать различные явления, события и т.п., скрытые от людей. Здесь А. Акавов приводит интересный этнографический материал по обряду «общения» джинчи с джиннами. Угол, в который повернулась джинчи, назван «оьксюз», что буквально означает «сирота», «одинокий», «бедный». Мы не располагаем сведениями, почему угол назван так.

<sup>8</sup> *...длиной с иголку путь проехал...* – сказочная юмористическая формула.

<sup>9</sup> *Хай* – возглас-междометие, которым откликаются женщины на чье-либо обращение.

<sup>10</sup> *... да стоять твоему дому...* – традиционное благопожелание.

**54. Три сестры** (Пуд вах), лезг. СУС:480, 777, 870. Опул. на лезгинском яз.: ЛФ, 41. С. 210–214; на русском яз.: Там же. 505–509.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

В сказке встречаются контаминированные мотивы с сюжетами о чудесных и подмененных детях.

**55. Бедный юноша и падишах** (Касиб байна паччагъ), таб. Записал М.М. Гасанов в 1961 г. от Р. Асланова в с. Ханаг Табасаранского р-на. Опул. на табасаранском яз.: ТХМ, 89. С. 74–83.

Перевод Ю.М. Муртузалиева.

<sup>1</sup> *Такого, как ты, называют козленком с большими рогами.* – У табасаранцев обычно так говорят о хвастунах.

<sup>2</sup> *Тот, кто «персик-персик» говорит – без абрикоса останется.* – Табасаранская пословица, характеризующая жадного, алчного человека.

<sup>3</sup> *Смотря на свое одеяло, протяни ноги.* – Табасаранская народная пословица.

<sup>4</sup> *Симир-гуш* – сказочная птица, подобная жар-птице в русском фольклоре.

<sup>5</sup> *Эпла, эпла* – звуки, издаваемые аждахой.

**56. Пастух и тыква** (Нехирхъан на къабах), рут. СУС: 560. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1985 г. от К. Меджидовой, 80 л., в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 390.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

<sup>1</sup> *...пришел к реке Самур...* – действие сказки локализуется в реальной местности.

<sup>2</sup> *Сделай хинкал, хоть и без мяса.* – Хинкал – популярное блюдо в Дагестане, – вареное мясо с разными подливами: сметана с чесноком, кефир с чесноком, томатная подлива и т.п. В данном тексте «хинкал без мяса» – показатель чрезвычайной бедности героя.

**57. Пастух, его жена и аждаха** (Каванна, каванин хьирна аждагъа), агул. Записал М.Р. Рамазанов в 1978 г. от К. Будамаева, 42 г., в г. Махачкале.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

В сказке ощущается переплетение архаических мотивов с элементами реальной действительности, конкретными бытовыми условиями.

**58. Бедный парень и его старая мать** (Ца мискин дурхІяра, илала рухъна не-шра), *дарг.* СУС: 560Д\*. Записал Б. Алибеков в 1965 г. от З. Магомедова в с. Урахи Сергокалинского р-на. Оpubл. на даргинском яз.: Гьалмагъдеш. 1966. № 3.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

<sup>1</sup> ... У нее был высок стан, как у лани, тонкая талия, как у муравья, и было даже видно, как в горле ее проходит вода ... – Образное описание красоты, «воздушности» героя, типичное для сказок, баллад, лирических песен многих народов Дагестана.

<sup>2</sup> Талхан составил письмо... – У многих народов Дагестана при бракосочетании составляется письменное свидетельство.

**59. Сказка об охотнике, который, войдя в озеро, превратился в девушку** (Кёлге тюшюп, къыз болгъан гъавчуну ёмагъы), *кум.* Записал А. Акавов в 1930 г. в с. Костек Хасавюртовского р-на. Информатор не указан. РФ ИЯЛИ. Ф. 3. Оп. 3. Д. 14.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> Да не благоденствовать, не процветать им, да благоденствовать и процветать нам! – Типичная конечная формула кумыкских сказок.

**60. Как ослик Ризван превратился в юношу** (ХъваІнсі Ризваныкла шуу-на джигил гада йиширди), *рут.* СУС: 430. Записала Ф.М. Ибрагимова в 1985 г. от К. Абакаровой в с. Рутул Рутульского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 390.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой.

<sup>1</sup> Илчидаш (*азерб.*) – камень, на котором, согласно обычаю, сидят сваты.

<sup>2</sup> ...пришла сватать мою дочь во всем темном... – По обычаю сваты наряжаются в лучшие одежды. В народе считалось, что прийти сватать в темной одежде – плохая примета.

<sup>3</sup> ... кто же сейчас войдет сюда? Какой он, ее будущий муж? – По традиционным обычаям нередко жених и невеста до свадьбы не могли видаться.

<sup>4</sup> Остался аждаха за горой Ках... – сказочный топоним.

**61. Младший брат Шахназ** (ВиштІал уцци Шагъназ), *дарг.* Записала Ф.О. Абакарова от А. Гасановой, 60 л., в 1960 г. в с. Уркарах Дахадаевского р-на; РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

<sup>1</sup> ...Душман Аллаха – враг Аллаха, выражение, означающее порицание.

<sup>2</sup> ... чтоб ты лишился своей печени... – народное выражение-проклятие.

<sup>3</sup> Ты младше нас, прости нас! – По местным обычаям младшие во всем должны уступать, идти навстречу старшим.

**62. Сын пастуха** (Нехирбандин хва), *лезг.* Оpubл. на лезгинском яз.: ЛНС, 89. С. 98.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

<sup>1</sup> Арбабаш – крикливая, бесстыжая.

<sup>2</sup> Гюзель – красивая.

<sup>3</sup> Вести от кого? Вести от аждахи... – распространенная сказочная формула лезгинских сказок.

<sup>4</sup> Сердце у парня почернело от боли... – фразеологизм, означает высшую степень страдания, переживания.

**63. Умный сын падишаха** (Пачагъдин акьуллу хва), *лезг.* Записала Г. Келбиханова в 1972 г. от С. Мусаева, 65 л. РФ НИИФЛИ ДГУ. Д. 1114.

Перевод А.М. Ганиевой и А.А. Рашидова.

**64. Ну-ка, палки!** (Гъа, тІилал), *авар.* СУС: 563. Оpubл. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 84–89; АНС, 65. С. 160–169.

Перевод М.Р. Халидовой.

<sup>1</sup> Седло-хинкал – своеобразная форма хинкала.

<sup>2</sup> *Он то просил, то угрожал...* – устойчивое выражение, в оригинале букв.: то соль давал, то плетть.

<sup>3</sup> *...вернулись нелады да ссоры.* – В оригинале – устойчивое выражение, букв.: открылась дверь раздорам.

<sup>4</sup> *Переправился он через реку Ин, переправился через реку Дин* (см. примеч. 2 к сказке № 15).

<sup>5</sup> *Тляртинские леса* – леса на северном склоне Главного Кавказского хребта в Дагестане.

**65. Кайтагец Багама** (Хайдакьян Бахлямма), *дарг.* СУС: 563. Записал Б. Салихов в 1985 г. от Х. Азизовой, 1924 г.р., пенсионерки, в с. Карацан Кайтагского р-на. Вариант на русском яз. опубли.: ДС, 63. С. 122–125.

Перевод М.-З. Османова и Б. Салихова.

Сюжет сказки интересен сложной и многоплановой композицией, представляющей переплетение социальной проблематики с волшебнo-фантастическими элементами.

<sup>1</sup> *В Кайтаге в ауле Кибхни...* – Действие сказки локализовано в реальной местности, где проживают преимущественно даргинцы-кайтагцы.

<sup>2</sup> *Время долгое, рассказ короткий...* – традиционная сказочная формула.

<sup>3</sup> *Тогда Вахиг повелел Багаме привести к нему свою дочь...* – Этот сказочный элемент представляет основу древнего мифологического мотива – требования выкупа, со временем утратившего свое первоначальное значение и переосмысленного в сказочный прием.

**66. Мусил-Мухад** (Мусил-МухIад), *лак.* СУС: 563. Записала Дж. Ханова в 1936 г. от А. Хановой в с. Табахлу Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Он. 1. Д. 10.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> *Мусил-Мухад* – прозвище, букв.: «Золотой Мухад», герой сказки.

<sup>2</sup> «Осел-мосел, пур-пур!» – шутивное звукоподражание.

<sup>3</sup> *Палки-малки, тарк-марк* – звукоподражание ударам палкой.

**67. Волшебное ружье охотника Самеда** (Гурчахьян Семедин Исламатин туфанг), *агул.* Записал М.Р. Рамазанов в 1961 г. от Г. Магомедова в с. Друштул Агульского р-на.

Перевод Ф.М. Ибрагимовой и М.Р. Рамазанова.

В основе сюжета сказки – мотив волшебного ружья, не встречающийся у других народов Дагестана. Возможно, в нем нашли отражение трансформированные отголоски древнейших пластов охотничьего эпоса, наиболее полно сохранившегося в фольклоре народов Южного Дагестана – рутулов, агулов, цахуров.

**68. Глухой, слепой и безногий** (Кар, кур не пойневери), *тат.* Записал А. Кукуллу в 1964 г. от Б. Назарова в г. Хасавюрте. Опубли. на татском яз., ЗС, 74.

Перевод А. Кукуллу.

Возможно влияние кумыкского фольклора, где эней, энем – типичный персонаж.

**69. Жавгар-птица** (Жавгар-кыина), *дарг.* Записала Ф.О. Абакарова в 1965 г. от Б. Акаевой в с. Кубачи Дахадаевского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

Сказка записана на кубачинском диалекте даргинского языка. Известна в различных вариантах.

В основе сказки широко распространенный в балладах («Султан-Ахмед младший» – *дарг.*, «Галбац Али» – *авар.*, «Али, оставленный в ущелье» – *лак.*) мотив обманутого доверия. Алчность старших братьев, покушающихся на имущество младшего брата, берет верх над родственными чувствами: пользуясь его доверчивостью, они спускают его в ущелье, откуда он не может выбраться. В отличие от баллады, где предопределен трагический исход, сказка традиционно завершается счастливой развязкой.

<sup>1</sup> *Жавгар* – букв.: драгоценный камень, жемчуг (*перс.*); здесь – сказочная птица.

70. **Чилбик и харт** (Хъартги ЧилбикІги), *авар.* СУС: 333 С\*. Опул. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 58–63; на русском яз.: АС, 65. С. 302–310; АНС, 72. С. 97.

Перевод М.Р. Халидовой.

<sup>1</sup> *Красногрудая* – ласковое обращение к дочери (прекрасная, как солнышко).

<sup>2</sup> ...*перебежал мост из золы*. – В аварских сказках фигурирует мост из золы, по которому не могут пройти злые фантастические существа.

<sup>3</sup> *Да чтоб хозяин твой умер...* – Традиционная формула выражения проклятия, нередко используется и в шуточной форме, либо в обратном смысле: «Чтоб не умер твой хозяин!»

<sup>4</sup> *Не сможешь ли ты смастерить сундук для муки?* – Здесь под сундуком имеется в виду емкость для хранения муки.

71. **Бизбизи – дочь семи матерей** (ВерхІел нешла Бизбизи), *дарг.* Записал З. Магомедов в 1970 г. от Б. Алиева в с. Куппа Левашинского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 309.

Перевод Ф.О. Абакаровой.

<sup>1</sup> ...*Бизбизи – дочь семи матерей* – о девушке, которую воспитывали семь женщин.

<sup>2</sup> ...*Старуха-бязжук хурк-хурк; Куски мяса кяб-кяб; Кровавые губы – кант-кант; Из своего дома хап-хап*. – В оригинале – в стихотворном тексте использованы звукоподражательные междометия, имитирующие точение зубов и т.п. и одновременно придающие повествованию эмоциональность, живость.

72. «**Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость, бедняга, говорит, чтобы оставили!**» («Къырчын тавке сой деп айта, къонакъ, пакъыр, къой деп айта!»), кум. СУС: 437-АА 533\*. Записана А. Акавовым в 1946 г. в г. Хасавюрте Личный архив А.М. Аджиева. Публикуется впервые.

Перевод А.М. Аджиева.

<sup>1</sup> *Пусть они идут*. – Сказочная переходная формула.

<sup>2</sup> ...*в том омуте жил большой кит*. – В сказках народов Северного Кавказа часто упоминаются экзотические животные, которые в этом краю не обитают.

<sup>3</sup> ...*кто живет там, куда достигает его камча...* – излюбленная А. Акавовым сказочная формула, возможно, означающая: «Куда простирается его власть».

<sup>4</sup> *Вчера, когда я вышел к магазину, эта кобыла с привязанной к хвосту головой плешивой плутовки неслась прямо по середине улицы Орджоникидзе*. – Желая подчеркнуть, что он якобы был свидетелем всего описанного, сказочник представляет себя участником событий (утверждение правдивости рассказа – традиционная черта произведений несквозной прозы). Упоминание реально существовавшей в Хасавюрте улицы им. С. Орджоникидзе, что известно и слушателям данной сказки, призвано также создать юмористическое настроение.

73. **Одним ударом семерых убиваю** (Ца риршуну арулла рухІ къатІ дара), *лак.* Записал Х.М. Халилов в 1953 г. от Ш. Рашкуевой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> ...*только пятки засверкали*. – В оригинале букв.: бежали, пока не разорвались сухожилия ног.

<sup>2</sup> *Кимизу подожгли, Вацилу пожарили, Казикумухское Койсу запустили в котлы*. Своеобразная концовка, в которой гиперболизировано количество топлива (размером с гору Кимизу), мяса (размером в гору Вацилу), воды (Казикумухское Койсу направили в котлы), используемое для свадьбы.

74. **Ракукирш** (Рахъухьирш), *авар.* С. 57. Записала М.Р. Халидова в 1974 г. от М. Ахмедова в с. Ботлих Ботлихского р-на. Опул. на аварском яз.: АХМ, 58. С. 119–122. На русском яз. публ. впервые.

Перевод М.Р. Халидовой.

Композиционно и стилистически сказка выдержана в традиционной форме, использованы типичные речи персонажей, «общие места», постоянные формулы, характерные для аварских сказок, например «шел, шел, миновал нашу гору, чужие горы, оставил Ин, оставил Дин».

<sup>1</sup> *Ракукири* – букв.: Роющийся в золе.

<sup>2</sup> ... *оставил Ин, оставил Дин...* (см. примеч. к сказке № 15).

75. **Альчейна и Чальчейна** (Алчейна ва Чалчейна), *лак.* СУС: 501. Записал Х.М. Халилов в 1986 г. от М. Халиловой в с. Кумух Лакского р-на. РФ ИЯЛИ. Ф. 9. Оп. 1. Д. 300.

Перевод Х.М. Халилова.

<sup>1</sup> ... *хозяин моей головы...* – обычное обращение горянки к мужу.

<sup>2</sup> *Альчейна и Чальчейна* – в лакском языке буква «л» произносится смягченно.

*Адат* – обычай, право у горцев

*Аждаха* – дракон, фантастический персонаж дагестанских волшебных сказок

*Ай аман (аман)* – междометие, означающее «помилуй, пощади». Употребляется и в качестве восклицания «Ой!»

*Аксакал* – букв.: белая борода, белобородый – старейшина

*Алейкум салам, Ваалейкум ассалам* – «Мир и вашему дому», ответ на приветствие «Салам алейкум!» («Мир вам!»)

*Алим* – ученый-богослов; ныне – вообще ученый

*Алхамдулиллах!» (Эрхэмдуллох)* – «Слава Аллаху!», традиционная мусульманская формула, произносимая при завершении трапезы

*Альчик* – игральная косточка

*Аман* – междометие, выражающее недовольство

*Ашрати* – золотая монета

*Ашуг* – певец

*Баркаллах (баркалла, барчаллах)* – спасибо, благодарю

*Барчамап (лак.)* – букв.: благородный (о домашних животных), беспомощный и безобидный (о людях)

*Бахух* – национальная сладость

*Башилык (кум.)* – суконный теплый головной убор, надеваемый поверх шапки

*Бебе* – отец

*Бек* – местный феодал

*Белый дэв* – сказочный фантастический персонаж (иногда в человеческом облике), обладающий необычайной силой

*Бечед* – аварский языческий бог

*Бешмет* – кавказская одежда, стеганый полукафтан

*Бийке (бика, бике) (кум.)* – госпожа, жена хана, бека

*Бисмиллах (Мисмиллох)* – Во имя Аллаха, милосердного и милостливого

*Бугукан (авар.)* – человек, устраивающий гостей на ночлег

*Будун* – слугитель мечети, выкрикивающий с минарета призывы к молитвам

*Буза* – хмельной напиток

*Бурдюк* – овечья шкура, приспособленная для хранения воды, сыра

*Бурка* – длинная накидка, изготовленная из тонкого войлока из козьей шерсти

*Бяжук (дарг.)* – фантастический персонаж по подобию ведьмы в русском фольклоре

*Вай, Вах, Ва, Пах* – междометие, выражающее восклицание, удивление

*Вайк (дарг.)* – фантастический персонаж волшебных сказок

*Вайхарай* – междометие, выражающее удивление, испуг

*Вакил (векил)* – доверенное лицо, выполняющее сделку или соглашение

*Валлах (воллах)* – клянусь Аллахом

*Вахиг* – фантастический персонаж, соответствующий русской Бабе-яге (муиринский диалект даргинского яз.).

*Визирь (вазир)* – советник при дворе

*Виляят* – страна, провинция

*Гай-вайт* – междометие

*Гамирко* – название легендарной птицы в аварском фольклоре

*Годекан см. очар*

*Гумно* – ток

*Гурия* – райская дева (пéри)

*Гюзель (гёзель)* – красивая, красавица

*Гяур* – у мусульман: человек иной веры, презрительное прозвище всех немусульман

*Дервиш* – странник

*Джамаат* – народ

*Джан (чан, жан)* (лезг., таб.), *жсон (тат.)* – душа, жизнь, дорогой

*Джигит* – молодец, смельчак

*Джинни* – в мусульманской мифологии духи, сотворенные из огня, способные принимать любое обличие, в том числе и человеческое

*Домор* – жених, зять

*Душман* – враг

*Зувап (савап)* – вознаграждение богом за доброе дело

*Зурна* – духовой музыкальный инструмент

*Зурнач* – игрок на зурне

*Ичегуз* – фрейлина в свите дочери падишаха (невесты)

*Кадий (кади), кази* – духовное лицо, облеченное властью; мусульманский судья, который решает дела по шариату, оформляет различного рода сделки

*Казан* – котел

*Кали* – мера веса сыпучих тел, равная примерно 12–14 кг

*Калым* – вознаграждение за невесту

*Камча (кум.)* – плетка, кнут

*Каранений (рут.)* – злой персонаж типа Бабы-яги

*Каржам* – злой персонаж типа Бабы-яги

*Кафтар (лезг.)*, – злая старуха

*Качаг* – разбойник

*Качал (кечел, качил)* – плешивец

*Кёрюк* – большая печь для выпечки хлеба, расположенная во дворе

*Кяжа (дарг.)* – печеный хлебец в виде колобка

*Кошара* – загон для мелкого рогатого скота

*Кунак* – друг, приятель, гость (*тюрк.*)

*Куса (каса)* – безбородый; образ ловкого хитреца, очень распространенный в сказках тюркских народов, а также у горцев Дагестана

*Кутан* – отгонное пастбище

*Кохач* – пренебрежительное, высокомерное обращение

*Магар (махар)* – обряд заключения бракосочетания по-мусульмански

*Маджлис* – собрание, застолье

*Майдан* – площадь

*Мел (мил)* – сходка сельчан для оказания помощи

*Минарет* – башня при мечети, откуда муэдзин призывает к молитве

*Мулла* – мусульманский священнослужитель

*Муталим* – ученик муллы

*Муэдзин* – человек, призывающий к молитве с минарета мечети

**Назир** – местный представитель власти  
**Намаз** – ежедневная пятикратная молитва, обязательная для мусульман  
**Намус** – совесть  
**Нарт** – легендарный богатырь, наделенный необыкновенной силой  
**Натух** – национальная сладость  
**Нукер** – стража при дворе, телохранитель

**Очар** – место досуга мужчин в селениях

**Падишах, пачах** – правитель, царь  
**Пах** – междометие, выражающее удивление  
**Пехливан (пехлеван, пахливан)** – богатырь, силач  
**Пророк Юсуф** – пророк в исламе

**Рахи** – легендарный конь богатыря Рустама  
**Рипе** – мера веса сыпучих тел, равная 4–5 кг

**Садака** – милостыня  
**Салам алейкум!** – приветствие  
**Сакля** – жилище горца  
**Сах** – мера веса сыпучих тел, примерно 4–5 кг

**Талхан** – местный феодал (хан, бек) у даргинцев  
**Тандыр** – углубление, используемое для выпечки хлеба  
**Танх** – большая деревянная емкость для зерна и муки  
**Тити-куш** – сказочная птица  
**Тулпар** – летящий конь

**Ураза** – пост у мусульман  
**Урбеч** – молотые семена льна, из которых, добавляя мед и масло, готовили сладкое блюдо  
**Уя** – удивление

**Хабар** – сказка, рассказ, новость  
**Халал** – по законам шариата дозволенное, незапретное  
**Халмаж (халмач) (кум.)** – ворожба, порча  
**Халтама (халтама) (кум.)** – галушки из кукурузной муки  
**Харам** – у мусульман: недозволенный, запретный  
**Харт** – персонаж аварских волшебных сказок  
**Хачапури** – национальная еда у грузин (лепешки с начинкой)  
**Хинкал** – галушки из теста с вареным мясом  
**Хурджун (хурджин)** – ковровая переметная сума

**Цаха** – грубошерстный ковер с длинным ворсом

**Чарыки** – обувь из сыромятной кожи  
**Чассажи (лак.)** – мифологический персонаж «Мать ветров», иногда ее называют «Воздушная Асият»  
**Чиме-чин** – сказочное государство  
**Чинара** – лиственное дерево, платан  
**Чираг** – лампа  
**Чоха** – верхняя мужская одежда  
**Чохта** – женский головной убор, надеваемый под платком  
**Чувяки** – домашние тапочки из тонкой кожи

*Чугурчи* – значащее имя: человек, играющий на музыкальном инструменте  
*Чуду* – мучное блюдо у народов Дагестана с мясной, творожной или травяной начинкой

*Чук* – головной убор под платком  
*Чунгур* – музыкальный струнный инструмент  
*Чурек* – хлеб национальной выпечки  
*Чуха (чоха)* – верхняя мужская одежда

*Шайтан (сувтан)* – фантастическое существо, у мусульманских народов демонологический персонаж, черт

*Шараб* – сладкий напиток

*Шариат* – свод исламских законов

*Шахзаде* – сын падишаха, принц

*Шейх* – мусульманский священнослужитель

*Шербет* – сладкий прохладительный напиток

*Энем* – персонаж кумыкской сказки: злая безобразная женщина типа Бабы-яги в русском фольклоре

*Яйлаг (яйлах)* – летнее пастбище

*Ягари* – традиционное междометие, передающее недовольство, удивление, возмущение

*Язал (таб.)* – огромный глиняный сосуд для хранения и закваски овощей

*Ярлыга* – пастуший посох

*Ясак* – натуральный налог, которым облагались некоторые народности в царской России

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ

*Абчирахмед* – 38  
*Агайхан* – 42  
*Айханум* – 49  
*Аллах* – 3, 7, 16, 20, 31, 42,  
44, 56, 60, 61, 75

*Алихан-батыр* – 9  
*Альчейна* – 75  
*Аманат* – 5  
*Арабаши-Пери* – 62  
*Арабузан* – 23  
*Арабузинка* – 24  
*Арц-Издаг* – 28  
*Асак* – 40  
*Аскерхан* – 21  
*Ахмед* – 33  
*Ахчах* – 55

*Бавта* – 35  
*Багама* – 65  
*Бeben-Пури* – 38  
*Белокосая* – 17  
*Бечед* – 2  
*Бибихайбат* – 58  
*Бибихатун* – 46  
*Бизбизи* – 71  
*Бика* – 44  
*Бичас* – 11  
*Бобо* – 4

*Вайк* – 9  
*Вахиг* – 42  
*Ветряная Чассажи* – 44  
*Воздушная Асият* – 44

*Гадаробер* – 19  
*Гвадарижо* – 41  
*Гури-Пери* – 39  
*Гюзель-Гюри* – 62  
*Гюри* – 62

*Даглар* – 12  
*Деревонесущий* – 2

*Жавгар* – 69

*Жаган-шах* – 18  
*Жами* – 15  
*Желтокосая* – 17  
*Жернововращающий* – 2

*Змей-хан* – 14

*Ибрагим* – 17  
*Ильяс* – 25  
*Исмаил* – 23

*Каракул* – 21  
*Карачач* – 53  
*Каржам-бяжук* – 69  
*Касбуба* – 12, 13  
*Кахриман* – 62  
*Кахруман* – 4  
*Кисханум* – 48  
*Красногрудая* – 70

*Липпар* – 9

*Магомад* – 1  
*Магомед* – 72  
*Медвежье Ухо* – 2  
*Меседу* – 32  
*Муин* – 32  
*Мусил-Мухад* – 66

*Нариман* – 4

*Патимат* – 72  
*Пейгамбер* – 3  
*Пери* – 62  
*Периханум* – 49  
*Плешивый* – 32  
*Пяху Али* – 15

*Ракукириш* – 74  
*Райганат* – 66  
*Рахш* – 4  
*Ризван* – 60  
*Рустам* – 3, 4

*Рустам-Зал* – 3  
*Рустом-Зол* – 4

*Самед* – 67  
*Симир-гуш* – 55  
*Слепой* – 32  
*Сувсар* – 53  
*Сулайман* – 19  
*Сумуркуш* – 67

*Табулду (Найденыйш)* – 53  
*Тетли-ханум* – 9

*Умар* – 48  
*Унсук* – 6  
*Урха хула аба* – 28  
*Урхухуп* – 9

*Фатмаханум* – 48

*Хайбер* – 1  
*Хамардай* – 23  
*Хатти-хали* – 6  
*Хункар* – 9

*Цатахан* – 9  
*Цюквер* – 12

*Чальчейна* – 75  
*Чернокосая* – 17  
*Черный нарт* – 7  
*Чигали* – 43  
*Чилбик* – 70  
*Чиме-чин* – 3  
*Чугурчи* – 9

*Шахназ* – 61  
*Шарвили* – 12, 13  
*Шахисмаил* – 24  
*Шейх-Ислам* – 3

*Эльбуран* – 1  
*Эней* – 68

*Юсуф* – 63

## УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ

- Абакарова Ф.О.** – 61  
**Абдурахманов А.** – 26  
**Авшалумов Х.Д.** – 3  
**Акавов А.** – 5, 17, 35, 50, 53, 59, 72  
**Алибеков Б.** – 58  
**Алиева Ф.А.** – 27, 40  
**Багомедов Р.** – 24  
**Гаджиев Г.** – 45  
**Гаджиева С.Ш.** – 14  
**Ганиева А.М.** – 31, 46  
**Гасанов М.М.** – 48, 49, 55  
**Гасанова С.М.** – 38  
**Ибрагимова Ф.М.** – 30, 34, 47, 56, 60  
**Казиев И.** – 12  
**Келбиханова Г.** – 63  
**Кукуллу А.** – 68  
**Курбанов М.М.** – 25, 39, 51, 52, 55  
**Магомедов А.** – 69  
**Магомедов З.А.** – 15, 71  
**Магомедов М.М.** – 21  
**Миркиев М.М.** – 9  
**Мусаев М.-С.** – 42  
**Рамазанов М.Р.** – 33, 67  
**Рамазанова М.** – 20  
**Садыков С.М.** – 41  
**Салихов Б.** – 65  
**Темирбулатова С.** – 22  
**Хайбуллаев С.М.** – 41  
**Халидова М.Р.** – 74  
**Халилов Х.** – 73, 75  
**Ханова Дж.** – 66  
**Ханукаев Б.** – 37  
**Хаппалаев Ю.** – 6  
**Чутуева М.** – 44  
**Эфендиев Ю.** – 10

## УКАЗАТЕЛЬ ИНФОРМАТОРОВ

- Абакарова К. – 30, 34, 60  
Азизова Х. – 65  
Акаева Б. – 69  
Алиев Б. – 71  
Асланов Р. – 55  
Ахмедова – 14  
Ахмедова М. – 74
- Бабаева М. – 12  
Будамеева – 57
- Ганиева З. – 46  
Гасанов А. – 25  
Гасанова А. – 61  
Гасанова В. – 73  
Гасанова Ф. – 51
- Дадашев Х.Х. – 3  
Дадашева С. – 20
- Идрисова П. – 40  
Исмаилова П. – 27  
Исрапилова М. – 42
- Магомедов Г. – 67  
Магомедов З.А. – 58  
Магомедова А. – 26  
Магомедова М. – 48, 49  
Магомедова У. – 39  
Магомедова Х.М. – 24  
Меджидова К. – 56  
Мусаев С. – 63
- Назаров Б. – 68
- Османов А. – 52
- Раджабова М. – 47  
Рашкуева Ш. – 73
- Халилова З. – 22  
Халилова М. – 75  
Ханова А. – 66  
Ханукаева М. – 37  
Хаппалаев Ю. – 6
- Чутуева Г. – 44, 45
- Шабанова Р. – 3
- Юзбеков А. – 31  
Юсупов А. – 9

# УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И МЕСТНОСТЕЙ

*Аксай (Яхсай)* – селение Хасавюртовского р-на

*Акуша* – селение Акушинского р-на

*Африка* – континент

*Ашар* – сказочная страна

*Ашты* – селение Дахадаевского р-на

*Брагуны-Иссисув* – кумыкское селение Гудурмесского р-на Чеченской Республики

*Баршамай* – селение Кайтагского р-на

*Башлыкент* – селение Каякентского р-на

*Вацилу* – гора возле лакского аула Кумух

*Гиляр* – селение Магарамкентского р-на

*Гуми* – селение Табасаранского р-на

*Дербент* – город РД

*Джаванкент* – селение Каякентского р-на

*Джулли* – селение Табасаранского р-на

*Джуми* – селение Табасаранского р-на

*Избербаш* – город

*Ин и Дин* – сказочные реки

*Иран* – страна

*Ичкерия* – Чечня

*Казикумухское Койсу* – река

*Каф* – гора

*Ках* – сказочный топоним, гора

*Кахул, Играх* – селения Магарамкентского р-на

*Кибхни* – селение Кайтагского р-на

*Кимизу* – вершина горы Кунзунтту

*Киша* – селение Дахадаевского р-на

*Костек* – селение Хасавюртовского р-на

*Кубачи* – селение Дахадаевского р-на

*Кумух* – селение Лакского р-на

*Кунбяр* – озеро у села Кумух

*Кунзунтту* – гора около села Кумух

*Куппа* – селение Левашинского р-на

*Куркли* – селение Лакского р-на

*Курухбаштау* – гора

*Леваши* – селение Левашинского р-на

*Магарамкент* – селение Магарамкентского р-на

*Маджалис* – селение Кайтагского р-на

*Мюшкир* – название местности, принятое у лезгин

*Рутул* – селение Рутульского р-на

*Самур* – река в Южном Дагестане

*Сергокала* – селение Сергокалинского р-на

*Табаклу* – селение Лакского р-на

*Тагир-Казмалар* – селение Магарамкентского р-на

*Трисанчи* – селение Кайтагского р-на

*Урахи* – селение Сергокалинского р-на

*Уркарах* – селение Дахадаевского р-на

*Фиргиль* – селение Табасаранского р-на

*Харбук* – селение Дахадаевского р-на

*Хасавюрт* – город РД

*Хосрех* – селение Кулинского р-на

*Хурукра* – селение Лакского р-на

*Цейлахан* – гора

*Цахур* – селение Рутульского р-на

*Чяхдик* – селение Кайтагского р-на

*Шахдаг* – гора в Южном Дагестане

*Шеки* – город в Республике Азербайджан

*Ширван* – город в Республике Азербайджан

*Эндирей* – селение Хасавюртовского р-на

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абакарова Ф.О., Алиева Ф.А.* Очерки устно-поэтического творчества даргинцев. Махачкала, 1999
- Абдуллаев Б.* Аварские сказки // СМОМПК. Тифлис, 1892. Вып. 14
- Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. А. Абдурахманов, М. Халидова. Махачкала, 1990
- Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М. Муртазалиев. Махачкала, 1966
- Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М.-С. Саидов. Махачкала, 1959 (на авар. яз.).
- Аварские народные сказки / Сост., пер. с авар. и авт. примеч. Д.М. Атаев. М.: Наука, 1972 (переизд. с добавлением 10 сказок: Махачкала, 1998)
- Аварские сказки / Сост. М. Саидов и У. Далгат. М., 1965
- Аджиев А.М.* Устное народное творчество кумыков. Махачкала, 2005
- Акавов А.* Сказки. (На кум. яз.). Махачкала, 1954
- Алиева А.И.* Поэтика и стиль волшебных сказок адыгских народов. М.: Наука, 1980
- Алиева Ф.А.* Взаимосвязи жанров устной прозы в фольклоре народов Дагестана. Махачкала, 2008.
- Андреев Н.П.* Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне. Л., 1929
- Аникин В.П.* Русская народная сказка. М., 1977
- Бараг Л.Г.* Белорусские народные сказки // Славянский филологический сборник. Уфа, 1962
- Ведерникова Н.М.* Русская народная сказка. М., 1975
- Ведерникова Н.М.* Общие и отличительные черты в сюжетосложении и стиле восточнославянских сказок // Типология и взаимосвязи фольклора народов СССР. М.: Наука, 1980
- Верная спутница. (На ног. яз.) / Сост. Т.А. Акманбетов. Черкесск, 1985
- Вирсаладзе Е.К.* К вопросу об иноэтнических фольклорных связях грузинских сказок // Отражение межатнических процессов в устной прозе. М.; Л., 1979
- Волшебный колодец: Лакские народные сказки / Сост. М.-Х. Пашаев. Махачкала, 1983
- Гамзатов Г.Г.* (На нем. яз.). Дагестанские сказки для взрослых. Берлин, 1983
- Гамзатов Г.Г.* Писатель и устно-поэтическая традиция (проблемы и суждения) // Фольклор в современном мире: Аспекты и пути исследования. М.: Наука, 1991
- Гамзатов Г.Г.* Фольклорное наследие в системе современной культуры // Традиции и современность. Махачкала, 1978
- Ганиева А.М.* В поисках легендарного героя. Махачкала, 1986
- Ганиева А.М.* Очерки устно-поэтического творчества лезгин. М.: Наука, 2004
- Гацук В.М.* Сказочник и его текст (к развитию экспериментального направления в фольклористике) // Проблемы фольклора. М., 1975
- Гусев В.Е.* Эстетика фольклора. М.: Наука, 1976

- Дагестанский фольклор во взаимосвязях с иноэтническим фольклором: Сб. ст. / Сост. Ф.О. Абакарова. Махачкала, 1985
- Дагестанская народная проза: Сб. ст. / Сост. М.Р. Халидова. Махачкала, 1982
- Дагестанские народные сказки / Пер. и обр. Н. Капиевой. М., 1974
- Далгат У.Б.* Кавказские богатырские сказания древних циклов и эпос о нартах / Сказания о нартах народов Дагестана. М., 1969
- Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Абдуллаев и С. Гасанова. Махачкала, 1959
- Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Гаджиев. Махачкала, 1966
- Даргинские народные сказки (На дарг. яз.) / Сост. З. Магомедов и М.-С. Мусаев. Махачкала, 1974
- Даргинские сказки / Пер. предисл. и примеч. М.-З. Османова. М., 1963
- Жанр сказки в фольклоре народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1987
- Жанры фольклора народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1979
- Жирмунский В.М.* К вопросу о международных сказочных сюжетах // Историко-филологические исследования: Сб. ст. к 75-летию акад. Н.И. Конрада. М., 1967
- Золотой сундук: Сказки татов Дагестана / Сост. и примеч. А. Кукуллу. М.: Наука, 1974
- Зуева Т.В.* Волшебная сказка. М., 1993
- Кравцов Н.И.* Система жанров русского фольклора // Проблемы славянского фольклора. М., 1972
- Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А.М. Аджиев. Махачкала, 1976
- Курбанов М.М.* Душа и память народа. Махачкала, 1996
- Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. М.Х. Пашаев. Махачкала, 1977
- Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и С. Хайдаков. Махачкала, 1989
- Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и Э. Кассиев. Махачкала, 1959
- Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1989
- Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. А.М. Ганиева. Махачкала, 1968
- Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Н. Ахмедов. Махачкала, 1959
- Лезгинский фольклор. (На лезг. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1941
- Лезгинский фольклор / Сост. А. Гаджиев. Пер., коммент. А.М. Ганиевой. Махачкала, 2008
- Магическая поэзия народов Дагестана и Северного Кавказа: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1989
- Мелетинский Е.М.* Герой волшебной сказки: Происхождение образа. М.: Наука, 1958
- Миллер В.Ф.* Кавказские сказания о циклопах / Этнографическое обозрение. 1890. Кн. IV. № 1
- Морской конь: Сказки народов Дагестана / Сост. и подгот. текста Н. Капиевой. М., 1951
- Народные песни и сказки. (На ног. яз.) / Сост. А.Ш. Джанибеков. Черкесск, 1955
- Новиков Н.В.* Образы восточнославянской волшебной сказки. Л., 1974
- Ногайские народные сказки / Сост. П. Ногай. М.: Наука, 1979
- Померанцева Э.В.* Русская народная сказка. М., 1963
- Померанцева Э.В.* Судьбы русской сказки. М.: Наука, 1965

Поэтика фольклора народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. А.М. Аджиев. Махачкала, 1981

Проблема межжанровых взаимосвязей в фольклоре народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Ф.А. Алиева. Махачкала, 1989

*Пропт В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л.: Наука, 1946

*Пропт В.Я.* Морфология сказки. 2-е изд. М., 1969

*Пропт В.Я.* Фольклор и историческая действительность: Избранные статьи. М., 1976

*Разумова Н.А.* Стилистическая обрядность русской волшебной сказки. Петрозаводск, 1991

*Рошину Н.* Традиционные формулы сказки. М., 1974

Сборник аварских сказок и песен, собранных Айдемиром Чиркеевским. (На авар. яз.) (шрифт П.К. Услара). Темир-Хан-Шура, 1867

Сказания о нартах – эпос народов Кавказа. М.: Наука, 1969

Сказки. (На кум. яз.) / Сост. С. Гаджиева, Г. Мусаханова. Махачкала, 1959

Сказки народов Дагестана / Сост., авт. примеч. Х.М. Халилов. М., 1965.

Сказки народов Дагестана / Сост. Х.М. Халилов и М.-З. Османов. Махачкала, 1989

Сказочные самоцветы Дагестана / Сост., пер., обобщ., коммент. А. Назаревича. Махачкала, 1975

Современный фольклор народов Дагестана: Сб. ст. / Сост. Х.М. Халилов. Махачкала, 1983

Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка / Сост. Г. Бараг, П. Березовский, Х.Л. Кабашников, В. Новиков. Л., 1979

Табасаранские народные сказки. (На таб. яз.) / Зап. и обраб. Г.А. Гаджиева. Махачкала, 1968

Традиционный фольклор народов Дагестана. М.: Наука, 1991

Фольклор татов. (На тат. яз.) / Сост., предисл., коммент. Х.Д. Авшалумова. Махачкала, 1940

*Халидова М.Р.* Устное народное творчество аварцев. Махачкала, 2004

*Халилов Х.М.* Устное народное творчество лакцев. Махачкала, 2004

*Юдин Ю.И.* Сказка и история // Фольклор и этнография. Л.: Наука, 1984

Юноша (Сказки для детей) / Сост., обраб. Х.М. Халилова. Махачкала, 1956

*Юсупов Х.А., Муталимов М.А.* Харбукцы: история и культура. Махачкала, 1997

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- АаАп* – 650 – *Андреев Н.П.* Указатель сюжетов по системе Аарне. Л., 1929
- АНС, 72 – Аварские народные сказки / Сост. Д. Атаев. М., 1972
- АС, 65 – Аварские сказки / Сост. М. Саидов и У. Далгат. М., 1965
- АХМ, 58 – Авар халкъалъул маргъаби / Данде гъабурав ва баянал кьурав МухІамад-сайид Саидов. МахІачкъала, 1958 – Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. М.-С. Саидов. Махачкала, 1958
- АХМ, 90 – Аваразул халкъиял маргъаби / Хъвана, къачІана, данде гъаруна ГІ. ГъабурахІановас ва М. Халидоваляъ. МахІачкъала, 1990 – Аварские народные сказки. (На авар. яз.) / Сост. А. Абдурахманов и М. Халидова. Махачкала, 1990
- ВС, 87 – Ватан советиэму. Махачкала, 1987
- ВС, 89 – Ватан советиэму. Махачкала, 1989
- ДНС, 57 – Дагестанские народные сказки / Пер. Н. Капиевой. М., 1957
- ДНС, 63 – Даргинские народные сказки / Сост. З. Османов. М., 1963
- ДХХ, 59 – Даргала халкъла хабурти / Цалабяхъибси З. ГІабдуллаевли ва С. ХІасановани. МахІачкъала. 1959 – Даргинские народные сказки. (На дарг. яз.) / Сост. З. Абдуллаев, С. Гасанова. Махачкала, 1959
- Ём, 59 – Ёмакълар (Тизгенлер С.Ш. Гъажиева ва Г.Б. Мусаханова. Магъачкъала, 1959 – Сказки. (На кум. яз.) / Сост. С.Ш. Гаджиева, Г.Б. Мусаханова. Махачкала, 1959
- ЗС, 74 – Золотой сундук: Сказки татов Дагестана / Пер., сост. и примеч. А. Кукуллу. М., 1974
- КъХЁ, 77 – Къумукъ халкъ ёмакълары / Тизген ва баянлыкълар язгъан. А. Гъажиев. Магъачкъала, 1977 – Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1977
- КъХЁ, 89 – Къумукъ халкъ ёмакълары / Тизген ва баянлыкълар язгъан. А. Гъажиев. Магъачкъала, 1989 – Кумыкские народные сказки. (На кум. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1989
- ЛАМ, 59 – Лакрал агъаминал магъри / Сакин бувссар Х.М. Халиловлул ва Э.Ю. Хъассиевлул. Магъачкъала, 1959 – Лакские народные сказки. (На лак. яз.) / Сост. Х.М. Халилов и Э.Ю. Кассиев. Махачкала, 1959
- ЛМ, 59 – Лезгийрин махар / ТуькІуьрайди Н. Агъмедов. Махачкала, 1959 – Лезгинские сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Н. Ахмедов. Махачкала, 1959
- ЛФ, 41 – Лезгийрин фольклор / ТуькІуьрайди А. Гъаджиев. Махачкала, 1941. – Лезгинский фольклор. (На лезг. яз.) / Сост. А. Гаджиев. Махачкала, 1941
- ЛФ, 08 – Лезгинский фольклор / Сост. А. Гаджиев; пер. с лезг. А.М. Ганиева. Махачкала, 2008

- ЛХМ, 68 – Лезги халкъдин махар / ТуькIуьрайди М.Б. Гъаниева. Магъачкъала, 1968 – Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. М.Б. Ганиева. Махачкала, 1968
- ЛХМ, 89 – Лезги халкъдин махар / ТуькIуьрайбур Гъ. Гъашаров ва А. Гъаниева. Махачкала, 1989 – Лезгинские народные сказки. (На лезг. яз.) / Сост. Г.Г. Гашаров, А.М. Ганиева. Махачкала, 1989
- ПЛГ – Ганиева А. В поисках легендарного героя. Махачкала, 1986
- РД – Республика Дагестан
- РФ ДГУ – Рукописный фонд Дагестанского государственного университета
- РФ ИЯЛИ ДНЦ РАН – Рукописный фонд Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук
- РФ НИИФЛИ ДГУ – Рукописный фонд научно-исследовательского института фольклора и литературы Дагестанского государственного университета
- СМОМПК – Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа
- СНД, 65 – Сказки народов Дагестана / Сост. Х. Халилов. М., 1965
- ССКГ – Сборник сведений о кавказских горцах. Тифлис, 1868. Вып. 1; 1869. Вып. 2
- СУС – Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка / Сост. М.Г. Бараг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новиков. М., 1979
- ТХМ, 89 – Табасаран халкъдин махъвар / Дюзмиш гъапIдар А.Н. Гъаджиев и М.М. Гъасанов. Мягъячгъала, 1989 – Табасаранские народные сказки. (На таб. яз.) / Сост. А.Н. Гаджиев и М.М. Гасанов. Махачкала, 1989
- ФЛ ДГПУ – Фольклорная лаборатория Дагестанского государственного педагогического университета
- ФТ, 40 – Фольклор тати / Сост. Х.Д. Авшалумов. Махачкала, 1940

# ТРАНСКРИПЦИЯ

- а* – гласный заднего ряда нижнего подъема  
*б* – губно-губной звонкий смычный  
*в* – губно-губной (губно-зубной) звонкий  
*з* – заднеязычный звонкий смычный  
*зз* – заднеязычный звонкий спирант  
*зъ* – звонкий увулярный спирант  
*зъ* – глухой ларингальный спирант  
*зІ* – звонкий фарингальный спирант  
*д* – переднеязычный (дентальный) звонкий смычный  
*дж* – альвеолярная звонкая шипящая аффриката  
*дз* – денто-альвеолярная звонкая свистящая аффриката  
*э (е)* – гласный переднего ряда среднего подъема  
*жс* – альвеолярный звонкий шипящий спирант  
*з* – денто-альвеолярный звонкий свистящий спирант  
*и* – гласный переднего ряда верхнего подъема  
*й* – среднеязычный спирант  
*к* – заднеязычный глухой смычный (непреруптив)  
*къз* – звонкая увулярная аффриката  
*къ* – глухой увулярный непридыхательный (преруптив)  
*къ* – абруптивная (смычногортанная) увулярная аффриката  
*къь* – геминированная абруптивная (смычногортанная) латеральная аффриката  
*къІ* – негеминированная абруптивная (смычногортанная) латеральная аффриката  
*кІ* – заднеязычный глухой абруптивный (смычногортанный)  
*л* – плавный сонорный  
*лъ* – негеминированный глухой латеральный спирант  
*лІ* – негеминированная глухая латеральная аффриката  
*м* – губно-губной сонорный  
*н* – носовой сонорный  
*о* – губной гласный заднего ряда среднего подъема  
*п* – губно-губной глухой смычный (непреруптив)  
*пІ* – губно-губной глухой абруптивный (смычногортанный)  
*р* – дрожащий сонорный

- c* – денто-альвеолярный глухой свистящий спирант
- cI* – денто-альвеолярный абруптивный (смычногортанный) глухой спирант
- t* – дентальный глухой абруптивный
- tI* – дентальный глухой абруптив
- y* – губной гласный заднего ряда верхнего подъема
- φ* – губно-зубной глухой спирант
- x* – увулярный глухой спирант (хрипящий)
- xъ* – увулярная глухая придыхательная (непреруптивная) аффриката
- xь* – заднеязычный глухой спирант
- xI* – фарингальный глухой спирант
- ç* – денто-альвеолярная свистящая глухая аффриката (непреруптивная)
- çI* – денто-альвеолярная абруптивная (смычная) свистящая аффриката
- ç* – альвеолярная шипящая глухая аффриката (непреруптивная)
- çI* – альвеолярная абруптивная (смычная) шипящая аффриката
- ш* – альвеолярный глухой спирант
- шI* – альвеолярный абруптивный (смычногортанный) спирант
- ы* – негубной гласный среднего ряда верхнего подъема
- ъ* – ларингальный абруптивный (смычногортанный) глухой

## SUMMARY

The best samples of the magic fairy tales in the folklore of Dagestan peoples: Avars, Aguls, Darghins, Kumyks, Laks, Lezghins, Nogays, Rutuls, Tabasarans, Tats are included in the present volume. We chose as strictly magic fairy tales, so and texts, which retained in themselves archaic sources of the genre or assumed traits of the late «beddings» and illustrated intercommunications with tales about animals, tales of everyday life, parables and etc. Not only fairy tales, widely known in the world folklore, and their interesting variants and versions, but also peculiar plots typical for Dagestan are presented in this edition. The community and national specificity of Dagestan magic fairy tales brightly reflect a unity in variety of the culture of the peoples of multinational Dagestan, and in this sense the present edition is unique. Many folklore texts in original and in the translation into the Russian language are published for the first time.

The collection is intended for specialists in study of folklore, literature, culture, ethnography and also for general readership.

# СОДЕРЖАНИЕ

|                                                               |   |
|---------------------------------------------------------------|---|
| ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ .....                                          | 7 |
| <i>А.М. Ганиева. Волшебные сказки народов Дагестана</i> ..... | 9 |

## ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 1. Ирид юкI алай пагъливан Магъамад .....      | 23  |
| Семиаршинный пехливан Магомад ( <i>лезг.</i> ) |     |
| 2. Цилг'ин.....                                | 43  |
| Медвежье Ухо ( <i>авар.</i> )                  |     |
| 3. Овосуней Рустом-Зол.....                    | 57  |
| Рустом, сын Зола ( <i>тат.</i> )               |     |
| 4. Рустам Зал .....                            | 76  |
| Рустам Зал ( <i>агул.</i> )                    |     |
| 5. Аманат ва девлер.....                       | 82  |
| Аманат и дэвы ( <i>кум.</i> )                  |     |
| 6. Унсукъ.....                                 | 95  |
| Унсук ( <i>лак.</i> )                          |     |
| 7. Чег'ерав нарт.....                          | 106 |
| Черный нарт ( <i>авар.</i> )                   |     |
| 8. Къара атлы къыз.....                        | 121 |
| Девушка на вороном коне ( <i>кум.</i> )        |     |
| 9. Гялихан-батир .....                         | 129 |
| Алихан-батыр ( <i>дарг.</i> )                  |     |
| 10. Нину .....                                 | 134 |
| Мать ( <i>лак.</i> )                           |     |
| 11. Ральдал чу .....                           | 149 |
| Морской конь ( <i>авар.</i> )                  |     |
| 12. Пад яру ич.....                            | 161 |
| Краснощекое яблоко ( <i>лезг.</i> )            |     |
| 13. Пехливандин ахвар.....                     | 165 |
| Сон пехливана ( <i>лезг.</i> )                 |     |
| 14. Йыланхан .....                             | 171 |
| Змей-хан ( <i>кум.</i> )                       |     |
| 15. Пяхъу Гяли .....                           | 179 |
| Пяху Али ( <i>дарг.</i> )                      |     |
| 16. Май бакъа бурттигъу.....                   | 185 |
| Безносый всадник ( <i>лак.</i> )               |     |

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 17. Ибрагъм ва пери кызылар .....                                      | 194 |
| Ибрагим и девушки-пери (кум.)                                          |     |
| 18. Гьуьлуьн руш.....                                                  | 208 |
| Морская девушка (лезг.)                                                |     |
| 19. Сулайманги Гьадароберги .....                                      | 220 |
| Сулайман и Гадаробер (авар.)                                           |     |
| 20. Цаварал хеб хвейи рушакый .....                                    | 234 |
| О девушке, которая пасла на небе овец (лезг.)                          |     |
| 21. Аскерхан ва Къаракъул .....                                        | 237 |
| Аскерхан и Каракул (кум.)                                              |     |
| 22. Талхъанна дархIали сен рарччиба цIикури дирихъли арручибси .....   | 243 |
| Как сын талкана нашел невесту, унесенную тучей (дарг.)                 |     |
| 23. ГПарабузан.....                                                    | 248 |
| Арабузан (авар.)                                                       |     |
| 24. ШагъисмагIил.....                                                  | 257 |
| Шахисмаил (дарг.)                                                      |     |
| 25. Ил'ясна гъизил балугъ.....                                         | 260 |
| Ильяс и золотая рыбка (таб.)                                           |     |
| 26. Гьорол чу .....                                                    | 267 |
| Ветряной конь (авар.)                                                  |     |
| 27. ГПяхIгъабза узира къяркъси рузира .....                            | 271 |
| Храбрый брат и жестокая сестра (дарг.)                                 |     |
| 28. Арц-Издаг .....                                                    | 278 |
| Арц-Издаг (дарг.)                                                      |     |
| 29. Ирид стха .....                                                    | 284 |
| Семеро братьев (лезг.)                                                 |     |
| 30. Пачагъад духарыклады махв.....                                     | 291 |
| Сказка о сыне падишаха (рут.)                                          |     |
| 31. Пачагъдикай.....                                                   | 298 |
| О падишахе (лезг.)                                                     |     |
| 32. Муин .....                                                         | 305 |
| Муин (авар.)                                                           |     |
| 33. Хьйбу чуна са учил къархъил але, мужурил ери къари але къужа ..... | 317 |
| Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей (агул.)              |     |
| 34. ГьыIрчехъанад духарыклады махв.....                                | 323 |
| Сказка о сыне охотника (рут.)                                          |     |
| 35. Алтын башмакъ .....                                                | 328 |
| Золотой башмак (кум.)                                                  |     |
| 36. Эбелги лъабго ясги.....                                            | 337 |
| Мать и три дочери (авар.)                                              |     |
| 37. Се хэгъер.....                                                     | 342 |
| Три сестры (там.)                                                      |     |
| 38. АбчигIяхIмад .....                                                 | 352 |
| Абчихмед (дарг.)                                                       |     |
| 39. Бахтнан гьуш.....                                                  | 355 |
| Птица счастья (таб.)                                                   |     |
| 40. ХIябал узи.....                                                    | 366 |
| Три брата (дарг.)                                                      |     |

|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 41. Гвадарижо .....                                                                  | 370 |
| Гвадарижо ( <i>авар.</i> )                                                           |     |
| 42. Агайхан .....                                                                    | 372 |
| Агайхан ( <i>дарг.</i> )                                                             |     |
| 43. Бубани руш .....                                                                 | 383 |
| Отец и дочь ( <i>лезг.</i> )                                                         |     |
| 44. ЯтІул оьл .....                                                                  | 390 |
| Красная корова ( <i>лак.</i> )                                                       |     |
| 45. КІяла жайран .....                                                               | 407 |
| Белый джейран ( <i>лак.</i> )                                                        |     |
| 46. Бибиxатун .....                                                                  | 418 |
| Бибиxатун ( <i>лезг.</i> )                                                           |     |
| 47. Писды джурхуd нинне балугъчиeд рыш .....                                         | 423 |
| Злая мачеха и дочь рыбака ( <i>рут.</i> )                                            |     |
| 48. Къисханумна Фатмаханум .....                                                     | 428 |
| Кисханум и Фатмаханум ( <i>таб.</i> )                                                |     |
| 49. Айханумна Периханум .....                                                        | 435 |
| Айханум и Периханум ( <i>таб.</i> )                                                  |     |
| 50. «Очакъгъа къазанны ур, къызым...» .....                                          | 450 |
| «По треножнику казаном ударь, дочь моя...» ( <i>кум.</i> )                           |     |
| 51. Дархи дадайна шубур чи .....                                                     | 457 |
| Мачеха и три сестры ( <i>таб.</i> )                                                  |     |
| 52. Дархи ришна хъадан хумурзаг .....                                                | 464 |
| Падчерица и дыня ( <i>таб.</i> )                                                     |     |
| 53. Къарачач .....                                                                   | 469 |
| Карачач ( <i>кум.</i> )                                                              |     |
| 54. Пуд вах .....                                                                    | 488 |
| Три сестры ( <i>лезг.</i> )                                                          |     |
| 55. Касиб байна паччагъ .....                                                        | 494 |
| Бедный юноша и падишах ( <i>таб.</i> )                                               |     |
| 56. Нехирхъан на къабах .....                                                        | 503 |
| Пастух и тыква ( <i>рут.</i> )                                                       |     |
| 57. Каванна, каванин хъирна аждагъа .....                                            | 506 |
| Пастух, его жена и аждаха ( <i>агул.</i> )                                           |     |
| 58. Ца мискин дурхІяра, илала рухъна нешра .....                                     | 509 |
| Бедный парень и его старая мать ( <i>дарг.</i> )                                     |     |
| 59. Кѣлге тюшюп, къыз болгъан гъавчуну ёмагъы .....                                  | 516 |
| Сказка об охотнике, который, войдя в озеро,<br>превратился в девушку ( <i>кум.</i> ) |     |
| 60. ХъваІнчІ Ризваныкла шууна джигъил гада йиширди .....                             | 519 |
| Как ослик Ризван превратился в юношу ( <i>рут.</i> )                                 |     |
| 61. ВиштІал уцци Шагъназ .....                                                       | 526 |
| Младший брат Шахназ ( <i>дарг.</i> )                                                 |     |
| 62. Нехирбандин хва .....                                                            | 529 |
| Сын пастуха ( <i>лезг.</i> )                                                         |     |
| 63. Пачагъдин акъуллу хва .....                                                      | 534 |
| Умный сын падишаха ( <i>лезг.</i> )                                                  |     |
| 64. Гъа, тІилал! .....                                                               | 541 |
| Ну-ка, палки! ( <i>авар.</i> )                                                       |     |

|                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 65. Хайдакълан БахІямма .....<br>Кайтагец Багама ( <i>дарг.</i> )                                                                                                                  | 550 |
| 66. Мусил-МухІад .....<br>Мусил-Мухад ( <i>лак.</i> )                                                                                                                              | 555 |
| 67. ГІурчахъан Семедин Іеламатин туфанг.....<br>Волшебное ружье охотника Самеда ( <i>агул.</i> )                                                                                   | 561 |
| 68. Кар, кур не пойневери .....<br>Глухой, слепой и безногий ( <i>тат.</i> )                                                                                                       | 565 |
| 69. Жавгъар-къина.....<br>Жавгар-птица ( <i>дарг.</i> )                                                                                                                            | 570 |
| 70. Хъартги ЧилбикІги .....<br>Чилбик и харт ( <i>авар.</i> )                                                                                                                      | 573 |
| 71. ВерхІел нешла Бизбизи .....<br>Бизбизи – дочь семи матерей ( <i>дарг.</i> )                                                                                                    | 581 |
| 72. «Къырчын тавке сой деп айта, къонакъ, пакъыр, къой деп айта!»<br>«Плешивая плутовка говорит, чтобы зарезали, гость,<br>бедняга, говорит, чтобы оставили!» ( <i>кум.</i> )..... | 586 |
| 73. Ца рирщуну арулла рухІ къатІ дара .....<br>Одним ударом семерых убиваю ( <i>лак.</i> )                                                                                         | 592 |
| 74. Рахъухъирш .....<br>Ракукирш ( <i>авар.</i> )                                                                                                                                  | 600 |
| 75. Алчейна ва Чалчейна .....<br>Альчейна и Чальчейна ( <i>лак.</i> )                                                                                                              | 602 |

## ПРИЛОЖЕНИЯ

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| КОММЕНТАРИИ И ПРИМЕЧАНИЯ .....                       | 617 |
| ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ.....                           | 634 |
| УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ.....                       | 638 |
| УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ .....                          | 639 |
| УКАЗАТЕЛЬ ИНФОРМАТОРОВ.....                          | 640 |
| УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И МЕСТНОСТЕЙ ..... | 641 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....                               | 642 |
| СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....                               | 647 |
| ТРАНСКРИПЦИЯ .....                                   | 645 |
| SUMMARY .....                                        | 649 |

Научное издание

**СВОД  
ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА  
НАРОДОВ ДАГЕСТАНА**

**Том 2  
ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ**

*Утверждено к печати  
Ученым советом  
Института языка, литературы  
и искусства им. Г. Цадасы  
Дагестанского научного центра РАН*

Заведующая редакцией *Е.Ю. Жолудь*  
Редактор *А.Н. Торонцева*  
Художник *В.Ю. Яковлев*  
Художественный редактор *Ю.И. Духовская*  
Технический редактор *З.Б. Павлюк*  
Корректоры *Р.В. Молоканова, А.В. Морозова,*  
*Т.И. Шеповалова*

Подписано к печати 02.06.2011  
Формат 70 × 100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура Таймс  
Печать офсетная  
Усл. печ. л. 53,3. Усл. кр.-отт. 53,3. Уч.-изд. л. 54,5  
Тираж 990 экз. (РГНФ – 300 экз.). Тип. зак. 3787

Издательство “Наука”  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

Е-mail: [secret@naukaran.ru](mailto:secret@naukaran.ru)  
[www.naukaran.ru](http://www.naukaran.ru)

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ГУП “Типография “Наука”  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12